

**UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE**

**ADQUISICIÓN DE LA TEMPORALIDAD EN ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA: la condensación en el relato.**

**Trabajo de graduación para aspirar al grado de
licenciadas en Literatura y Lingüística con énfasis en Español
como Segunda Lengua**

Presentado por

**PAULA ALONSO CHACÓN
VANESSA VILLALOBOS RODRÍGUEZ**

2009

TRIBUNAL EXAMINADOR

M.I.L.S. Lucía Chacón Alvarado
Decana

M.A. María Gabriela Núñez Quesada
Directora a.i.

Dra. Judit Tomcsányi Major
Profesora consejera

M.A. Viviana Núñez Alvarado
Lectora

Dra. Alma Rosa Aguilar Gutiérrez
Lectora

SUSTENTANTES

Lic. Paula Alonso Chacón

Lic. Vanessa Villalobos Rodríguez

Fecha:

Resumen descriptivo

Este estudio trata sobre un aspecto del proceso de adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua, investigado a partir de los datos de un grupo de 15 aprendientes estadounidenses, insertos en un medio institucional costarricense. Para ello, se recurre a la Teoría de Condensación de Colette Noyau, la Teoría de Adquisición de lengua extranjera de Wolfgang Klein y la Narratología de Jean Michel Adam y Michel Fayol.

Metodológicamente, se trabaja con entrevistas individuales para obtener de cada informante tres tipos de relato oral y constituir así un *corpus* de 45 relatos, los cuales se transcriben y analizan, a fin de reconstruir la interlengua de cada uno de ellos.

Se concluye que las conjunciones y adverbios que funcionan como vínculos textuales constituyen los principales recursos de condensación durante un proceso de desarrollo en que pueden distinguirse dos etapas, de acuerdo con la variedad y frecuencia de dichos recursos condensatorios (grado de vinculación). Además, las características de este proceso acusan una motivación funcional, estrechamente relacionada con las estructuras macrotextuales del relato.

Descriptor: Teoría de Condensación, Teoría de Adquisición de lengua extranjera, Proceso de adquisición de la temporalidad, Español como segunda lengua, Estructura Narrativa, Planos Discursivos, Interlengua, Niveles de competencia comunicativa.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Prefacio.....	i
CAPÍTULO I. TEMA, OBJETIVOS Y ANTECEDENTES	1
A. TEMA DE INVESTIGACIÓN.....	2
B. OBJETIVOS.....	3
C. ANTECEDENTES.....	5
CAPÍTULO II. BASES TEÓRICAS	8
A. LA CONDENSACIÓN EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS, SEGÚN COLETTE NOYAU.	10
B. TEORÍA DE LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS, SEGÚN WOLFGANG KLEIN.....	14
C. RELATO: ESTRUCTURA NARRATIVA Y PLANOS DISCURSIVOS, SEGÚN JEAN MICHAEL ADAM Y MICHEL FAYOL.	19
CAPÍTULO III. PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO	22
A. TIPO DE INVESTIGACIÓN	23
B. LA POBLACIÓN	25
C. ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN	26
1.Acuerdo de entrada.....	26
2.Recopilación de la información: Obtención del corpus textual.....	26
3.Organización y preparación de los relatos escritos	28
4.Análisis de relatos (texto escrito) según la condensación.....	30
CAPÍTULO IV. ANÁLISIS Y RESULTADOS	36
A. RECONSTRUCCIÓN DEL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA TEMPORALIDAD DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.....	37
1.Análisis particular de la interlengua de cada informante.....	38
a. Interlengua de informante 1.....	38
b. Interlengua de informante 2	38
c. Interlengua de informante 3.....	38
d. Interlengua de informante 4	51
e. Interlengua de informante 5.....	53
f. Interlengua de informante 6	55
g. Interlengua de informante 7	57
h. Interlengua de informante 8	59
i. Interlengua de informante 9.....	61
j. Interlengua de informante 10.....	63
k. Interlengua de informante 11.....	66
l. Interlengua de informante 12.....	68
m. Interlengua de informante13	70
n. Interlengua de informante 14	72
o. Interlengua de informante 15	75
2. Análisis grupal de las interlenguas según fases, grados de condensación y los niveles de competencia comunicativa.	78

B. LAS FUNCIONES QUE CUMPLEN LOS VPC EN LAS PRODUCCIONES	
TEXTUALES.	83
1. Funciones en los textos.....	83
2. La relación entre los vínculos preparatorios de condensación (VPC), la Estructura Narrativa y los Planos Discursivos .	88
C. LAS FUNCIONES QUE CUMPLEN LOS VC EN LAS PRODUCCIONES	
TEXTUALES.	95
1. Funciones en los textos.....	95
2. La relación entre los vínculos condensatorios (VC), la Estructura Narrativa y los Planos Discursivos.....	100
D. ANÁLISIS DEL TIPO DE RELATO Y LA PRODUCCIÓN DE VC	106
CAPÍTULO V CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	109
A. CONCLUSIONES	110
B. RECOMENDACIONES	115
BIBLIOGRAFÍA	117
ANEXOS	120

Índice de cuadros

Cuadro 1. Escala para establecer el grado de vinculación.....	32
Cuadro 2. Escala para establecer el grado de vinculación.....	40
Cuadro 3: Vínculos Preparatorios de condensación en Estructuras Narrativas	89
Cuadro 4: Vínculos Preparatorios de condensación en Planos Discursivos	95
Cuadro 5: Vínculos condensatorios en Estructuras Narrativa	101
Cuadro 6: Vínculos condensatorios en Planos Discursivos	102

Índice de gráficos

Gráfico 1. Informante 1 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	43
Gráfico 2. Informante 2 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	46
Gráfico 3. Informante 3 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	49
Gráfico 4. Informante 4 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	51
Gráfico 5. Informante 5 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	53
Gráfico 6. Informante 6 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	55
Gráfico 7. Informante 7 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	57
Gráfico 8. Informante 8 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	59
Gráfico 9. Informante 9 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A).....	61
Gráfico 10. Informante 10 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)	63

Gráfico 11. Informante 11 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)	66
Gráfico 12. Informante 12 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)	68
Gráfico 13. Informante 13 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)	70
Gráfico 14. Informante 14 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)	72
Gráfico 15. Informante 15 VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)	75
Gráfico 16. Frecuencia de VPC y VC, para los 15 informantes	78
Gráfico 17. Variedad de VPC y VC, para los 15 informantes.....	79
Gráfico 18 Frecuencia y variedad de VC, para los 15 informantes.	80
Gráfico 19. Reorganización de informantes según la variedad de VC.....	81
Gráfico 20. Desempeño de los relatos según vinculación condensatoria	106

Prefacio

En Costa Rica, la escasez de investigación sobre la enseñanza del español como segunda lengua (L2), ha traído como consecuencia la carencia de material didáctico contextualizado. Ante esta situación, existe la tendencia a utilizar material didáctico elaborado en el extranjero que, generalmente, se relaciona con métodos y contextos ajenos a la variedad del español nacional. Debido a lo anterior, el grueso de la investigación en *lingüística aplicada*, hasta el momento, se ha llevado a cabo con fines didácticos; particularmente, para la readecuación de *unidades didácticas*, técnicas educativas y programas de español como L2, con base en métodos ya existentes.

Respecto de las investigaciones teóricas, cabe destacar la carencia de estudios lingüísticos en nuestro país, ya que la mayoría de las pesquisas poseen un enfoque práctico. No obstante, consideramos que el trabajo sobre *metodología de la enseñanza* debe estar acompañado de investigación, tanto de corte práctico como teórico, de tal manera que la práctica pueda estar sustentada en un referente teórico, que oriente la reflexión y la toma de decisiones que conduzcan a formas novedosas de la práctica docente.

“El método en la enseñanza de lenguas supone siempre la explicitación de unos determinados principios que se basan, en general, en un marco teórico, esencialmente lingüístico”. (Marín, 1988: 49)

De esta manera, desde la perspectiva científica, nuestro trabajo contribuye a la creación de conocimiento teórico y a la motivación de investigadores por seguir estudiando teorías lingüísticas, por cuanto aborda la adquisición de la temporalidad del español como L2, lo cual viene a constituirse como precedente en el ámbito de los estudios lingüísticos.

Este estudio ha sido inspirado en la investigación “*De la Idea a la Palabra*”. *Adquisición de la temporalidad en la lengua extranjera*” realizada por las profesoras Alma Rosa Aguilar, Xinia Chacón, Delma González y Judith Tomcsányi, de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional. (Aguilar et al. 1997-2000), quienes estudiaron la adquisición de la temporalidad del inglés y francés como L2.

En el ámbito pedagógico, nuestro trabajo puede incentivar la búsqueda de nuevos acercamientos pedagógicos, ya que el abordaje de la enseñanza de la temporalidad se puede hacer, no sólo desde una perspectiva gramatical, sino también desde una perspectiva conceptual del aprendizaje, en la cual las formas desviantes de la norma (errores), son aceptados como parte del proceso adquisitivo, y la intervención didáctica se establece acorde con la interlengua de cada persona.

Los resultados de esta investigación estarán a disposición de docentes universitarios y de institutos de idiomas, así como de estudiantes universitarios del español como L2, interesados en renovar o ampliar su bagaje teórico, con miras al mejoramiento de las prácticas educativas.

CAPÍTULO I
TEMA, OBJETIVOS Y ANTECEDENTES

A. TEMA DE INVESTIGACIÓN

Para definir nuestro tema de investigación, partimos de que el *tiempo* es una categoría cognitiva universal, necesaria para producir un relato (o “contar un cuento”) que, a su vez, es una de las manifestaciones textuales básicas en cualquier idioma.

Ahora bien, el *tiempo* necesita insertarse en los *niveles lingüísticos*: *el pragmático* (contexto), *el morfosintáctico* (proposiciones) y *el lexical* (vocabulario), ya que en tales niveles se organizan los *recursos lingüísticos* que hacen posible la expresión del *tiempo* en una lengua.

Por consiguiente, el propósito final de esta investigación es contribuir con las investigaciones teóricas sobre *universales lingüísticos* relacionados con la adquisición de segundas lenguas, en particular, con *la adquisición de la temporalidad*.

La expresión de la temporalidad, como ya hemos mencionado, se hace, en primer lugar, mediante recursos gramaticales y lexicales, relacionados principalmente con el verbo (conjugación, concordancia, semántica inherente – o Aktionsart- del verbo) y los adverbios. En nuestro caso, hemos decidido abordarla a partir de un fenómeno menos investigado desde este punto de vista, a saber, la condensación, que consiste en un procesamiento de organización de la información por parte del hablante para dirigir la atención del interlocutor. Este procesamiento, a su vez, puede implicar un mayor o menor grado de jerarquización proposicional en la expresión de la temporalidad, lo cual constituye un reto para el aprendiente de la lengua.

De esta manera, esta investigación plantea la interrogante de ¿cómo se manifiesta el proceso *de adquisición* de la temporalidad en el español como L₂, desde la perspectiva de los mecanismos de condensación?

B. OBJETIVOS

A partir de este problema, surge el objetivo general de reconstruir el proceso de adquisición de la temporalidad, mediante ciertos recursos de condensación, de un grupo de aprendientes del español como L2 en medio institucional.

De este objetivo general, se desprenden los siguientes objetivos específicos:

1. Identificar y valorar los recursos de condensación predominantes en la interlengua de los informantes, individual y grupalmente.
2. Caracterizar el proceso de adquisición de la temporalidad, en cada caso, mediante el análisis del comportamiento de estos recursos.
3. Establecer las funciones que desempeñan estos recursos en los relatos elaborados por los aprendientes.
4. Establecer la influencia entre el tipo de relato y la elaboración de los recursos de condensación.

De estos objetivos surgen interrogantes, que sirven de orientación al desarrollo de la investigación, ya sea para abordar lo metodológico como el análisis en particular.

1. ¿Cuáles son los recursos lingüísticos que ayudan a establecer uniones y jerarquías entre las proposiciones?
2. ¿Será posible determinar si los recursos para establecer uniones, preparan para una posterior jerarquización de proposiciones?
3. ¿Será posible determinar el grado de vinculación preparatoria y condensatoria, atendiendo a la producción de los relatos de cada informante? ¿Cómo?
4. ¿Existe una diferencia significativa entre el análisis por Estructura Narrativa y el análisis por Planos Discursivos, que haga variar el grado de vinculación preparatoria y condensatoria en los relatos?

5. Dado que las producciones lingüísticas de los informantes constituyen relatos orales, ¿existirá una Etapa narrativa o un Plano discursivo que influya en el grado de vinculación preparatoria (VPC)¹ y condensatoria (VC) en dichos relatos?
6. ¿Cuál es la caracterización particular de la interlengua de cada informante y cómo se distingue respecto de los otros?
7. ¿Qué papel cumplen la frecuencia y la variedad (grado de vinculación) de recursos preparatorios y condensatorios en la evolución de interlenguas de los informantes?
8. ¿Será posible establecer etapas de adquisición, a partir de la caracterización particular de las interlenguas?
9. ¿Qué relación existe entre la caracterización real de adquisición de la temporalidad y la categorización de niveles de competencia comunicativa propuesta por el Instituto de Idiomas Intercultura?
10. ¿Qué funciones cumplen los recursos preparatorios y condensatorios en la elaboración de los relatos?
11. ¿Existe alguna relación entre el tipo de relato y el grado de vinculación preparatoria y condensatoria?

¹ Para efectos de nuestro trabajo, de aquí en adelante, los vínculos preparatorios de condensación se identificarán con la sigla VPC y los vínculos condensatorios se identificarán con la sigla VC.

C. ANTECEDENTES

El principal antecedente de nuestro trabajo lo constituye el *Programa Europeo comparativo sobre la adquisición inicial de lengua extranjera por adultos inmigrantes (1982-1988)*. Este estudio colectivo fue dirigido por W. Klein y organizado por la Fundación Europea de la Ciencia y coordinado, científicamente, por el *Instituto Max-Planck para la Psicolingüística*, cuyo director es el mismo Klein.

Los países participantes fueron: Francia, Alemania, Gran Bretaña, Países Bajos y Suecia. Se investigó el proceso de adquisición de cinco lenguas extranjeras por individuos de seis lenguas maternas diferentes con *el método longitudinal*.

En Francia, la investigación contó con dos equipos. El primer equipo se denomina *La Casa de las Ciencias del Hombre*, el cual se ocupaba del estudio de la adquisición del francés por parte de latinoamericanos refugiados. El segundo equipo, ubicado en *Aix-en-Provence*, se encargaba de la adquisición del francés por parte de *árabohablantes*, bajo la responsabilidad científica de J. C. Chevalier, profesor de la *Universidad Paris VIII*. En un principio, todos los *aprendientes* reclutados eran obreros monolingües con escolaridad primaria, cuya edad oscilaba entre los dieciocho y treinta y nueve años.

Hasta el día de hoy es la única investigación, de carácter continental, llevada a cabo sobre la adquisición oral de lengua extranjera por adultos inmigrantes en un medio social.

En relación con investigaciones elaboradas en Latinoamérica, se obtuvo información de dos trabajos llevados a cabo en Argentina en 1996, con estudiantes de Segundo Ciclo. El primer estudio lo realiza Colette Noyau y se denomina *Discurso y temporalidad en lengua materna y en lengua extranjera, con colegas argentinos* y consiste en describir, cómo un mismo aprendiente construye su discurso al narrar eventos complejos en lengua extranjera y en lengua materna, en medio escolar.

El segundo estudio se intitula *Adquisición de medios discursivos en lengua extranjera: temporalidad y causalidad en relatos orales*, realizado por la lingüista Josefina Garat, quien selecciona a una pareja de aprendientes del francés en medio cautivo.

En el contexto costarricense, se señaló ya en el prefacio la investigación “*De la Idea a la Palabra*”, desarrollada en la Universidad Nacional. Este estudio, de carácter longitudinal, utilizó como modelo el Proyecto Europeo e indagó *el proceso de adquisición de la temporalidad*. Para tal efecto, captó estudiantes de la carrera de inglés y francés de la *Universidad Nacional*, cuyas edades oscilaban entre los veinte y veinticinco años.

Otro proyecto llevado a cabo en Costa Rica es el denominado *Información temporal y estructuras textuales: construcción del relato en Francés Lengua extranjera* (estudio longitudinal), desarrollado por las profesoras de la Universidad Nacional, Alma Rosa Aguilar Gutiérrez, Delma González y Victoria González. El objetivo de este proyecto es caracterizar la forma en que los aprendientes del francés como L2 construyen sus discursos, para presentar acontecimientos complejos situados en el tiempo, en textos principalmente organizados por la dimensión temporal: el relato.

Hasta aquí, todos los estudios mencionados revelan las siguientes características: la oralidad dentro de un texto narrativo, la práctica del método longitudinal y la descripción de las *interlenguas* en el proceso de adquisición de la temporalidad. Estos estudios de la temporalidad se basaron en teorías de semántica cognitiva, excepto la teoría de la condensación. Concomitantemente, aparecen también características divergentes: la nacionalidad, la edad y el nivel escolar, así como el medio natural o institucional del proceso de adquisición.

Sobre investigaciones que utilizaron como sustento la Teoría de la condensación para estudiar la adquisición de la temporalidad, se hallaron tres trabajos. En primer lugar, el estudio denominado *La representación de estructuras de eventos por los aprendientes: granularidad y condensación*, que llevaron a cabo las lingüistas Colette Noyau y Úrsula Paprocka, en Polonia, durante el año 2000.

Ese último estudio consistió en investigar la adquisición de estructuras temporales en el polaco como lengua materna y en el francés como lengua extranjera, con un grupo de adolescentes en medio institucional.

En segundo lugar, cabe destacar el estudio *Condensación y Granularidad en la estructura global del relato*, realizado por la lingüista Cristina de Lorenzo, en Francia, durante el año 1997. Ella investiga los vínculos entre estructura gramatical, estructura informacional y cognición, a fin de determinar si los aprendientes adultos y avanzados (cuya lengua materna es el francés y la segunda lengua es el español o viceversa) adquieren o no la especificidad conceptual de la segunda lengua, para obtener grados diferentes de *Granularidad* y *Condensación*. Para tal efecto, utiliza como técnica la producción de relatos basada en una secuencia de 24 imágenes llamada "Rana, ¿dónde estás?". (Ver Anexo N.º 2)

En tercer lugar, el estudio *Dos dimensiones de la representación de estructuras en eventos complejos: Granularidad y Condensación*, elaborado por las lingüistas Colette Noyau, Cristina De Lorenzo, María Kihlstedt, Úrsula Paprocka, Gema Sanz y Ricarda Schneider, quienes compararon textos narrativos en L1 y en L2 entre diferentes *interlenguas* de adquisición de la L2 o entre grupos de aprendientes de distintas *interlenguas*, entre producciones de niños hablantes nativos en una situación bilingüe, a fin de determinar los factores que contribuyen a los varios grados de *Granularidad* y *Condensación* encontrados en los relatos. Para realizar este trabajo, se usaron secuencias de cuadros y láminas de dibujos animados.

Nuestra investigación se inscribe en la misma línea de los trabajos aquí mencionados, en especial, pretende aportar nuevos elementos al estudio de la condensación, al indagar en sus formas de manifestación en la interlengua de español como L₂ de sujetos angloparlantes.

CAPÍTULO II BASES TEÓRICAS

Este capítulo recopila las bases teóricas que sirven de sustento para nuestro trabajo. Este sustento teórico recoge lo relacionado con la adquisición de segundas lenguas, esencialmente las ideas de Wolfgang Klein y Colette Noyau, así como, la Narratología, según Jean Michel Adam y Michel Fayol.

Valga señalar que Klein y Noyau son académicos contemporáneos, quienes se han colaborado mutuamente en sus investigaciones y referentes teóricos. Especialmente trabajaron juntos en el *Programa Europeo comparativo sobre la adquisición inicial de lengua extranjera por adultos inmigrantes (1982-1988)*, mencionado ya en los antecedentes.

Tanto Noyau como Klein inician sus publicaciones relativas al tema en la década de los 80; a su vez, han estudiado las propuestas teóricas de Adam y Fayol.

También es importante aclarar que, aunque Klein y Noyau abordan la temporalidad desde una plataforma teórica compartida, utilizan una nomenclatura diferente; además, Noyau puntualiza más en la condensación, motivo por el cual es su propuesta teórica la que sirve de base principal para esta investigación. Como complemento para el análisis se utilizan los aportes de Klein, Adam y Fayol, con el propósito de obtener una visión más integral de la adquisición de la temporalidad.

A. LA CONDENSACIÓN EN LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS, SEGÚN COLETTE NOYAU².



Dra. ColetteNoyau

Colette Noyau (1998) es profesora de la Universidad de Paris X-Nanterre, y su interés, al igual que el de Klein, ha estado centrado en la adquisición de segundas lenguas. Es así como ella desarrolla su teoría sobre granularidad y condensación en términos de la adquisición de lenguas extranjeras. Para efectos de esta investigación, sólo se considera lo relativo a la condensación.

Noyau aborda la teoría de la condensación desde tres ámbitos:

- Una conceptualización global sobre la condensación
- Una explicación sobre las características de la condensación en la producción textual.
- Una explicación de cómo se adquiere o elabora la condensación en el texto.

1. Conceptualización global sobre la condensación.

Noyau describe y explica la manera mediante la cual los eventos de un *relato* son conceptualizados y formulados por parte de los locutores y cómo esta conceptualización interviene en la adquisición de una segunda lengua. En este contexto, ella crea el término lingüístico *condensación*, el cual se define como el empaquetamiento o la agrupación de varias proposiciones en un mismo enunciado, en donde una de las proposiciones es plenamente independiente y las otras se encuentran subordinadas a ésta de diversas maneras.

Así pues, la condensación puede abordarse desde tres perspectivas diferentes, a saber, la perspectiva conceptual, la perspectiva lingüística y la perspectiva de la adquisición de lenguas, las cuales son abordadas en "Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation / condensation des procès" (Noyau, 1998: 1-2), señala que

² Fotografía tomada de: http://colette.noyau.free.fr/index.php?page_lien=cv

“Desde el *punto de vista conceptual*, la teoría se ocupa de la estructuración de la representación global subyacente al texto, la cual se puede reconstruir mediante la base del proceso interpretativo de un analista basado en las producciones de los aprendientes.

Desde el *punto de vista lingüístico*, esta teoría examina los recursos lingüísticos adquiridos para formular estas conceptualizaciones y la eventual influencia del repertorio lingüístico disponible (características tipológicas de una lengua en particular o limitaciones del repertorio en las *interlenguas* de los aprendientes) en la gama de opciones de *condensación* dentro de los relatos.

Desde el *punto de vista de la adquisición*, la teoría nos lleva a examinar el proceso de la adquisición de la sintaxis de enunciados complejos al igual que los procedimientos de formulación compensatoria indirecta (perifrástica, contextualizada) de nociones de procesos y de relaciones entre procesos”³.

2. Características de la condensación en la producción textual.

La autora recurre a los conceptos de parataxis e hipotaxis: la parataxis estructura las conceptualizaciones en forma lineal y la hipotaxis en forma jerarquizada. Sin embargo, existe una independencia relativa entre la formulación gramatical y la conceptualización de enunciados. Por un lado se delimitan y, por otro lado, se explican, especialmente, a partir de funciones textuales de la hipotaxis. En este sentido nos dice Noyau, (1998:5),

“...producimos un texto estructurado para responder a una pregunta propuesta por el entorno, o una pregunta subyacente que define la tarea que el locutor debe llevar a cabo. Esto es lo que permite distinguir por contraste la información constituyente del texto producido (el *Primer plano*) y la información secundaria (el *Segundo plano*) a un nivel más profundo, el de la conceptualización de situaciones, derivada de la percepción, de la experiencia y del archivo en la memoria de estas percepciones y experiencias. No se hace una separación clara entre el *Primer* y el *Segundo*

³ Traducción libre, realizada por Paula Alonso Chacón.

plano, solamente se percibe, simultáneamente, un conjunto de eventos rodeados de propiedades de sus participantes y de sus circunstancias. Una gran cantidad de esta información se almacena en la memoria con ciertas reducciones, en parte sólo predecibles, según las reglas generales. Hay, en efecto, principios cognitivos de organización figura – fondo subyacentes a la percepción y principios cognitivos de reducción de la información.... “

Noyau hace ver que el locutor incorpora en su producción textual información que por un lado puede ser detallada, o por el contrario, reducida a lo esencial. Para ello, selecciona y organiza conceptualmente un mensaje preverbal, dependiendo de las variables del relato. En este sentido, en el mensaje se dosifica la información por expresar, la cual dependerá; por un lado, del conocimiento que se tenga del destinatario y sus expectativas; por otro lado, del desempeño pragmático del texto, es decir, la situación donde el aprendiente lo produce.

Ahora bien, la autora explica la producción textual desde tres puntos de vista: el **enunciativo y semántico**; el **tipológico** y el **movimiento referencial**.

Desde el **punto de vista enunciativo y semántico**, la autora señala que “...la información que forma el objeto de una afirmación tiene un estatus privilegiado: el locutor se enfila, se hace cargo de ésta. La información de una proposición dependiente será presupuesta (a lo mejor): la dependencia sintáctica donde está colocada una proposición quita, anula o modifica una parte del sentido que ésta construye, dependiendo del tipo de relación de dependencia que se establezca (aquí, conviene distinguir entre diversos tipos de subordinación, completiva, relativa, diversos tipos de subordinación circunstancial” (Noyau,1998: 6).

Desde el **punto de vista tipológico**, la autora afirma que “...todas las lenguas poseen procedimientos para colocar cierta información bajo la dependencia de las que formarán parte del objeto de aserción. Sin embargo, la gama de procedimientos varía según las lenguas: no hay un inventario universal de procedimientos, pero sí un *continuum* de dependencia e integración, que puede ser descrito según varios ejes. (Noyau,1998: 6).

Desde el **punto de vista del movimiento referencial de los textos**, es ingenuo pensar que las proposiciones principales son para el Primer plano y las subordinadas para el Segundo plano. El hecho de consentir excepciones no resuelve el problema fundamental: si hay iconicidad, ésta es parcial entre los pares cognitivos (figura-fondo) y sintáctica (proposiciones independientes y dependientes).

Una perspectiva en armonía con la concepción referencial dinámica de textos es el recurso de la hipotaxis, que le permite al locutor resolver casos de ruptura del movimiento referencial preservando el principio de linealidad que organiza el texto.

3. La adquisición de la condensación en el aprendiente.

Noyau (1998:7-8) nos indica que la construcción de la condensación en el texto, sucede en tres fases, a saber, la **inicial**, la **intermediaria** y la **avanzada**. En la **fase inicial**, el aprendiente está confrontado, primero que nada, a la tarea de construir enunciados elementales. Hay dificultad para realizar la construcción de un enunciado en una tarea básica. Sin embargo, se observa la presencia de precursores de la hipotaxis que revelan la necesidad funcional para jerarquizar sus textos.

En la **fase intermediaria**, el aprendiente integra al texto la información secundaria (descriptiva, circunstancial), el marco cognitivo, enunciativo y modal de afirmaciones, así como la jerarquización de información para responder a una pregunta.

En la **fase avanzada**, el aprendiente construye todas las funcionalidades de la lengua de un adulto. Es decir se muestra el dominio de las formas propias de la lengua particular, para organizar la condensación dentro del relato.

B. TEORÍA DE LA ADQUISICIÓN DE LENGUAS EXTRANJERAS, SEGÚN WOLFGANG KLEIN⁴

Una de las bases teóricas fundamentales de esta tesis es la teoría sobre adquisición de segundas lenguas de W. Klein ⁵, a quien se le reconoce dentro de la corriente de la lingüística funcional. Sobre ésta, Cooreman y Kilborn (1991:169-194) hacen ver que:



Dr. Wolfgang Klein

“El funcionalismo es, más bien una corriente dentro de la lingüística, que posee ciertos postulados generalmente aceptados. Es una tendencia en la lingüística actual de promover el análisis más allá de los límites de la oración, basada en la idea de que la explicación de las formas lingüísticas debe contemplar aspectos semánticos y pragmáticos. De esta manera, se elimina la separación formal entre los subcomponentes tradicionalmente definidos del lenguaje, como por ejemplo el de morfosintaxis, semántica y pragmática”.

Las mismas autoras afirman que esta corriente, posee esencialmente dos postulados, uno, el lenguaje al servicio de la comunicación, dos, la forma al servicio de la función. Agregan además que la *Teoría de la (IL⁶)*, a pesar de no haber sido formulada en términos funcionalistas, guarda relación con esta corriente, por cuanto se enfoca en la forma y función, así como en el papel del discurso en el proceso de adquisición del lenguaje.

⁴ Fotografía tomada de <http://www.mpg.de/cgi-bin/mpg.de/person.cgi?persId=132140&lang=de&inst=psycholinguistik>

⁵ W. Klein no hace distinción entre los términos *lengua extranjera* y *segunda lengua*: “Designamos *lengua extranjera* a una lengua aprendida fuera de su uso habitual – en general en clases de lengua-y que no es utilizada concomitantemente con la lengua materna para la comunicación cotidiana. La noción de *segunda lengua* designa una lengua que funciona, después o simultáneamente con la lengua materna como segundo medio de comunicación y que es adquirida en el entorno social donde ésta se habla. Utilizaremos el término “*lengua extranjera*” para los dos casos [...] A menudo hacemos una diferencia paralela entre “*aprender*” y “*adquirir*”, el primero de estos verbos corresponde al caso guiado y el segundo al caso no guiado. No retomaremos esta distinción pues no se ha probado que sean dos procesos diferentes [...] Por esta razón, hablamos de “*adquisición*” y de “*proceso de adquisición*” en general, utilizando “*aprender*” y “*aprendizaje*” como variantes estilísticas”. (Klein 1989: 15)

⁶ IL=Interlengua.

Ahora bien, Klein aborda la *Teoría de la Adquisición* y defiende su carácter de teoría. Según Klein, es posible adquirir una lengua extranjera en condiciones muy diferentes: de acuerdo con la edad, la manera, los objetivos y el grado de cercanía de esta lengua con la lengua meta, se podrán distinguir diversas formas de ALE⁷. Es muy importante tomar en cuenta el hecho de que la lengua puede ser adquirida con enseñanza (adquisición guiada) o sin enseñanza (adquisición no guiada).

Wolfgang Klein, presenta la *teoría de los lectos de aprendientes*, la cual se fundamenta, a su vez, en la propuesta de Corder (1967,1973) y Selinker (1972), quien introduce el término “interlengua” como equivalente a “lecto”.

Esta teoría parte del hecho de que el aprendiente siempre debe desenvolverse con los medios lingüísticos que disponga en un momento dado, sin importar la forma de adquisición. Estos medios, incompletos desde la perspectiva de la lengua meta, representan un sistema de expresión, un lecto. Toda una serie de teorías que se han desarrollado alrededor de este concepto reconocen su doble sistematicidad; todo lecto, hasta el más elemental e insuficiente, posee una sistematicidad interna al lado de elementos inestables.

Así, el éxito comunicativo del aprendiente no depende solamente de las riquezas en la forma y en la construcción, sino también de la habilidad con la que use estos medios.

La adquisición de una lengua o interlengua, puede considerarse, en su conjunto, como una serie de transiciones entre una etapa lingüística de un aprendiente a otra etapa lingüística, sistemáticamente. Dicha transición consiste en transformar un sistema lingüístico en otro más rico, por lo general. No obstante, esta transformación no es posible si el aprendiente no percibe diferencias entre la lengua meta y su propio lecto, lo cual es cada vez más difícil a medida que el lecto del aprendiente se acerca a la lengua meta.

⁷ Adquisición de lengua extranjera

En su propuesta inicial, Klein (1984:25-35) menciona seis dimensiones presentes en la adquisición de una lengua, a saber:

1. la propensión a aprender: incluye los siguientes factores: la integración social y las necesidades de comunicación.
2. La capacidad lingüística que depende de dos factores: los condicionamientos biológicos y los conocimientos disponibles.
3. El acceso a la lengua: se refiere a la entrada (input), la cual se integra de la cadena sonora y de la información paralela (gestos, hablar con alguien sobre un tema dado y en un momento dado).
4. La estructura del desarrollo: incluye la sincronización de los conocimientos fonológicos, morfológicos, sintácticos y lexicales, así como la variabilidad que hace que la estructura del desarrollo sea diferente en todos los aprendientes.
5. El ritmo de adquisición: está determinado por la propensión a aprender, el procesador lingüístico y el acceso a la lengua.
6. El estado final: que corresponde al dominio "completo" de la lengua meta.

Para cada una de estas dimensiones, Klein establece una serie de factores, los cuales enfatizan que la adquisición es un proceso complejo, amplio y multifactorial.

Posteriormente, Klein ofrece siete principios comunes para el estudio de adquisición, con los que pretende defender el carácter de "teoría" de su propuesta:

1. *La adquisición de una lengua es un proceso complejo y difícil que dura muchos años hasta alcanzar el dominio completo:* esto es evidentemente así cuando se trata de la adquisición de una lengua extranjera donde, de hecho, rara vez se alcanza el dominio completo. (Klein, 1991: 169-194)
2. *La adquisición del lenguaje es un proceso esencialmente acumulativo:* quiere decir que no es por casualidad que las cosas no se aprenden todas al mismo tiempo. Primero se debe acumular cierta cantidad de conocimientos para poder agregarle más después. (Klein, 1991: 169-194)

3. *El proceso de adquisición del lenguaje, presupone una gran cantidad de datos de experiencia, así como una capacidad específica de la especie:* simplemente parece que es así, que nadie ha aprendido nunca una lengua, ya sea su lengua materna o una lengua extranjera, sin haber sido expuesto a una gran cantidad de datos antes de lograr un dominio completo. (Klein, 1991: 169-194)
4. *Los datos de insumo son ondas sonoras e información paralela sobre la situación:* para el aprendiente, la lengua meta se presenta en la forma de ondas sonoras, es decir, porciones menores o mayores de habla que le llegan sin estar analizadas. La presencia del tutor en el proceso de adquisición de una lengua extranjera, introduce una diferencia crucial con respecto a la adquisición de la lengua materna o de una lengua extranjera en circunstancias de comunicación cotidiana espontánea. (Klein, 1991:169-194)
5. *La meta del proceso de adquisición es interrelacionar expresiones y significados:* el término intencionalmente muy amplio de “información paralela”, se refiere a todo tipo de información que el aprendiente tiene a su alcance en una situación de aprendizaje específica, además de la onda sonora. (Klein, 1991: 169-194)
6. *La adquisición del lenguaje es el resultado de muchos procesos esencialmente interesantes:* saber una lengua significa saber diferentes tipos de reglas: fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas y de organización discursiva, según la delimitación tradicional del conocimiento lingüístico. (Klein, 1991:169-194)
7. *“Principia non sunt multiplicanda praeter necessitatem” (los principios no deben multiplicarse sin necesidad):* como se sigue naturalmente de la “navaja” de Occam, la estrategia de investigación adecuada es: si tenemos una teoría que no necesita el postulado de un “módulo del lenguaje” específico, ésta será preferible a otra que lo necesite. (Klein, 1991:169-194)

Con respecto al fenómeno de LA TEMPORALIDAD, Klein asevera que en las lenguas, todo enunciado contiene obligatoriamente una relación temporal: lo dicho está situado en el tiempo en relación con el momento de la enunciación. En un sentido amplio, la temporalidad se refiere a diferentes especificaciones temporales de eventos (acciones, procesos, estados de cosas, para englobar eventos).

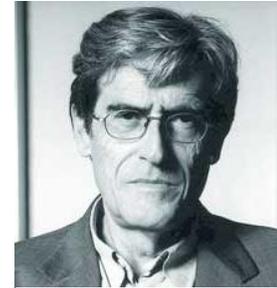
Agrega Klein, que los procedimientos más importantes son los siguientes: las expresiones adverbiales, adverbios simples (ayer, enseguida, ahora), expresiones preposicionales (a la cena, dentro de dos horas y media, después de la lluvia) o asimiladas (el verano pasado, después de la tarde) y **subordinadas** (antes de que yo me vaya, las gallinas tendrán dientes). Muchas de estas expresiones están ligadas a un *origo deíctico* o a un momento de referencia introducido por un precedente (antes, tres años después).

Ahora bien, con respecto a la temporalidad en los lectos, los aprendientes deben utilizar en sus producciones lingüísticas reglas discursivas, las cuales juegan una función importante en la lengua meta. Una de estas reglas discursivas se denomina PON (principio del orden natural) y se formula de la siguiente manera: el orden en el cual los eventos son mencionados corresponde a su orden de sucesión en la realidad.

Para efectos de la presente investigación, los principios propuestos por Klein permitirán complementar el análisis de la reconstrucción de interlenguas; sin embargo, el abordaje de la temporalidad estará más apegado a la teoría de la condensación, la cual a su vez guarda relación con la organización textual.

C. RELATO: ESTRUCTURA NARRATIVA Y PLANOS DISCURSIVOS, SEGÚN JEAN MICHAEL ADAM Y MICHEL FAYOL.

El Dr. Adam es profesor de lingüística francesa en la Universidad de Lausanne, en Suiza y ha trabajado como profesor invitado en diversas universidades europeas y norteamericanas. Según Jean Michael Adam, el *relato* es un tipo de jerarquización textual. Comprende paquetes de proposiciones o de secuencias de proposiciones interpretadas como una secuencia de eventos, acciones y estados en un mundo posible; el *relato* está sometido a obligaciones, tanto lógicas como pragmáticas. (Adam 1985: 51).



Dr. Jean Michel Adam

En consecuencia, para que un *relato* sea considerado como tal, es indispensable que posea una *coherencia lógica-semántica*; es decir, una serie de proposiciones narrativas ligadas por medio de conectores explícitos o de vínculos contextuales.

Dicha *coherencia lógica-semántica* se manifiesta a través de una Estructura Narrativa, la cual está conformada por un modelo quinario que consta de etapas narrativas o macroproposiciones narrativas, que se detallan a continuación:

- a. EL INICIO: esta etapa precede los episodios de la historia contada y, por ello, precisa un lugar, actores e indicadores temporales. En esta etapa, el narrador prepara al intérprete respecto de lo que va a oír o leer, a fin de que éste destaque el orden específico de la narración. Dicha etapa presenta una “situación estable”.
- b. LA COMPLICACIÓN: esta etapa desencadena una o varias acciones, las cuales tienen un carácter inesperado (una amenaza o un accidente), es decir, son las acciones que perturban la “situación estable” establecida en el inicio.
- c. LAS ACCIONES: el desarrollo de estas acciones representan el desequilibrio en el cual desembocará la “situación estable”.
- d. LA RESOLUCIÓN: las acciones de esta etapa reestablecen el equilibrio perdido de la “situación estable” durante la complicación.

- e. LA MORALEJA O SITUACIÓN FINAL: esta etapa constituye un segundo equilibrio, ya que sus acciones presentan el resultado o el estado final de las acciones correspondientes a las etapas narrativas anteriores.



Dr. Michel Fayol

Por otra parte, contamos con la perspectiva de Michel Fayol⁸, quien labora como profesor en la Universidad Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, en Francia. Para Fayol, su mayor preocupación ha sido el estudio del aprendizaje de la lectura, por ello ha profundizado en las funciones de la Estructura Narrativa, a saber, la organización lineal de los eventos constituyentes de un relato y la modificación de la secuencia de eventos, a fin de otorgarle *progreso* al *relato*, o sea, la transición de una *etapa narrativa* a otra, hasta completar toda la Estructura Narrativa.

Desde esta perspectiva, dentro del “cierre superestructural⁹ del relato”, es importante mencionar el complemento que mantienen entre sí los contenidos del inicio y de la situación final (o moraleja explícita en algunos relatos), ya que la situación final, cronológicamente la última, de hecho es la primera desde el punto de vista de la retórica práctica del discurso narrativo, pues ésta determina la selección de una “historia” siempre regulada en función de su final. El inicio es también una etapa determinante, pues sirve de base al resto de los episodios.

A esta complementariedad se le agrega la *transformación narrativa* de episodios. Dicha *transformación narrativa* consiste en la sucesión de acciones que pasan de una Etapa narrativa a otra, o sea, las acciones de la complicación nos llevarán hacia las acciones de la resolución.

Según Fayol, dentro de la *Estructura Narrativa* existen tres etapas narrativas, a saber: la complicación, situación o función que posibilita un proceso; las acciones, el proceso propiamente dicho y la resolución, es decir, la realización de una acción y su resultado.

⁸ Fotografía tomada de: www.bienlire.education.fr/.../a-interview08.asp

⁹ Según la teoría de Michel Fayol, la superestructura se entiende como el conjunto de etapas narrativas concebidas dentro del modelo quinario.

Tales etapas narrativas se consideran medulares dentro de la organización del relato, ya que éstas aseguran la transformación de un estado equilibrado o no (el inicio) en un estado final (situación final). De esta manera, la mayoría de los relatos alternan los eventos correspondientes a dichas etapas, lo cual obedece a un dinamismo textual y no a una simple cadena de eventos meramente lineales.

Además, es importante destacar que la Superestructura narrativa no encierra al texto en sí mismo. A esta teoría le interesa definir el relato como una organización discursiva completa, orientada hacia un efecto (de sentido) por producirse sobre un destinatario. La estrategia discursiva narrativa es, en consecuencia, a la vez, una apertura sobre el auditor o lector y un cierre (de sentido) de su lectura o escucha, los cuales limitan la interpretación, orientando el relato, sutilmente.

Concomitantemente a la *Estructura Narrativa* existe también una Estructura discursiva. Desde este punto de vista, la *Estructura discursiva* jerarquiza la información general en dos Planos Discursivos: el Primer plano, que constituye la estructura principal o el hilo conductor del relato y se conforma por enunciados que expresan eventos y el Segundo plano, que está conformado por un conjunto de estructuras secundarias, es decir, enunciados que no forman parte de la cadena de eventos y que expresan descripciones de situaciones, de comentarios y de explicaciones.

CAPÍTULO III

PROCEDIMIENTO METODOLÓGICO

A. TIPO DE INVESTIGACIÓN

La presente investigación busca la reconstrucción del proceso adquisitivo de los recursos condensatorios. La reconstrucción de un proceso implica la descripción de estructuras y relaciones entre éstas, de modo que este trabajo se orienta, principalmente, hacia un enfoque cualitativo; sin embargo, no por ello se excluyen algunas técnicas cuantitativas que complementan la información que permite, en este caso, determinar ciertas frecuencias en el empleo de recursos lingüísticos.

Es sabido que los estudios cualitativos albergan un amplio rango de profundidad, según sea el acercamiento a la realidad, su transformación y el nivel de interacción entre sujeto-objeto. En este sentido, Dobles y otras (1996) establecen nueve características que distinguen los estudios cualitativos. A partir de estas características, se puede afirmar que el presente estudio atiende a cuatro de esas características, ubicándolo dentro de un ámbito particularmente descriptivo, interpretativo y analítico.

Esas cinco características (Dobles y otras, 1996) corresponden a las siguientes:

1. *Su propósito es comprender, interpretar y explicar la realidad para transformarla.*
2. *La teoría constituye una reflexión que se da desde la praxis.*
3. *Describe, explica e interpreta la situación en la que se desarrolla el acontecimiento.*
4. *Profundiza en los diferentes aspectos que influyen sobre un problema, situación o fenómeno.*
5. *No se generaliza, sólo se desarrollan pautas. Las diferencias y peculiaridades las determina el contexto.*

Ahora bien, se afirma que estas características se evidencian en el estudio, por cuanto:

- Se busca comprender, interpretar y explicar un aspecto relacionado con el proceso de adquisición de la temporalidad en español como segunda lengua, para brindar insumos que permitan transformar la forma en que se interviene didácticamente en la adquisición, en investigaciones posteriores.
- Se parte de un marco teórico lingüístico como sustento para interpretar y explicar el proceso de adquisición de la temporalidad del español como segunda lengua, pero a su vez, es esta misma reconstrucción desde la praxis, la que permite aportar a la teoría y lo que de ella se deriva.
- Muy particularmente, se producen y se reproducen datos descriptivos, esencialmente el discurso oral, para lograr un “*corpus textual*” factible de ser analizado e interpretado. Cabe recalcar que la recolección de información ha sido sistemática.
- Se profundiza en un elemento del fenómeno de la adquisición de la temporalidad en español como L2, los aspectos y características de la condensación, y sus aspectos de influencia en dicha adquisición.
- El estudio no es generalizable, por cuanto se trabaja con una población específica reducida y de una realidad específica; sin embargo el método de investigación puede ser replicable a otras realidades y los resultados pueden servir de punto de partida, para realizar propuestas de intervención didáctica posteriormente, o como insumo a otros estudios.

Dadas estas características, dentro del enfoque cualitativo, se seleccionó un método transversal (o transeccional) descriptivo. Ante la imposibilidad de realizar un estudio longitudinal, se recurre a la selección de subgrupos de sujetos, correspondientes a los tres Niveles de Competencia Comunicativa, a saber: principiantes, intermedios y avanzados, que ofrecen información en un momento dado, con el propósito de reconstruir el proceso de adquisición de recursos condensatorios del español como L2.

Respecto a los métodos transversales, Hernández Sampieri y otros, nos explican lo siguiente:

“Los diseños de investigación transeccional o transversal recolectan datos en un solo momento, en un tiempo único. Su propósito es describir variables y analizar su incidencia e interrelación en un momento dado. (Hernández, Fernández y Baptista, 1998: 186)”

“Los diseños transeccionales descriptivos tienen como objetivo indagar la incidencia y los valores en que se manifiestan una o más variables. El procedimiento consiste en medir en un grupo de personas u objetos una, o, generalmente, más variables y proporcionar su descripción”. (Hernández, Fernández y Baptista, 1998: 187)

B. LA POBLACIÓN

De acuerdo con el método transversal descriptivo, la población en estudio de esta investigación está constituida por 15 estudiantes del *Centro de Idiomas Intercultural* seleccionados a conveniencia, de tal manera que se configuró una muestra regular, de acuerdo con los siguientes criterios:

- ✓ Que los sujetos se encuentren en el rango de edad, entre 20 y 25 años
- ✓ Que sean de nacionalidad estadounidense.
- ✓ Que se ubiquen en alguno de los tres Niveles de Competencia Comunicativa: principiante, intermedio, avanzado.
- ✓ Que por cada nivel, se seleccionen 5 personas.

Con estos criterios, el director del instituto procedió a seleccionar, de acuerdo con la población disponible al momento de realizar el trabajo de campo en el Centro de Idiomas. La cantidad de informantes por nivel se definió con el propósito de tener una representatividad por nivel.

C. ETAPAS DE LA INVESTIGACIÓN

1. Acuerdo de entrada

La investigación se desarrolló en el Centro de Idiomas *Intercultura*. Su escogencia estuvo determinada por un criterio de conveniencia, por dos razones principales: su ubicación en la ciudad de Heredia y la anuencia manifiesta para colaborar con la investigación, por parte de su coordinador¹⁰, en el área de español. El compromiso por parte del coordinador incluía tres aspectos fundamentales:

- ✓ Selección de la población según criterios previamente establecidos por las investigadoras.
- ✓ Permitir el ingreso de las investigadoras a la institución.
- ✓ Facilitar las condiciones de espacio físico para realizar las entrevistas a la población seleccionada.

Las investigadoras se comprometieron a lo siguiente:

- ✓ Adecuarse al horario de la institución.
- ✓ Aportar los materiales necesarios para el trabajo de campo.
- ✓ Delimitar a 40 minutos el tiempo de las sesiones de entrevista con cada informante (10 minutos por tarea).

2. Recopilación de la información:

Obtención del corpus textual.

2.1 Instrumentos utilizados en esta etapa:

- Registro de datos de los informantes (ver recuadro): elaborado por las investigadoras específicamente para este

Elementos del registro de datos:

- Edad
- Nombre
- Nacionalidad
- Grado de escolaridad
- Nivel de Competencia Comunicativa
- Idiomas
- Tiempo de estudio del español en Costa Rica o en otro país

¹⁰ En el momento del trabajo de campo, el coordinador del Instituto *Intercultura*, era el señor Marcelo Arroyo, quien también impartía charlas en el programa de Licenciatura de Español como segunda lengua en la Universidad Nacional.

estudio, con la intención de verificar los criterios de selección de la población. Este instrumento fue aplicado posteriormente a la entrevista.

- Fichas de datos personales del informante, suministradas por el coordinador de la institución. Se utilizaron para confirmar algunos datos personales.
- Recursos: grabadora, *cassette*, secuencia de imágenes: “El caballo, el toro y la paloma” (Anexo 1), “¿Rana, dónde estás?” (Anexo 2), como materiales de elicitación. Dichos materiales se seleccionaron, ya que en investigaciones similares también se utilizaron con una satisfactoria obtención de datos lingüísticos (ver antecedentes).

Ahora bien, esta etapa estuvo caracterizada por las siguientes técnicas de recolección de la información.

2.2 Técnicas utilizadas

• Entrevistas

La obtención del *corpus oral* se llevó a cabo mediante sesiones de entrevistas. La primera etapa de la entrevista consistía en el *calentamiento*, la cual se extendió de 5 a 10 minutos, con el propósito de que el informante pierda el temor de hablar en lengua extranjera y gane confianza para entablar una conversación. La producción lingüística de esta etapa no formaba parte del material por analizar.

En la segunda etapa, el investigador le pedía al informante tres tareas, por lo que se obtuvo de cada entrevista tres relatos orales. Las tareas, en su orden, eran:

- a. Relato corto inducido con apoyo visual: utilizando secuencia simple de acción sobre el “El caballo, el toro y la paloma”.
- b. Relato largo inducido con apoyo visual: utilizando una secuencia compleja de acción: “¿Rana, dónde estás?”
- c. Relato libre: corresponde a una anécdota personal (un accidente, un viaje o la celebración de la Navidad).

Grabación de producciones textuales

Cada narración producida por los informantes fue grabada, a fin de transcribirla posteriormente.

3. Organización y preparación de los relatos escritos

3.1 Transcripción de producciones textuales.

Para confeccionar el *corpus textual* (Anexo 3), en primer lugar, se escuchó la grabación para transcribirla. Luego, se escribió todo el relato producido por el informante, mediante la utilización de las siguientes notaciones de transcripción, los cuales provienen del *Sistema CHAT* (*Codes for the Human Analysis of Transcripts*), de Christian Champaud:

Codes for the Human Analysis of Transcripts

<u>Notaciones de transcripción</u>	<u>Significado</u>
+	<i>Pausa breve</i>
++	<i>Pausa más larga</i>
+++	<i>Pausa bastante larga</i>
++++	<i>Guardar silencio</i>
/	<i>Interrupción</i>
(?)	<i>Transcripción dudosa</i>
X	<i>No se entiende la grabación</i>
Xx	<i>ininteligible</i>
< >	<i>Interferencia: dos hablan a la vez</i>
[]	<i>Transcripción fonética</i>

Además, los textos transcritos fueron segmentados y enumerados por cada turno del participante y escritos todos en minúscula, según las reglas de transcripción mencionadas.

3.2 Clasificación de los relatos escritos.

El *corpus textual* se organizó según los Niveles de Competencia Comunicativa (NCC) ya establecidos (principiante, intermedio y avanzado) en la institución Intercultura.

3.3 Preparación de los relatos escritos.

Esta etapa comprendía las siguientes acciones:

- a. **Identificación y división de proposiciones:** una vez transcrito el texto oral en “corpus escrito”, se procedió a identificar cada proposición de cada relato, es decir, cada una de las ideas con sentido completo, luego éstas se segmentaron mediante una barra inclinada (/).
- b. **Numeración de proposiciones:** cada proposición de cada relato se enumeró, a fin de contabilizar todas las proposiciones.
- c. **Localización de la Estructura Narrativa:** cada proposición enumerada se agrupó según las etapas narrativas correspondientes al “modelo quinario de Adam (inicio, complicación, acciones, resolución, situación final y moraleja)”. Posteriormente, para efectos de análisis, se decidió simplificar el modelo quinario a las siguientes etapas narrativas: inicio, acciones y situación final.
- d. **Localización de Planos Discursivos en cada relato:** cada proposición enumerada se revisó con el objetivo de clasificarla, en Primer plano y Segundo plano, de acuerdo con el tipo de acontecimientos que contenía. Asimismo, se excluyeron las proposiciones que carecían de acción. Para determinar el tipo de plano en cada relato, se procedió a leer cada proposición para identificar la presencia de verbos de acción, los cuales constituyen el Primer plano y verbos de estados, los cuales corresponden a un Segundo plano.

Posteriormente, esta distinción se realizó escribiendo al lado de cada proposición el tipo de plano: 1P, para Primer plano y 2P para Segundo plano.

Ejemplo:

1. este caballito está + corriendo	1P
2. porque + su mamá + le dijo +	1P
3. que + él necesita + estar en la casa +	2P
4. para cenar	1P
5. y él está + muy preocupado	2P
6. porque + él + llega + muy tarde	1P
7. entonces + él está + corriendo + muy rápido	1P

- e. **Identificación de los recursos de condensación:** para determinar los vínculos se tomó el texto transcrito y se observaron los recursos lingüísticos que unen proposiciones.
- f. **Identificar los vínculos condensatorios (VC):** para determinar este tipo de vínculos se tomó el texto transcrito y se observaron los recursos que jerarquizan proposiciones.
- g. **Conteo de los vínculos preparatorios y condensatorios:** por relato, por informante, por Nivel de Competencia Comunicativa, por Estructura Narrativa y Planos Discursivos.

4. Análisis de relatos (texto escrito) según la condensación.

El análisis propiamente dicho se realiza en concordancia con los objetivos específicos de la investigación.

4.1 Procedimiento de análisis del objetivo 1: identificar y valorar el grado de vinculación preparatoria y condensatoria

Para valorar el grado de vinculación preparatoria y condensatoria, inicialmente se elaboró una escala de medición (ver cuadro 1), la cual incluye como criterios la frecuencia y la variedad de VPC y VC, así como su correspondencia con las fases adquisitivas propuestas por Colette Noyau. El procedimiento metodológico para su elaboración se basó en los resultados globales del análisis, de tal manera que se enlistaron por frecuencia de mayor a menor los vínculos identificados en las producciones, esto permitió determinar cuáles vínculos (variedad) resultaban más fáciles o difíciles de adquirir. También se agregaron vínculos que no aparecen en los relatos, los cuales entran en el rango de la funcionalidad de un hablante nativo, por lo cual se consideran sobresalientes y a una fase avanzada, según Noyau. En consecuencia, se realizaron agrupaciones de vínculos, para las cuales se adjudicaron seis categorías de grado (ausencia, mínimo, básico, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente). Esta escala fue aplicada a las producciones textuales de cada informante.

Cuadro 1.¹¹ Escala para establecer la fase y el grado de vinculación.

<i>Escala para establecer el grado de vinculación</i>				Fases según Noyau
Grados (categorías)	Frecuencia, según VPC o VC	Variedad		
		Tipos de <u>VPC</u>	Tipos de <u>VC</u>	
Ausencia	<i>cero vinculación.</i>	<i>Ningún tipo</i>	<i>Ningún tipo</i>	
Mínimo	<i>de 1 a 10</i>	<i>Usa el vínculo y</i>	<i>Usa el vínculo que</i>	FASE INTERMEDIA
Básico	<i>de 11 a 30</i>	<i>agrega pero,</i>	<i>Agrega porque, para</i>	
Satisfactorio	<i>de 31 a 60</i>	<i>agrega entonces (con valor de conjunción, cumpliendo la función de y)</i>	<i>Agrega donde, dónde, después de</i>	
Muy Satisfactorio	<i>De 61 a 90</i>	<i>agrega sino, ni</i>	<i>Agrega cómo, pues, si, quien, quienes, en que, antes de, por qué, aunque, por, hasta que, de que.</i>	FASE INICIAL
Sobresaliente	<i>91 a más</i>	<i>agrega u, o, e</i>	<i>Agrega puesto que, ya que, con tal que, siempre que, dado que, si bien, por más que, a pesar de que, (tan) como que, tal como, de modo que, según, conforme, tan pronto como, antes que, después que, por lo tanto, por consiguiente, para que, a fin de que, cual, cuyo y cuanto, por cuanto, es que.</i>	
<i>Fuente de elaboración propia</i>				

¹¹ Este cuadro es un complemento a la explicación metodológica de su diseño. No obstante, cabe destacar que en el Capítulo IV aparecerá el mismo cuadro, pero con fines de análisis.

4.2 Procedimiento de análisis para el objetivo 2: caracterizar el proceso de adquisición de la temporalidad del español como L2.

Para un análisis individual, se elaboró un gráfico por cada informante, en total 15, los cuales contienen los siguientes datos estadísticos: los VPC y los VC, según Estructura Narrativa, y los VPC y los VC, según Planos Discursivos, de acuerdo con los tres relatos (R1, R2 y A). Se interpretó cada gráfico de acuerdo con los indicadores establecidos en un *Análisis particular de la interlengua de cada informante*.

A partir de dicho análisis individual, se efectuó un análisis grupal sobre los VPC y VC, respecto a la frecuencia y variedad de éstos, con el propósito de determinar la relación entre estas dos variables y los NCC. El establecimiento de grupos según el comportamiento de estos recursos de condensación, de acuerdo con las 6 categorías arriba mencionadas, permitió esbozar el proceso de adquisición de la condensación.

4.3 Procedimiento de análisis para el objetivo 3: establecer las funciones que desempeñan los vínculos preparatorios y condensatorios en los relatos elaborados por los aprendientes.

Para efectos de este análisis, se seleccionaron 31 fragmentos de los relatos basados en los siguientes criterios:

- ✓ Incluir fragmentos de las tres tareas
- ✓ Representar los tres niveles de competencia comunicativa
- ✓ Representar la variedad de recursos condensatorios

Se realizó una selección de fragmentos, pues el propósito de este análisis es demostrar la función de los VPC y VC, lo cual se ilustra en cualquier fragmento de la totalidad del texto, donde se manifieste dicha función. Por consiguiente, no es necesario presentar la totalidad del relato en el apartado de análisis correspondiente.

En un primer paso, se identificaron las etapas narrativas (iniciales, medulares y finales) en los textos correspondientes a los relatos orales transcritos.

Posteriormente, se tomaron los textos (R1, R2 y A) del nivel principiante, se identifica el tipo y la cantidad de recursos condensatorios utilizados, según Etapas narrativas y Planos Discursivos. De igual manera, se procedió con los textos de los niveles intermedio y avanzado.

Para determinar la frecuencia de los vínculos, se sumaron los números reales de un determinado recurso, según relato, nivel y Etapa Narrativa o Plano Discursivo, para obtener totales, para los cuales se establece un porcentaje.

Ya determinados el tipo y la frecuencia de los recursos condensatorios, se organiza la información en dos cuadros, que relacionan los diferentes aspectos, según Estructura Narrativa y Planos Discursivos. Ejemplo:

	RECURSOS CONDENSATORIOS																				TOTAL	
	Nivel 1							Nivel 2							Nivel 3							
	R1		R2		A			T	R1		R2		A			T	R1		R2			A
F	V	F	V	F	V	F	V		F	V	F	V	F	V	F		V	F	V	F	V	
ETAPAS NARRATIVAS*	# (%)	Y	# (%)	z	# (%)	y	# (%)	# (%)	z	# (%)	z	# (%)	y	# (%)	# (%)	Z	# (%)	z	# (%)	x	# (%)	# (%)
Iniciales	# (%)	X	# (%)	x	# (%)	x	# (%)	# (%)	z	# (%)	y	# (%)	x	# (%)	# (%)	y	# (%)	y	# (%)	x	# (%)	# (%)
Medulares	- (%)	Z	- (%)	y	- (%)	x	# (%)	# (%)	y	# (%)	y	# (%)	x	# (%)	# (%)	x	# (%)	x	# (%)	x	# (%)	# (%)
Finales																						

* Esta columna cambia al analizar por Planos Discursivos.

La estructura de este cuadro permite dos tipos de lectura, de acuerdo con los aspectos que contiene. La lectura vertical relaciona los NCC con los relatos, y la lectura horizontal permite observar las diferencias o semejanzas entre los vínculos, según Estructura Narrativa o Planos Discursivos, así como las vinculaciones entre las mismas etapas narrativas.

A partir de la información en los cuadros, se interrelacionan las frecuencias, las etapas narrativas o, los niveles de competencia comunicativa y el tipo de relato. En consecuencia, se establecen ciertas generalidades y particularidades, y con ello emergen interrogantes, cuyas respuestas se basan en interpretaciones apoyadas en las bases teóricas y en algunos casos, en ejemplos.

4.4 Procedimiento de análisis para el objetivo 4: establecer la influencia entre el tipo de relato y los recursos de condensación.

Para este objetivo se estableció la frecuencia de los VC por informante y por tipo de relato y se resumieron los resultados en un gráfico (gráfico 20). Posteriormente, estos resultados se interpretaron en términos de la Teoría de la interlengua de Wolfgang Klein.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS Y RESULTADOS

En este capítulo se ofrecen cuatro tipos de análisis y sus resultados:

- La reconstrucción del proceso de adquisición de la temporalidad del español como segunda lengua.
- La función que cumplen los vínculos preparatorios de condensación y vínculos condensatorios en las producciones textuales.
- La relación entre los vínculos preparatorios de condensación (VPC), la Estructura Narrativa y Planos Discursivos.
- La relación entre los vínculos de condensación (VC), la Estructura Narrativa y los Planos Discursivos.

El análisis de las funciones es un complemento para comprender el proceso de adquisición.

A. RECONSTRUCCIÓN DEL PROCESO DE ADQUISICIÓN DE LA TEMPORALIDAD DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA.

Este análisis del desarrollo de las interlenguas se aborda desde tres ángulos interrelacionados:

1. *Análisis particular de la interlengua de cada informante.*
2. *Análisis grupal de las interlenguas, según las fases, grados y NCC.*
3. *Análisis del tipo de relato y la producción de VC.*

1. Análisis particular de la interlengua de cada informante.

En este análisis se recuperan los puntos de vista de Colette Noyau, Jean Michel Adam y Michel Fayol.

Para este efecto, se presenta el análisis particular de cada uno de los quince informantes respecto a su desempeño en la vinculación preparatoria y condensatoria, desarrollada en la elaboración de cada uno de los relatos (**R1, R2 y A**). El orden de aparición de los informantes respeta el orden en que fueron categorizados por el Instituto de Idiomas *Intercultura*, según el NCC (de 1 a 5 son principiantes, de 6 a 10 son intermedios, de 11 a 15 son avanzados), sin embargo, inicialmente se prescinde de esta clasificación, por cuanto el interés está en mostrar el desempeño real, independiente del nivel.

Atendiendo a las preguntas generadas al inicio de este capítulo, se desprende la interrogante de si los vínculos para establecer uniones, preparan o no para la jerarquización de proposiciones. Es así que en el presente análisis se utilizan dos términos, acuñados por las investigadoras, a fin de develar esta relación:

- ✓ Los **Vínculos Preparatorios de Condensación** (VPC): los cuales establecen uniones entre proposiciones y supondrían una fase preparatoria a la condensación.
- ✓ Los **Vínculos Condensatorios** (VC): los cuales jerarquizan proposiciones.

Ahora bien, para establecer la caracterización de cada informante, se enuncian los indicadores de análisis en correspondencia con las preguntas generadas al inicio de la investigación.

- Grado de vinculación preparatoria (VPC) establecido por la variedad y frecuencia, desde el punto de vista de la Estructura Narrativa y de los Planos Discursivos. De igual manera, es necesario aclarar que la variedad y, por tanto la determinación de su grado, son elementos que comparten ambas perspectivas. (responde a las preguntas 3 y 4)

Entendiendo que el grado se puede concebir como “*Cada uno de los diversos estados, valores o calidades que, en relación de menor a mayor puede tener algo*” (Real Academia Española, 2006), es que para efectos del presente análisis, el grado de vinculación se determina por la frecuencia y variedad en el uso de los vínculos.

Recordemos que para valorar el grado de vinculación preparatoria y condensatoria inicialmente se elaboró una escala de medición, la cual incluye como criterios la frecuencia y la variedad de VPC y VC, así como su correspondencia con las fases adquisitivas propuestas por Colette Noyau, a saber: inicial, intermedio y avanzado. El procedimiento metodológico para su elaboración se basó en los resultados globales: se enlistaron por frecuencia de mayor a menor los vínculos identificados en las producciones, lo que permitió determinar cuáles vínculos (variedad) resultaban más fáciles o difíciles de adquirir. También se agregaron aquellos que no fueron utilizados en los relatos, los cuales pertenecen al rango de la funcionalidad de un hablante nativo, los cuales corresponden a la fase avanzada, según Noyau. En consecuencia, se realizaron agrupaciones de vínculos, para las cuales se adjudicaron seis categorías de grado (ausencia, mínimo, básico, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente), según se observa en el cuadro 2.

El grado se determina al constatar que el informante usa al menos un vínculo perteneciente a un grado en particular.

Cuadro 2. Escala para establecer la fase y el grado de vinculación.

Escala para establecer el grado de vinculación				Fases según Noyrau
Grados (categorías)	Frecuencia, según VPC o VC	Variedad		
		Tipos de <u>VPC</u>	Tipos de <u>VC</u>	
Ausencia	<i>ceros vinculación.</i>	<i>Ningún tipo</i>	<i>Ningún tipo</i>	Fases según Noyrau
Mínimo	<i>de 1 a 10</i>	<i>Usa el vínculo y</i>	<i>Usa el vínculo que</i>	
Básico	<i>de 11 a 30</i>	<i>agrega pero,</i>	<i>Agrega porque, para</i>	FASE INTERMEDIA
Satisfactorio	<i>de 31 a 60</i>	<i>agrega entonces (con valor de conjunción, cumpliendo la función de y)</i>	<i>Agrega donde, dónde, después de</i>	
Muy Satisfactorio	<i>De 61 a 90</i>	<i>agrega sino, ni</i>	<i>Agrega cómo, pues, si, quien, quienes, en que, antes de, por qué, aunque, por, hasta que, de que.</i>	
Sobresaliente	<i>91 a más</i>	<i>agrega u, o, e</i>	<i>Agrega puesto que, ya que, con tal que, siempre que, dado que, si bien, por más que, a pesar de que, (tan) como que, tal como, de modo que, según, conforme, tan pronto como, antes que, después que, por lo tanto, por consiguiente, para que, a fin de que, cual, cuyo y cuanto, por cuanto, es que.</i>	FASE AVANZADA
<i>Fuente de elaboración propia</i>				

- Grado de vinculación condensatoria (VC) establecido por la variedad y frecuencia, desde el punto de vista de la Estructura Narrativa y de los Planos Discursivos. De igual manera es necesario aclarar que la variedad y, por tanto, la determinación de su grado son elementos que comparten ambas perspectivas. Para establecer este análisis se recurre a al cuadro 2. La ubicación de grado se determina al identificar que el informante usa al menos un vínculo perteneciente a un grado en particular.
- Identificación de la Etapa narrativa, así como el Plano Discursivo que más sobresale en la producción de cada informante, por la concentración de vínculos. En virtud de que las producciones lingüísticas de los informantes constituyen relatos orales, se hace necesario considerar las dos perspectivas de organización textual del relato, a fin de determinar si una forma u otra influyen en el grado de vinculación preparatoria (VPC) y condensatoria (VC) (responde a la pregunta 5)
- Relación general del desempeño vinculatorio de cada informante respecto a otros informantes, para poder establecer el continuo en el desarrollo grupal, así como las posibles etapas de adquisición (responde a la pregunta 6 y 8)
- Identificación de los relatos que más favorecen a la elaboración de vinculaciones (responde a la pregunta 11)

A continuación se presenta el caso particular de cada informante. Cada caso se introduce con un gráfico, luego se realiza el análisis de resultados del gráfico, en correspondencia con los criterios ya señalados y la confrontación con el marco teórico.

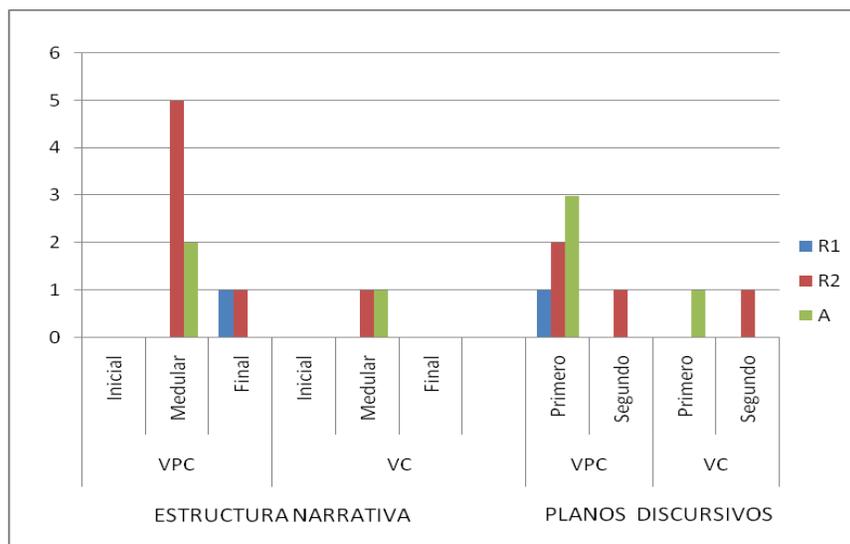
Recordemos que los datos sobre la frecuencia de VPC y VC, son un poco diferentes, sea que se analice por Estructura Narrativa o por Planos Discursivos. 579 VPC y 205 VC según Estructura Narrativa y 524 VPC y 207 VC, según Planos Discursivos. Estos son datos totales.

Además, es importante considerar que los datos de VPC y de VC varían. Esto sucede porque para el análisis por Estructura Narrativa se tomaron en cuenta todas las proposiciones que tuvieran un vínculo, aunque carecieran de verbo conjugado; mientras que, para el análisis por Planos Discursivos no se tomaron en cuenta los vínculos cuyas proposiciones carecían de acciones (no poseen sentido completo), lo cual permite discernir entre el Primer plano y el Segundo plano para este análisis.

a. Interlengua del Informante 1 (Gregory)

Gráfico 1. Informante 1

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos condensatorios)

Fuente: Elaboración propia

En Gregory, la vinculación preparatoria se manifiesta con una variedad básica, tanto en Estructura Narrativa como en Planos Discursivos, al lograr utilizar los vínculos “y” en las tres relatos, y el vínculo “pero” sólo en **R2**; sin embargo, el grado de frecuencia en el uso de estos vínculos es mínimo, tal y como se observa en el gráfico 1. Los números en el eje vertical representan la cantidad de veces que se utiliza el tipo de recurso.

Desde la perspectiva de la Estructura Narrativa, estos VPC se utilizan : *seis* en **R2**, *dos* en **Anécdota** y *uno* en **R1**, es decir en nueve ocasiones, cuya concentración ocurre en la Etapa medular y sólo *dos* vínculos se dan en la Etapa final. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, cambia el orden de efectividad de las tareas pues estos vínculos se utilizan: *tres veces* en **A**, *tres* en **R2** y *una vez* en **R1** (siete ocasiones) Prácticamente, toda la vinculación ocurre en el Primer plano para las tres tareas, por cuanto en el Segundo plano, por única vez, se utiliza el vínculo “pero” en **R2**.

Lo interesante en Gregory, es que utiliza vinculación condensatoria, a pesar de que no hace uso del “**que**” en ninguno de los tres relatos, el cual se esperaba que apareciese como vínculo inicial en la adquisición, de forma semejante a otros informantes. Sin embargo de manera inesperada, Gregory utiliza los vínculos “**porque**” y “**después de**”, lo cual conlleva a establecer una variedad satisfactoria de VC. Esto podría verse como una contradicción al analizar la frecuencia mínima (casi nula), según se observa en el mismo gráfico, al utilizar por una sola vez el vínculo “**porque**” en **R2** () y por una sola vez “**después de**” en **Anécdota** (segundo plano), ambos en la Etapa medular, desde la perspectiva de Estructura Narrativa. Esto hace ver esta producción un tanto irregular, lo cual se explica más adelante.

El mínimo desempeño de este informante en la vinculación puede deberse a su inicial incursión en el proceso de adquisición del español como L2 y, por consecuencia, a la poca práctica en el manejo de esta lengua.

Ahora bien, aunque en la vinculación preparatoria, la **Anécdota** le favorece en menor grado respecto a **R2**, sí establece una mejor vinculación que en **R1**. También cabe destacar la particularidad de que este informante no manifiesta en primer término el vínculo “**que**” como la mayoría de los aprendientes, sin embargo sí utiliza los vínculos “**porque**” y “**después de**”. En su defecto, utiliza una estrategia lingüística de repetir el mismo referente en cada proposición, pues todavía no ha adquirido la capacidad de condensar. Se podría pensar que este informante posee una mayor habilidad para condensar desde el punto de vista de variedad, sin embargo esto pierde verosimilitud, al tomar en cuenta el mínimo uso de dichos VC (2 ocasiones), por lo que un supuesto es que este informante, los utilizó más por la necesidad emergente de jerarquizar proposiciones que por una adquisición sostenida del vínculo. Según Noyau, esto es característica de la fase inicial, desde el punto de vista adquisitivo de la condensación.

Conclusión sobre el *Informante 1*:

Hasta este momento, en la interlengua de Gregory se aprecia una limitada capacidad para organizar la información porque utiliza en grado mínimo los VPC “y”, “pero”, los cuales se adquieren tempranamente, en general para unir proposiciones, a pesar de que produce quince y veintitrés proposiciones en **R1** y **R2**, respectivamente.

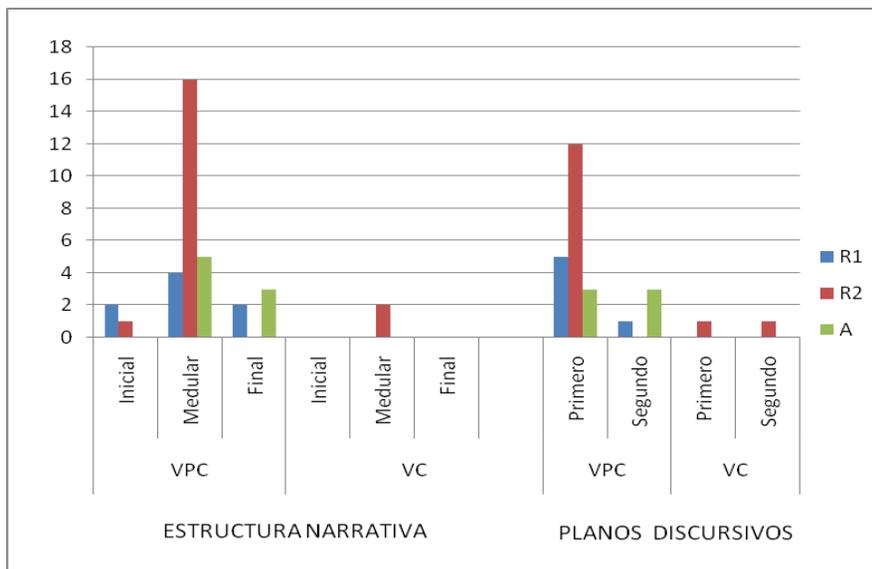
Debido a la incipiente organización textual, a partir de 2 VC, se da una menor elaboración episódica de la Estructura Narrativa y de Planos Discursivos.

De acuerdo con la nomenclatura que utiliza Noyau, Gregory se encuentra en la fase intermedia, por cuanto hay vinculación, aunque sea incipiente, sea por la frecuencia, la variedad y uso del Segundo plano, pues todavía debe adquirir la totalidad de los vínculos correspondientes a los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente. Esta situación establece una diferencia respecto a otros informantes, que ya han logrado utilizar vínculos de un grado más avanzado, aunque se encuentren en la misma fase.

b. Interlengua del Informante 2 (Jessica)

Gráfico 2. Informante 2

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos condensatorios)
Fuente: Elaboración propia

En la situación de Jessica, se observa una diferencia entre la vinculación preparatoria y la condensatoria, sobre todo en la variedad, lo mismo que en el tipo de relato.

Concretamente, en este caso se manifiesta una variedad básica en la vinculación preparatoria al lograr utilizar los vínculos “y”, “pero”, cuya situación de frecuencia difiere un poco, sea que se mire desde la Estructura Narrativa o desde los Planos Discursivos, según el gráfico 2. Desde la perspectiva de Estructura Narrativa, la frecuencia es satisfactoria, por cuanto estos vínculos se utilizan: *dieciséis veces* en **R2**, *cuatro* en **R1** y *uno* en **Anécdota**, (33 ocasiones), siendo la Etapa medular donde se logra un mejor desempeño.

Desde la perspectiva de Planos Discursivos, la frecuencia baja para quedar en grado básico, al utilizar este tipo de vinculación: *doce veces* en **R2**, *seis* en **A** y *seis* en **R1** (24 ocasiones). La concentración claramente se produce en el Primer plano de **R2**, sin embargo la **Anécdota** muestra la misma frecuencia en ambos planos. Es así que la situación varía dependiendo de la perspectiva de la cual se analice.

Con respecto a la vinculación condensatoria, al igual que Gregory, éste también constituye un caso particular, por cuanto no utiliza el vínculo condensatorio “**que**” y, en su lugar, más bien pareciera que emplea el vínculo “**y**” con la función del VC “**que**”. De manera concreta, Jessica manifiesta una variedad satisfactoria al utilizar los vínculos “**porque**” y “**dónde**”. Esta situación contrasta con la frecuencia mínima en el uso de estos vínculos, pues tal y como se observa en el mismo gráfico, desde la perspectiva de Estructura Narrativa, estos vínculos se utilizan en dos ocasiones, una vez cada uno en la Etapa medular de **R2**. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, la situación es semejante, pues solamente se utiliza un vínculo en cada plano.

De ahí que, en general, se aprecie más vinculación preparatoria que condensatoria, tanto en Estructura Narrativa como en Planos Discursivos. En el caso de la Estructura Narrativa, la Etapa medular sobresale con respecto de las otras.

En los Planos Discursivos, el Primer plano sobrepasa al Segundo plano en la vinculación preparatoria. En ambas estructuras, el VPC más utilizado es “**y**”; mientras que, el VPC “**pero**” se utiliza una vez en **R1** y **R2**, así como dos veces en **A**.

En comparación con Gregory, Jessica está en una situación similar en cuanto al uso de VC, no obstante en cuanto al uso de VPC, ella le aventaja pues recurre a un la unión de proposiciones, con más frecuencia que Gregory.

Respecto a los relatos, se puede observar también una situación semejante a la de Gregory, por cuanto **R1** colabora poco en la capacidad de VPC que esta informante realiza. Por el contrario, **R2** sí le favorece, sobre todo, en la utilización de este tipo de vínculo. Y aunque en menor grado, **A** le favorece un poco más que **R1**.

Conclusión sobre el Informante 2:

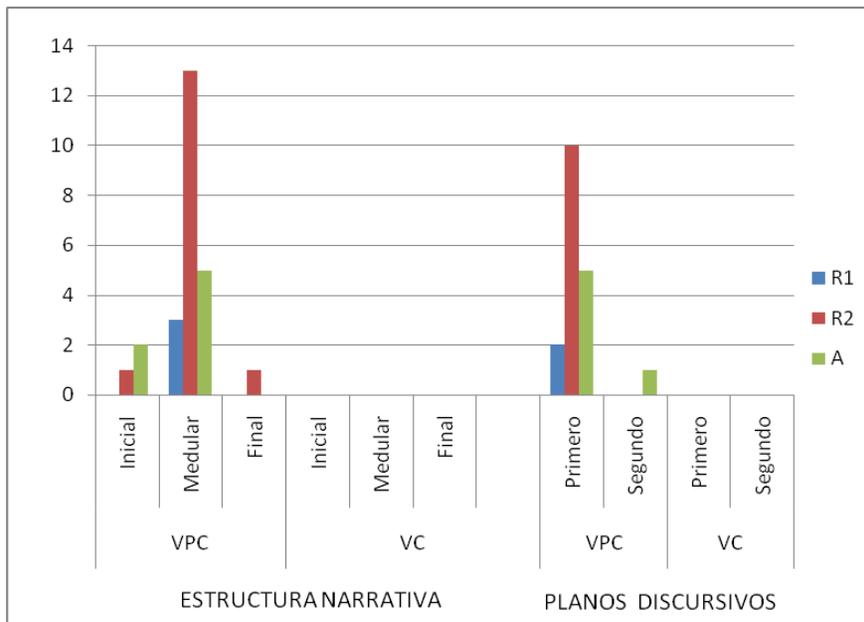
Hasta este momento, en la interlengua de Jessica se manifiesta una mejor capacidad para unir proposiciones, pues de manera satisfactoria utiliza los VPC, “y”, “pero”. Por el contrario los VC, “porque” y “dónde”, en grado mínimo.

Según esta situación y, de acuerdo con la nomenclatura que utiliza Noyau, Jessica se encuentra en la fase intermedia, por cuanto hay vinculación condensatoria, aunque sea incipiente, sea por la frecuencia, la variedad y uso del Segundo plano. Al igual que Gregory, debe adquirir la totalidad de los vínculos correspondientes a los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

c. Interlengua del Informante 3 (Amy)

Gráfico 3. Informante 3

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

En el caso de Amy, se puede realizar un análisis de la vinculación preparatoria, más no así de la vinculación condensatoria, por cuanto no la utiliza.

En este caso, se manifiesta una variedad básica en la vinculación preparatoria, ya que se utilizan los vínculos “y”, “pero”. El gráfico 3 permite determinar que la frecuencia es básica. Desde la perspectiva de Estructura Narrativa, estos vínculos se utilizan: *quince* en **R2**, *siete* en **A** y *tres* en **R1**, (25 ocasiones), siendo la Etapa medular donde se logra un mejor desempeño, pero más visiblemente, en **R2** que destaca por la frecuencia y por la utilización de los dos tipos de VPC. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, estos vínculos se utilizan en: *diez* en **R2**, *seis* en **A** y *dos* en **R1** (18 ocasiones). A excepción del único VPC “y” en **A**, el resto se concentra en el Primer plano, particularmente en **R2** (*diez* VPC) con la variedad de “y” y “pero”.

En lo que respecta a la vinculación condensatoria, esta informante muestra, hasta el momento, ser ineficiente por cuanto no logra establecerla en ninguno de los tres relatos, por ende posee el grado de ausencia.

En comparación con Gregory y Jessica, Amy se ubica en cuanto a vinculación preparatoria, entre ambos. Mas, en cuanto a vinculación condensatoria, se encuentra en una fase menor.

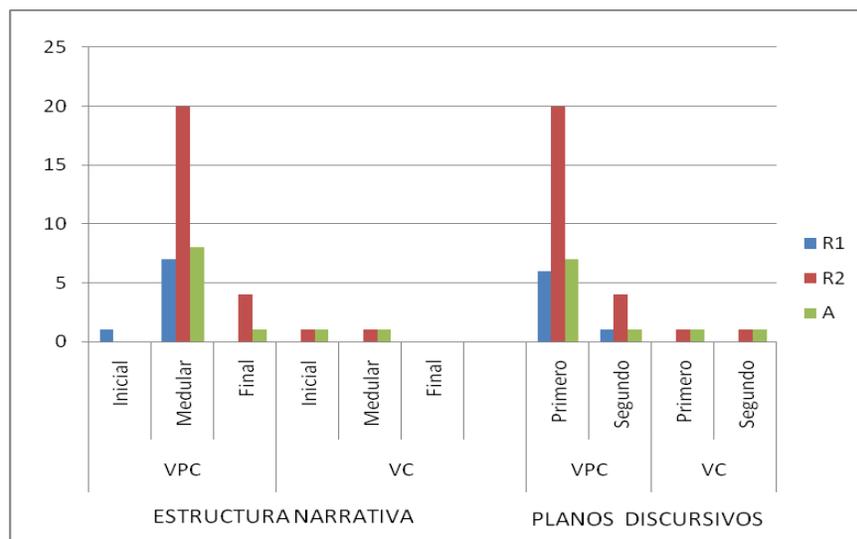
Conclusión sobre *Informante 3*:

La interlengua de Amy se caracteriza por la unión de algunas proposiciones, sin embargo no ha adquirido la capacidad para jerarquizar proposiciones y elaborar con éxito el relato. Por lo tanto, de acuerdo con las fases de adquisición propuestas por Noyau, Amy se ubica en la fase inicial. Es la única persona dentro del grupo de informantes que se ubica en esta fase.

d. Interlengua del Informante 4 (Brandon)

Gráfico 4. Informante 4

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

El caso de Brandon es interesante, por cuanto sus capacidades son variables, destaca la mayor capacidad en la variedad condensatoria, respecto a otros informantes.

Brandon evidencia una variedad básica en la vinculación preparatoria al utilizar los vínculos “**y**”, “**pero**”. Tal y como se observa en el gráfico 4, la situación de frecuencia difiere un poco, sea que se mire desde la Estructura Narrativa o de Planos Discursivos. Al analizar por Estructura Narrativa, muestra una frecuencia satisfactoria, pues utiliza los VPC: 24 veces en **R2**, nueve en **A** y ocho en **R1**, (40 ocasiones), en donde destaca la Etapa medular de **R2** (con 20 VPC). Desde la perspectiva de Planos Discursivos, la frecuencia baja un poco para quedar en grado básico, al utilizar los VPC en: diez veces en **R2**, cinco en **R1**, más uno que corresponde al Segundo plano de **A** (17 ocasiones).

Esta situación difiere mucho de la capacidad para establecer vinculación condensatoria, pues posee una variedad muy satisfactoria, al utilizar los vínculos: “**después de**”, “**antes de**”, “**quienes**”, “**cómo**”, por lo cual se puede afirmar que Brandon realiza una jerarquización de mayor calidad respecto a anteriores informantes.

Esta situación contrasta con la frecuencia mínima que se observa en el mismo gráfico, sea que se analice por Estructura Narrativa o por Planos Discursivos. La frecuencia es mínima, pues sólo logra establecer vinculación condensatoria en *cuatro* ocasiones: *una* en cada una de las etapas inicial y medular de **R2** y de **A**. Desde el punto de vista de Planos Discursivos, son uno en Primer plano y uno en Segundo plano, para **R2** y **A**.

Lo anterior nos indica que la interlengua de Brandon ha evolucionado un poco más, respecto a los anteriores informantes, al emplear mayor variedad de recursos lingüísticos que jerarquizan proposiciones.

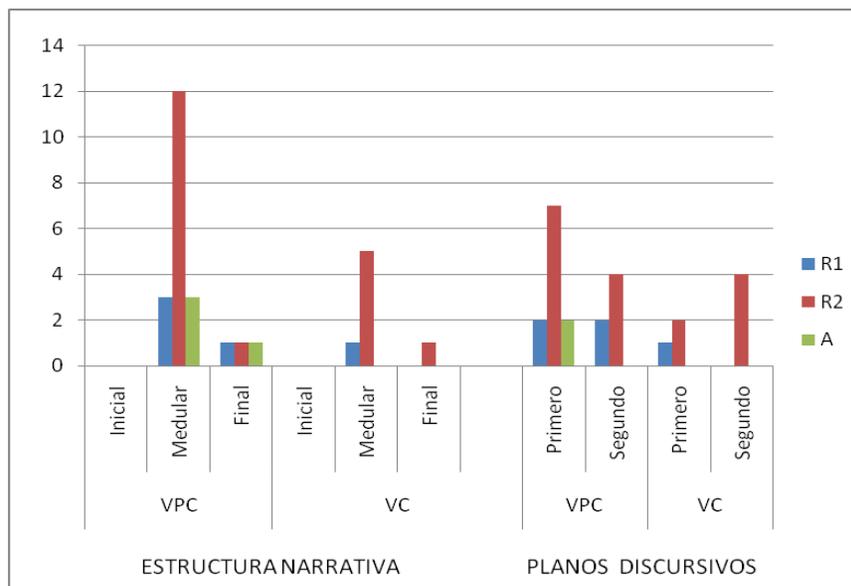
Conclusión sobre el *Informante 4*:

En la interlengua de Brandon es evidente la unión y jerarquización de proposiciones de mayor calidad (variedad muy satisfactoria) en comparación con los informantes anteriores. A pesar de ello, se ubica en la fase intermedia, de acuerdo con lo que propone Noyau, con un grado muy satisfactorio, aún le queda por adquirir los restantes vínculos de los grados muy satisfactorio y sobresaliente.

e. Interlengua del Informante 5 (Mario)

Gráfico 5. Informante 5

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

La situación de Mario también es interesante pues, aunque su capacidad para establecer vínculos preparatorios es básica, se da un aumento en la variedad y frecuencia de vinculación condensatoria.

Es así como se determina una variedad básica en la vinculación preparatoria al lograr utilizar los vínculos “**y**”, “**pero**” en todas los relatos. De acuerdo con el gráfico 5, estos vínculos se dan en una frecuencia básica.

Desde el punto de vista de Estructura Narrativa, los VPC se utilizan: *trece* veces en **R2**, *cuatro* en **A** y *cuatro* en **R1**, (21 ocasiones) en donde destaca la Etapa medular de **R2**. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, los VPC se utilizan : *once* veces en **R2**, *cuatro* en **R1** y sólo *dos* en el Primer plano de **A**. (17 ocasiones). En concreto destaca el Primer plano.

Esta situación difiere al analizar la vinculación condensatoria, pues posee una variedad satisfactoria, al utilizar los vínculos “**que**”, “**qué**”, “**después de**”, “**dónde**”. Ahora bien, de acuerdo con el mismo gráfico, estos vínculos presentan una frecuencia básica.

En este caso, se comparten los datos, sea que se analice por Estructura Narrativa o por Planos Discursivos. Es así que estos vínculos se utilizan: *seis* veces en **R2**, *uno* en **R1** y *ninguno* en **A** (*siete* ocasiones). Destacan la Etapa medular y el Segundo plano.

Al comparar a informantes anteriores con Mario, en cuanto a VC, éste se ubica en una interlengua más avanzada respecto de los informantes 1, 2 y 3, pero semejante al *Informante 4*, en cuanto a variedad.

Conclusión sobre *Informante 5*:

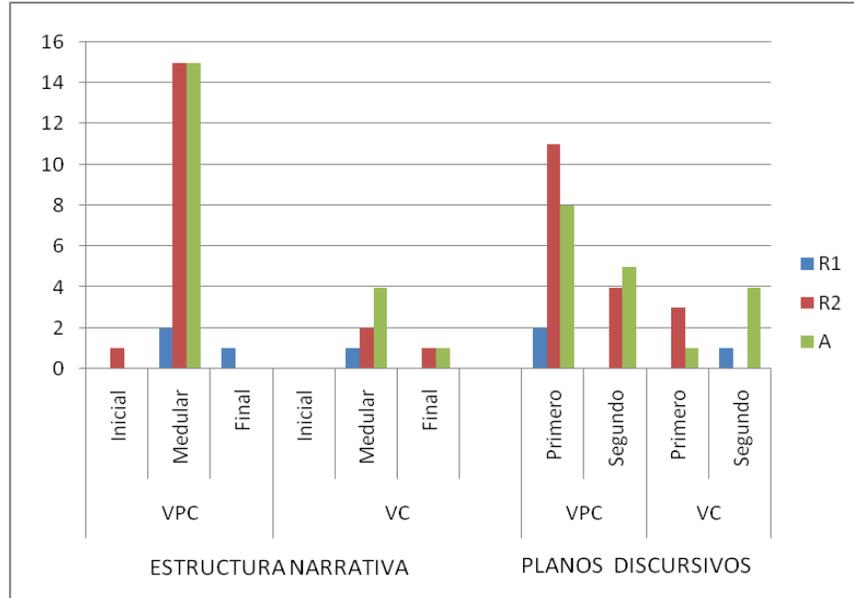
Se puede concluir que la interlengua de Mario se caracteriza por las uniones (VPC) entre proposiciones en grado básico.

En cuanto a los VC, va adquiriendo los necesarios para reducir la información, lo cual implica una mejor organización interna del relato. Consecuentemente, Mario se ubica en la fase intermedia (según Noyau), específicamente en grado satisfactorio, lo cual implica que deberá adquirir la totalidad de los vínculos de los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

f. Interlengua del Informante 6 (Ashxley)

Gráfico 6. Informante 6

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)
Fuente: Elaboración propia

La situación de Ashxley también es particular por el papel que juega **A**, y porque a partir de este caso aparece el vínculo “entonces”.

Se evidencia una variedad satisfactoria en la vinculación preparatoria al utilizar los vínculos “**y**”, “**pero**”, “**entonces**”, cuya situación de desempeño en los relatos y frecuencia de vínculos difiere, sea que se mire desde la perspectiva de Estructura Narrativa o de Planos Discursivos, tal como se observa en el gráfico 6. Es así que, al analizar por Estructura Narrativa, se establece una frecuencia satisfactoria, por cuanto estos vínculos se utilizan: *dieciséis veces* en **R2**, *quince* en **A** y *tres* en **R1** (34 ocasiones). Lo sobresaliente en este caso es **A**, que iguala en frecuencia y en variedad a **R2**, en la Etapa medular.

Desde la perspectiva de Planos Discursivos, la frecuencia se ubica en grado básico, en el límite con el grado satisfactorio, por cuanto los VPC se utilizan: *quince* veces en **R2**, *trece* en **A** y *dos* en **R1**, (30 ocasiones), cuya concentración se produce en el Primer plano con *veintiún* VPC distribuidos entre los tres relatos. Nótese que **R1** no tiene presencia de VPC en el Segundo plano.

Por otra parte, el análisis de la vinculación condensatoria determina una variedad muy satisfactoria, al utilizar los vínculos “**porque**”, “**después de**”, “**pues**”, “**que**”. La frecuencia es mínima, cuyos datos son iguales, sea que se analice desde la perspectiva de Estructura Narrativa como de Planos Discursivos, por cuanto se logra establecer vinculación condensatoria: *cinco veces* en **A**, *tres* en **R2** y *uno* en **R1** (*nueve* ocasiones). La mayor concentración se produce en la Etapa medular, sin embargo no sobresale ningún plano, dado que la frecuencia es casi idéntica entre ambos.

Ahora bien, comparando el desempeño de Ashxley con otros, se observa progreso; específicamente en **A**, desde el punto de vista de la adquisición de VC, ya que es una de las personas de este estudio que posee un grado de variedad muy satisfactorio.

Conclusión sobre *Informante 6*:

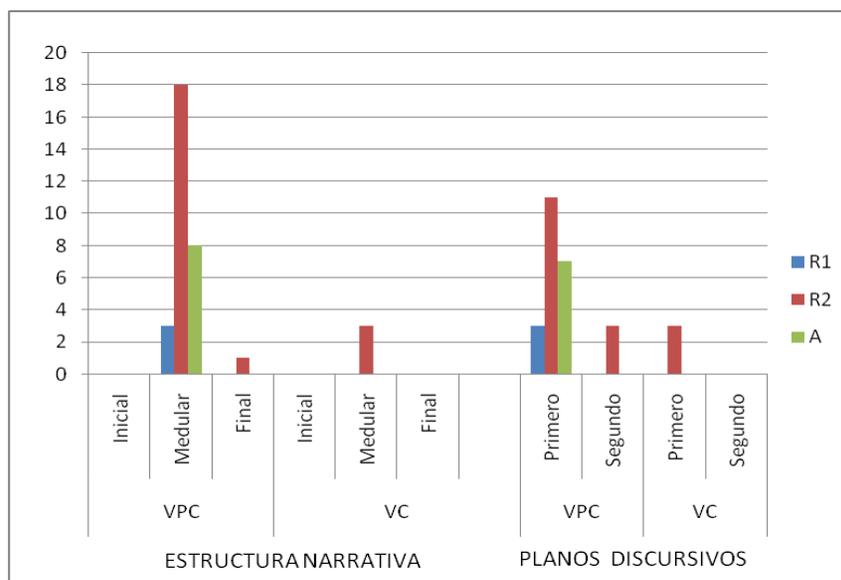
La interlengua de Ashxley se caracteriza por manifestar una capacidad muy satisfactoria para jerarquizar y satisfactoria para unir relatos, en especial la Anécdota.

De este modo, Ashxley, se ubica en la fase intermedia, de acuerdo con lo propuesto por Noyau y le resta adquirir la totalidad de los VC de los grados básico, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

g. Interlengua de la Informante 7 (Sarah)

Gráfico 7. Informante 7

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)
Fuente: Elaboración propia

La situación de Sarah destaca en dos aspectos. Por un lado, tanto la frecuencia como la variedad vinculatoria convergen en el grado básico. Por otro lado, la adquisición de los vínculos condensatorios se da en un orden inesperado.

De esta manera, en la vinculación preparatoria se determina una variedad básica, por cuanto este informante utiliza los vínculos “y”, “pero”.

Como ya se indicó, la frecuencia también es básica, sea que se analice por Estructura Narrativa o por Planos Discursivos, tal y como se observa en el gráfico 7. Desde la perspectiva de Estructura Narrativa, se evidencia el empleo de estos vínculos: 19 veces en **R2**, ocho en **A** y tres en **R1** (30 ocasiones). Al analizar por Planos Discursivos, se observa la utilización de VPC en los dos planos: 14 veces en **R2**, siete en **A** y tres en **R1**. Se hace evidente una concentración de VPC en el Primer plano (24 ocasiones).

En cuanto a la vinculación condensatoria, en este caso se logra determinar una variedad muy satisfactoria por cuanto se utilizan los vínculos **“que”**, **“antes de”**, **“para”**, por única vez cada uno, concentrados en la Etapa medular (según Estructura Narrativa) y (según Planos Discursivos) de **R2**, es decir que ni **R1**, ni **A** poseen vínculos condensatorios, lo cual nos señala una frecuencia mínima.

El orden inesperado, en cuanto a la adquisición de VC, radica en el hecho de que Sarah utiliza el vínculo **“antes de”** correspondiente al grado muy satisfactorio, sin embargo muestra ausencia de los VC **“porque”**, **“donde”**, **“dónde”**, **“después de”** correspondientes a los grados básico y satisfactorio.

Este caso es parecido a la situación de los informantes 2, 3 y 4, pues éstos también utilizan los VPC, quizás para compensar la ausencia de VC en algunas ocasiones. En lo analizado hasta el momento son pocos los informantes que han iniciado el uso de ciertos VC, es decir, la noción de jerarquizar proposiciones es incipiente.

Conclusión sobre *Informante 7*:

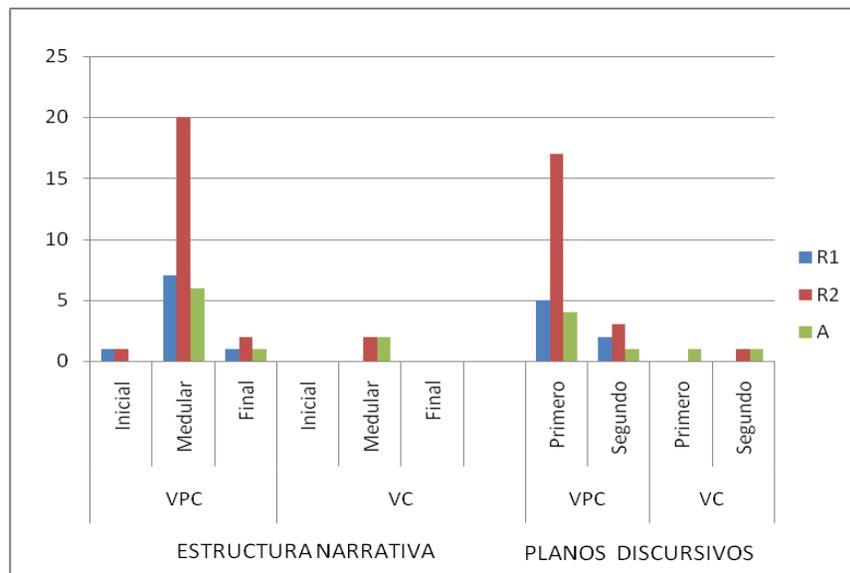
La interlengua de Sarah posee los VPC suficientes para unir proposiciones y pocos VC que permitan la elaboración completa de ambas estructuras (planos y narrativa), lo cual genera un pobre conceptualización del relato.

Se concluye que Sarah se ubica en la fase intermedia (según Noyau), particularmente en un grado muy satisfactorio, por su variedad, no obstante aún deberá continuar adquiriendo algunos VC de grado básico, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente que aún no utiliza.

h. Interlengua del Informante 8 (Kimberly)

Gráfico 8. Informante 8

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

Aunque Kimberly no presenta grandes aspectos que lo destaquen se puede señalar la diferencia de grado existente entre la frecuencia y variedad en el uso de la vinculación condensationaria.

Inicialmente, en cuanto a la vinculación preparatoria, el *Informante 8* utiliza los vínculos “**y**”, “**pero**”, lo que permite determinar una variedad básica. Estos vínculos son utilizados con una frecuencia satisfactoria, sea que se analice desde la perspectiva de Estructura Narrativa o de Planos Discursivos, según se observa en el gráfico 8. Desde el primer enfoque, se destacan 23 vínculos en **R2**, frente a *nueve* en **R1** y *siete* en **A** (39 ocasiones). Al analizar desde la perspectiva de Planos Discursivos, la situación es muy semejante, pues los VPC se utilizan en: 20 en **R2**, *siete* en **R1** y *cinco* en **A** (32 ocasiones). Sobresale en este caso la Etapa medular y el Primer plano de **R2**.

En cuanto a la vinculación condensatoria, se manifiesta una variedad muy satisfactoria al utilizar los vínculos “**que**”, “**quien**”, en una frecuencia mínima, sea que se analice por Estructura Narrativa o por Planos Discursivos, por cuanto se utilizan únicamente en la Etapa medular en *cuatro* ocasiones: *dos* en **R2** y *dos* en **Anécdota**. Desde el punto de vista de Planos Discursivos, se utilizan escasamente en *tres* ocasiones: *dos* en **A** (Primer y Segundo planos) y *uno* en el Segundo plano de **R2**; **R1** no cuenta con **VC**. Debido a la mínima frecuencia, no es posible hablar de una concentración.

Este es otro caso inesperado en el orden de aparición de los vínculos condensatorios, pues del grado mínimo, con el vínculo “**que**”, se da un salto hasta el grado muy satisfactorio con el vínculo “**quien**”, se obvia entonces el uso de vínculos de grado básico y satisfactorio.

La situación de Kimberly es parecida a la de los informantes 2, 3, 4 y 7, en el sentido de que la frecuencia preparatoria se afianza frente a una incipiente frecuencia condensatoria.

Conclusión sobre Informante 8:

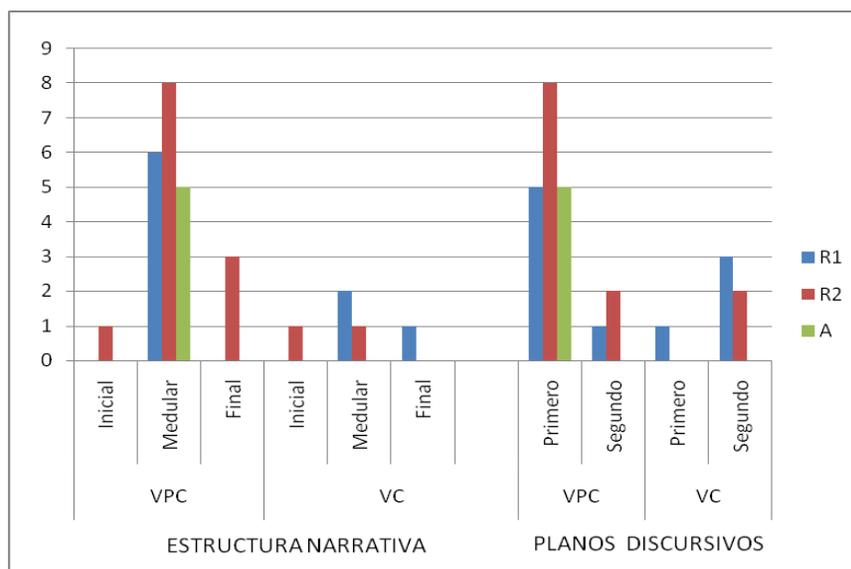
Es evidente que la interlengua de Kimberly tiende a aferrarse al uso del VPC “**y**” a lo largo de los tres relatos, lo cual indica que este “abuso” no depende del tipo de relato. Por el contrario, **R2** es el único relato en el que se observa el VPC “**pero**”. Esta situación nos indica su temprano proceso de adquisición del español como L2.

En cuanto a la vinculación condensatoria, Kimberly es capaz de jerarquizar proposiciones, a pesar de adquirirlos en un orden diferente al de otros informantes. Por tanto, ella se ubica en la fase intermedia (según Noyau); específicamente, en el grado muy satisfactorio. Sin embargo, debe continuar adquiriendo la totalidad de los vínculos de los grados básico, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente, lo cual es semejante a la situación del caso anterior.

i. Interlengua del Informante 9 (Lori)

Gráfico 9. Informante 9 (Lori)

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

El caso de Lori destaca en la vinculación condensatoria, por ser uno de los tres casos en que además de **R2**, resalta la tarea **R1**, contrastando con la ausencia de vinculación en **A**. También éste es uno de los pocos casos donde destaca el Segundo plano.

Lori evidencia una variedad satisfactoria en la vinculación preparatoria al lograr utilizar los vínculos “y”, “pero”, “entonces”. Según el gráfico 9, la frecuencia es básica, sea que se mire desde la perspectiva de Estructura Narrativa o de Planos Discursivos. Al analizar por Estructura Narrativa, se cuentan 23 ocasiones en el uso de estos vínculos: 12 en **R2**, seis en **R1**, y cinco en **A**; resalta la Etapa medular en las tres tareas. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, se cuentan: diez veces en **R2**, siete en **R1** y cinco en **A**, (21 ocasiones) cuya concentración se produce en el Primer plano con 18 VPC repartidos entre las tres tareas, pero destacando un poco más **R2**.

En el Segundo plano, quedan los restantes tres VPC (“y”), repartidos entre R2 y R1. Nótese además que R1 sobresale levemente sobre A.

Por otra parte, en el análisis de la vinculación condensatoria se establece una variedad básica, al utilizar los vínculos “que”, “qué”, “porque” y “para”, cuya frecuencia de utilización es mínima, sea que se analice desde la perspectiva de Estructura Narrativa o de Planos Discursivos. Desde el punto de vista de Estructura Narrativa, estos vínculos aparecen una vez cada uno, a excepción de uno de ellos que se repite. Es decir se utilizan apenas: *dos veces* en R1, *dos* en R2 y *ninguno* en Anécdota (*cinco* ocasiones) Dado que la frecuencia es mínima, sobresale levemente la Etapa medular con tres vinculaciones. Por otra parte, la situación es muy semejante según Planos Discursivos, donde la frecuencia de VC es: *cuatro* en R1, *uno* en R2 y *ninguno* en Anécdota (*seis* ocasiones). A diferencia de otros informantes, aquí destaca el Segundo plano, donde se utilizan cinco de los seis VC (“que”, “porque”). Esto implica que se ha logrado mantener no sólo el hilo de la historia, sino además agregar descripciones jerarquizadas, lo cual señala un avance en la adquisición del español.

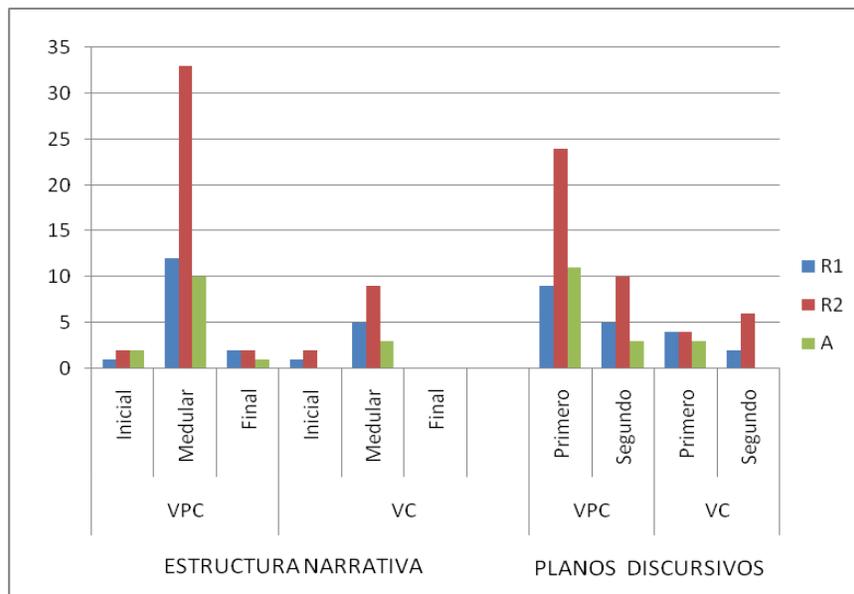
Conclusión sobre Informante 9:

La interlengua de Lori se caracteriza por unir proposiciones, a fin de organizar el relato, sin embargo no lo hace de forma consistente. Muestra una capacidad progresiva para la vinculación preparatoria; mas, por su parte, apenas se inicia en la capacidad para establecer condensación. Al respecto, se concluye que Lori se ubica en la fase intermedia, según Noyau; específicamente, en el grado básico. Sin embargo, requerirá mayor esfuerzo para adquirir la totalidad de los vínculos de los grados, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

j. Interlengua del Informante 10 (Erin)

Gráfico 10. Informante 10

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)
 Fuente: Elaboración propia.

El caso de Erin resulta interesante, por cuanto destaca no sólo en la frecuencia, sino en la variedad condensatoria. En este sentido, se observa una variedad básica en la vinculación preparatoria, por cuanto utiliza los vínculos “y”, “pero”.

La frecuencia es muy satisfactoria, de acuerdo con el gráfico 10, sea que se mire desde la perspectiva de Estructura Narrativa o de Planos Discursivos. Al analizar por Estructura Narrativa, se cuentan en el uso de estos vínculos: 37 veces en **R2**, 14 en **R1**, y 13 en **A** (64 ocasiones); resalta la Etapa medular en las tres tareas, pero particularmente **R2** con 32 VPC. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, se cuentan: 44 en **R2**, 14 en **R1** y 14 en **A**, (62 ocasiones), cuya concentración se produce en el con 44 vínculos, quedando 18 en el Segundo plano.

Por otra parte, en el análisis de la vinculación condensatoria se logra determinar una variedad muy satisfactoria, por cuanto utiliza los vínculos “**que**”, “**para**”, “**qué**”, “**quien**”, “**antes de**”, “**porque**” “**dónde**”, cuya frecuencia es básica, sea que se analice desde la perspectiva de Estructura Narrativa o de Planos Discursivos. Desde el punto de vista de Planos Discursivos, se cuentan: *diez veces* en **R2**, *seis* en **R1**, y *tres* en **Anécdota** (21 ocasiones), cuya concentración se produce en la Etapa medular, lo cual sobresale frente a la ausencia de VC que presentan la Etapa final. Desde el punto de vista de Planos Discursivos, estos vínculos se utilizan: *nueve veces* en **R2**, *seis* en **R1** y *tres* en **A** (18 ocasiones); *once* se producen en el Primer plano y *siete* en el Segundo plano. Por consiguiente, ambas estructuras poseen una frecuencia básica.

Esta información permite determinar que la frecuencia de VPC triplica la de VC, sin embargo no hay una ampliación en la variedad, respecto a otros informantes, aspecto que sí se aprecia en los VC, donde hay una buena variedad y un uso acertado de los vínculos condensatorios.

La situación de esta informante marca una diferencia cuantitativa importante respecto de los otros informantes, pues muestra un grado de frecuencia muy satisfactorio desde el punto de vista de VPC.

También, destaca una mayor variedad en la vinculación condensatoria, más que en la preparatoria, situación no vista en ningún otro informante hasta el momento. Se podría pensar dentro de su proceso de adquisición, que ya ha asimilado la capacidad para establecer VPC; así como, para incorporar otros VC, cuya variedad está desarrollándose. Esta es una diferencia respecto a informantes anteriores, sin embargo también muestra aspectos semejantes: la concentración de VPC en Etapa medular y Primer plano.

Conclusión sobre *Informante 10*:

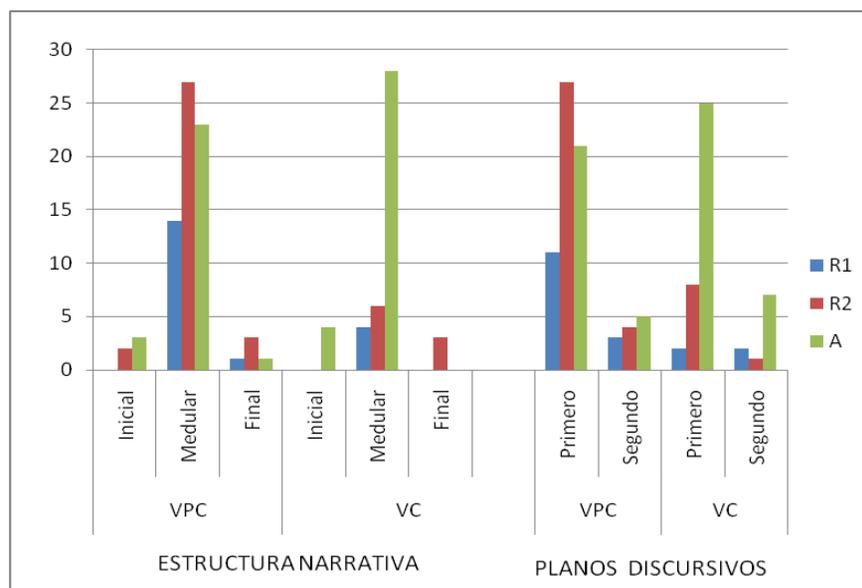
La intelengua de Erin progresa, pues emplea los dos tipos de recursos VPC y VC. Al emplear recursos condensatorios empieza a jerarquizar acciones para establecer un contraste entre el Primer y Segundo plano y, concomitantemente, jerarquizar acciones dentro de la Estructura Narrativa.

Según lo anterior, Erin se ubica en la fase intermedia, de acuerdo con la propuesta de Noyau, particularmente en el grado muy satisfactorio. Valga destacar que Erin posee un comportamiento distinto al de los otros informantes, pues marca un hito al lograr una producción de mayor calidad vinculatoria. A pesar de eso, también deben adquirir la totalidad de los vínculos de grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

k. Interlengua del Informante 11 (Jennifer Metcalf)

Gráfico 11. Informante 11

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)
Fuente: Elaboración propia

Esta informante utiliza los vínculos preparatorios “y”, “pero”, lo cual indica una variedad básica. La frecuencia es muy satisfactoria según se observa en el gráfico 11. Desde el punto de vista de estos vínculos se utilizan: 30 veces en **R2**, 27 en **A** y 15 en **R1**, (72 ocasiones), cuya concentración se produce en la Etapa medular de **R2** y de **Anécdota**. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, estos vínculos se utilizan: 31 veces en **R2**, 26 en **A** y 14 en **R1** (71 ocasiones), cuya concentración se produce en el Primer plano, donde sobresalen, especialmente, **R2** y la **Anécdota**.

En el caso de la vinculación condensatoria, Jennifer presenta una variedad muy satisfactoria por cuanto utiliza los vínculos “que”, “si”, “para”, “por”, “aunque”, “pues”, “donde” “qué”, “porque”, “después de”, con una frecuencia satisfactoria.

Ambas estructuras (Estructura Narrativa y Planos Discursivos) comparten los mismos datos, es decir, que estos vínculos se utilizan: *32 veces* en **A**, *nueve* en **R2** y *cuatro* en **R1** (*45* ocasiones), cuya concentración es notoria.

Semejante al caso de Erin, Jennifer muestra, respecto a informantes anteriores una mayor calidad de VC, por cuanto va avanzando en la variedad de VC al utiliza “**aunque y si**”, siendo la primera en el grupo de informantes en aparecer con el uso de estos VC.

Por otra parte, esta informante muestra aspectos semejantes con otros: la concentración de VPC en Etapa medular y Primer plano.

Conclusión sobre *Informante 11*:

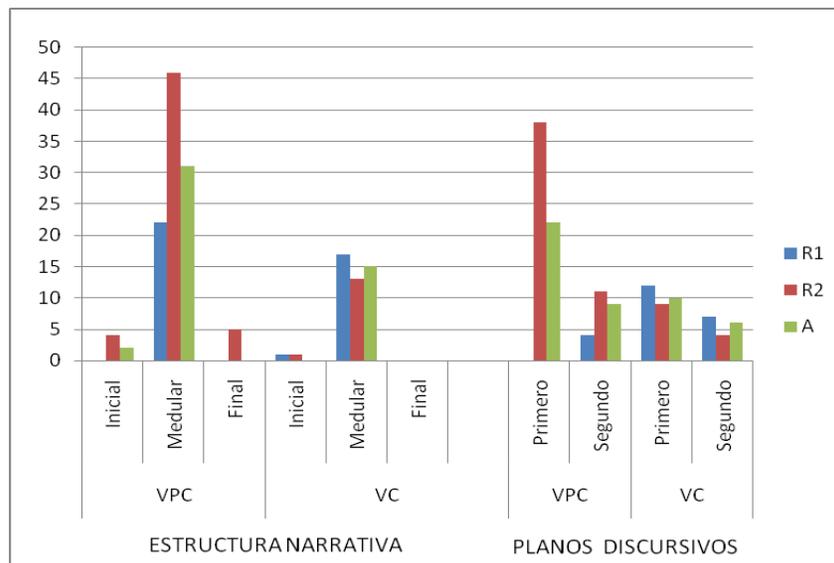
Jennifer Metfcallf evidencia, en su interlengua, un equilibrio entre la frecuencia, la variedad, uso en estructuras, tanto en VPC como en VC. Esta situación la distingue del resto de los informantes. Ella posee capacidad para unir y jerarquizar proposiciones dentro de un relato, especialmente cuando se trata de una vivencia.

En conclusión, Jennifer se encuentra en la fase intermedia, según Noyau; específicamente, con un grado muy satisfactorio de VC. Todavía tendrá que adquirir es resto de los vínculos del grado muy satisfactorio y sobresaliente.

I. Interlengua del Informante 12 (Nathan)

Gráfico 12. Informante 12

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

De manera semejante a algunos casos anteriores, Nathan cuenta con una variedad satisfactoria en la vinculación preparatoria, al utilizar los vínculos “**y**”, “**pero**” y “**entonces**”, con una frecuencia sobresaliente, según se observa en el gráfico 12. Desde el punto de vista de la Estructura Narrativa, estos vínculos se utilizan en: 54 en **R2**, 33 en **A** y 22 en **R1** (109 ocasiones), con una amplia concentración en la Etapa medular de las tres tareas. Desde la perspectiva de este informante utiliza los VPC: 49 veces en **R2**, 31 en **A** y 20 en **R1** (100 ocasiones), cuya destacada concentración se produce en el en las tres tareas.

En el caso de la vinculación condensatoria, se evidencia una variedad muy satisfactoria, al utilizar los vínculos “**que**”, “**si**”, “**para**”, “**por**”, “**pues**”, “**dónde**”, “**porque**”, con una frecuencia satisfactoria para un total de 46 ocasiones, desde el punto de vista de Estructura Narrativa: 17 en **R1**, 15 en **A** y 14 en **R2**, cuya concentración ocurre en la Etapa medular, con casi la misma frecuencia en las tres tareas. Desde la perspectiva de Planos Discursivos, utiliza estos vínculos: 18 veces en **R1**, 16 en **A** y 13 en **R2** (48 ocasiones), donde sobresale el Primer plano.

Los datos anteriores señalan que Nathan muestra consistencia en la vinculación condensatoria en los tres relatos y en ambas estructuras.

Finalmente, al comparar a este informante con los anteriores se muestran semejanzas en la concentración de VPC en Etapa medular y en el Primer plano. Además, tal y como se viene dando desde el *Informante 10*, la situación en este caso se nos presenta como un aprendiz con amplia capacidad de vinculación.

Ahora bien, aunque en este informante la frecuencia de vínculos condensatorios es ligeramente mayor a la de la informante anterior, la variedad no lo es, pues al contrario de lo que se podría pensar, es menor. No obstante, cabe destacar que este informante sí supera, tanto en variedad, como en frecuencia a los informantes del 1 al 10.

Conclusión sobre *Informante 12*:

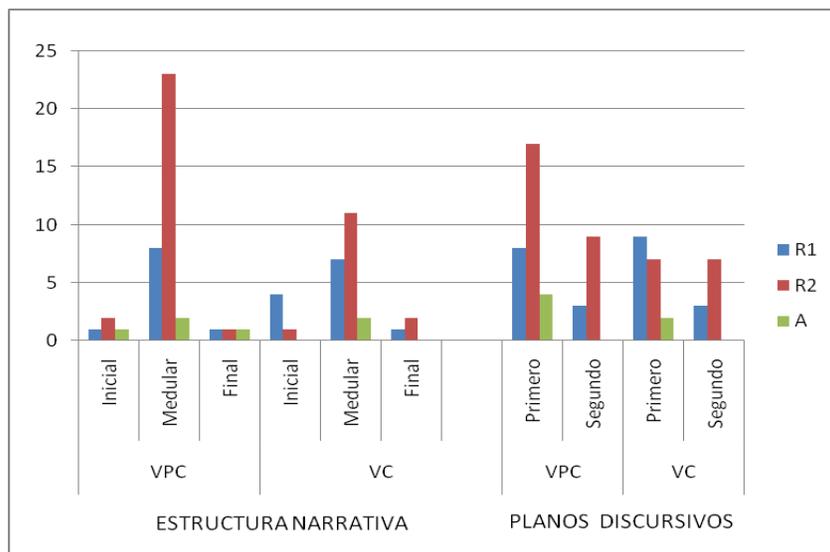
La interlengua de Nathan se caracteriza por el uso eficiente de ambas vinculaciones (VPC y VC) en ambas estructuras. La capacidad para unir y jerarquizar proposiciones dentro de un relato es alta, del mismo modo que la organización interna del mismo, especialmente en la Anécdota.

Desde el punto de vista de la condensación, a Nathan se le ubica en la fase intermedia, según Noyau, con un grado muy satisfactorio, siendo el segundo informante en utilizar el VC “**si**”. En consecuencia, debe continuar adquiriendo el resto de los VC de los grados, satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

m. Interlengua del Informante 13 (Amber)

Gráfico 13. Informante 13 (Amber)

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

Semejante a los últimos informantes, Amber manifiesta en la vinculación preparatoria, una variedad satisfactoria al emplear los vínculos “**y**”, “**pero**”, “**entonces**”, con una frecuencia satisfactoria, según se observa en el gráfico 13. Es decir, que desde el punto de vista de Estructura Narrativa, estos vínculos se utilizan: 26 veces en **R2**; 10 en **R1** y *cuatro* en **A** (40 ocasiones). La situación es semejante desde el punto de vista de Planos Discursivos, pues sólo agrega un vínculo más en **R2**, para resultar en: 26 en **R2**; 11 en **R1** y *cuatro* en **A** (41 ocasiones).

En el caso de la vinculación condensatoria, se observa una variedad muy satisfactoria al utilizar los vínculos “**que**”, “**cómo**”, “**para**”, “**después de**”, “**en que**”, “**porque**”, con una frecuencia básica. Los datos sobre esta frecuencia son compartidos, por la Estructura Narrativa y por Planos Discursivos, lo cual nos indica que estos vínculos se utilizan en: *catorce* en **R2**; *doce* en **R1** y *dos* en **A** (28 ocasiones).

Cabe señalar que la concentración, tanto de VPC como de VC, se produce en la Etapa medular de **R2** y en el Primer plano.

En comparación con otros, Amber presenta semejanzas y diferencias con otros. Una semejanza general es que la concentración de VPC ocurre en Etapa medular y Primer plano. Específicamente, su situación es similar a la de los *Informantes 9, 10, 12*, en cuanto al uso en la variedad de VC. Una diferencia es que Amber es la primera, dentro del grupo de informantes, en utilizar el VC “**en que**”.

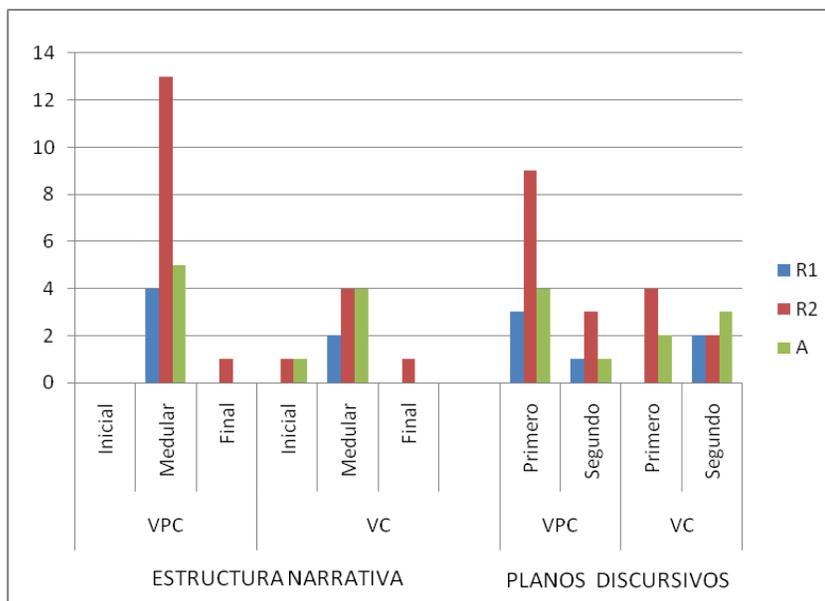
Conclusión sobre *Informante 13*:

La interlengua de Amber se caracteriza por mostrar capacidad para unir y jerarquizar proposiciones a fin de construir un relato. En este sentido se le ubica en la fase intermedia, según Noyau; particularmente, con un grado muy satisfactorio. Le falta por adquirir el resto de los VC, de los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

n. Interlengua de la Informante 14 (Kathleen)

Gráfico 14. Informante 14

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

En detalle, Kathleen emplea una vinculación preparatoria con una variedad satisfactoria al utilizar los vínculos “**y**”, “**pero**”, “**entonces**” con una frecuencia básica, de acuerdo con el gráfico 14. Desde el punto de vista de Estructura Narrativa, se utilizan: 14 veces en **R2**, cinco en **A** y cuatro en **R1** (23 ocasiones). Y desde el punto de vista de Planos Discursivos, utiliza este tipo de vinculación en: doce veces en **R2**, cinco en **A** y cuatro en **R1** (21 ocasiones).

Obsérvese que la mayor concentración ocurre en la Etapa medular y el Primer plano de los tres relatos, sin embargo, destaca de manera considerable **R2**.

Por otra parte, la vinculación condensatoria, se presenta como una situación muy particular, pues esta informante cuenta con variedad muy satisfactoria, al utilizar los vínculos “**que**”, “**sin embargo**”, “**para**”, “**hasta que**”, “**porque**”, “**en que**”, “**dónde**”, no obstante la frecuencia de uso es básica. Esto nos confirma que no siempre la amplitud en la variedad de vínculos está enlazada a la frecuencia.

En este sentido, los datos que se presentan son iguales, tanto para la Estructura Narrativa como para los Planos Discursivos, es así que este tipo de vinculación ocurre en: seis en **R2**, cinco en **A** y dos en **R1** (13 ocasiones). Ahora bien, la concentración se halla en la Etapa medular de **R2** y **A**; sin embargo, desde el punto de vista de Planos Discursivos, realmente no es posible hablar de una concentración única, pues en el Primer plano destaca **R2** y en el Segundo plano sobresale **A**.

Kathleen logra condensar proposiciones mediante una buena variedad de VC, las cuales utiliza equitativamente en las tres tareas y en ambas estructuras.

Su caso es semejante a la del Informante 5, en cuanto que muestran variedad amplia de vínculos a pesar de contar con una frecuencia básica. Los aspectos generales semejantes a otros informantes son: la concentración de VPC en Etapa medular y Primer plano.

Cabe destacar que Kathleen es la segunda en utilizar el VC “**en que**” y la única en utilizar los VC “**hasta que**” y “**sin embargo**”.

Conclusión sobre *Informante 14*:

Al igual que los casos 11, 12 y 13, la interlengua de Kathleen avanza dentro de su proceso de adquisición vinculatoria, sobre todo en cuanto a la variedad de VC en comparación con otros, pues logra un grado muy satisfactorio.

Resulta claro que Kathleen no se limita a la vinculación preparatoria, pues tiene la habilidad de emplear la vinculación condensatoria. De hecho, no se observa en su producción textual un abuso de los VPC como en otros informantes, sino una mezcla de ambas vinculaciones, lo cual enriquece el relato.

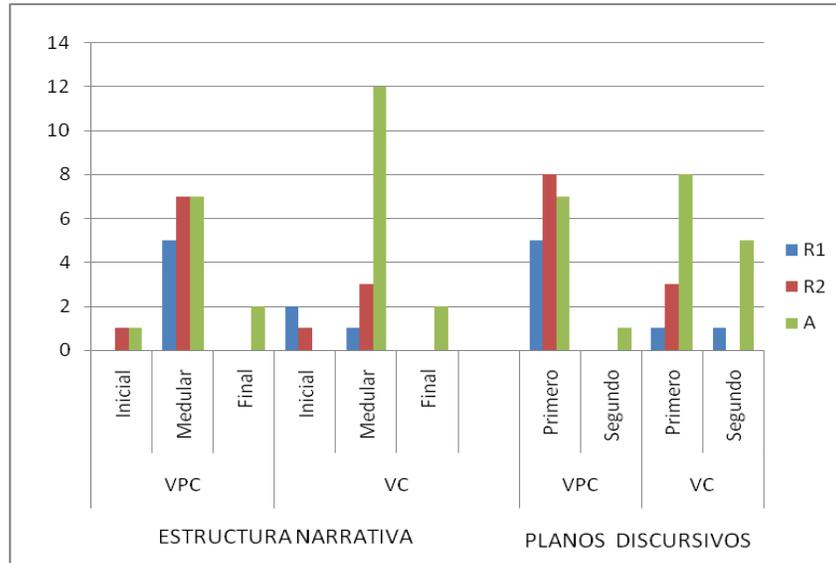
Así pues, al condensar, ella logra reducir la información de varias proposiciones en una sola, con lo que consigue hacer avanzar el relato. Por consiguiente, lo concibe como una serie de eventos organizados por un inicio, un desarrollo y un final, es decir, sigue una Estructura Narrativa apoyada por una Estructura discursiva que le proporciona detalles al relato.

En concreto Kathleen se ubica en la fase intermedia, según Noyau, con un grado muy satisfactorio, sin embargo debe continuar adquiriendo el resto de los VC, correspondientes a los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

o. Interlengua del Informante 15 (Jennifer Morris)

Gráfico 15. Informante 15

VPC y VC, según Estructura Narrativa, Planos Discursivos y Relatos (R1, R2 y A)



Vínculos: VPC (Vínculos Preparatorios de Condensación), VC (Vínculos de Condensación)

Fuente: Elaboración propia

En el caso de Jennifer Morris, se observa una variedad básica en la vinculación preparatoria por cuanto únicamente utiliza los vínculos “y”, “pero”. De acuerdo con el gráfico 15, la frecuencia también básica, desde el punto de vista de la Estructura Narrativa, ella emplea los VPC: diez veces en **A**, ocho en **R2** y cinco en **R1** (23 ocasiones). La concentración de vínculos se halla en la Etapa medular de **A** y **R2**. Desde el punto de vista de Planos Discursivos, la situación es muy semejante, pues estos vínculos se utilizan: ocho veces en **R2**, ocho en **A** y cinco en **R1** (21 ocasiones); apenas uno de los vínculos ocurre en el Segundo plano, es decir la concentración es casi total en el Primer plano, en donde sobresale ligeramente **A**, seguida de **R2**.

Por otra parte, para la vinculación condensatoria, se determina una variedad sobresaliente, pues Jennifer además de utilizar los vínculos “**que**”, “**pues**”, “**para**”, “**porque**”, “**donde**”, agrega el vínculo “**es que**” (es la única informante que utiliza este vínculo), con una frecuencia básica, lo cual nos muestra una situación semejante a la informante anterior.

Según el gráfico 15, la frecuencia es básica, desde el punto de vista de Estructura Narrativa, los VC se emplean: catorce veces en **A**, tres en **R1** y tres en **R2** (20 ocasiones); sin duda, la concentración se encuentra en la Etapa medular de **A**. Ahora bien, según Planos Discursivos, estos vínculos se utilizan: trece veces en **A**, tres en **R2** y dos en **R1** (18 ocasiones). Como se observa, la concentración ocurre en el Primer plano, sin embargo también es interesante el Segundo plano en **A**.

Al igual que en el caso anterior, la presente situación nos confirma que la variedad no necesariamente está determinada por la frecuencia.

En otro orden de cosas, al comparar con otros la situación de Jennifer Morris, se observan dos similitudes con el caso anterior: la frecuencia básica de VPC y el grado de vinculación condensatoria. Los aspectos generales semejantes a otros, son: la concentración de vinculación en la Etapa medular y el Primer plano, así un tipo de vínculos similar a los informantes 10, 12 y 13.

Conclusión sobre la *Informante 15*:

En la interlengua de Jennifer Morris, se observa la conservación de los VPC y un auge en la variedad de VC. Este auge la coloca como la única informante que inicia la fase avanzada, según Noyau, por cuanto Jennifer obtiene un grado sobresaliente al utilizar el VC “**es que**”. No obstante adquirir el resto de los VC, correspondientes a los grados satisfactorio, muy satisfactorio y sobresaliente.

A modo de síntesis, mediante el análisis particular de cada caso, se ha logrado caracterizar cada una de las interlenguas de los informantes. En términos de la teoría, según Klein, se observa que la estructura del desarrollo no es idéntica para todos los aprendientes. Según la variabilidad en su estructura de desarrollo, se han observado distintas tendencias de evolución entre las interlenguas. Valga señalar que esta variabilidad está determinada por la sincronización de los conocimientos lingüísticos y no lingüísticos, particularmente las temáticas de los relatos

El análisis individual de la producción de los informantes ha permitido ubicar cada interlengua en alguna de las fases propuestas por Noyau. Además se le atribuyó un grado de vinculación condensatoria, según lo propuesto por las investigadoras, como base para valorar la evolución adquisitiva.

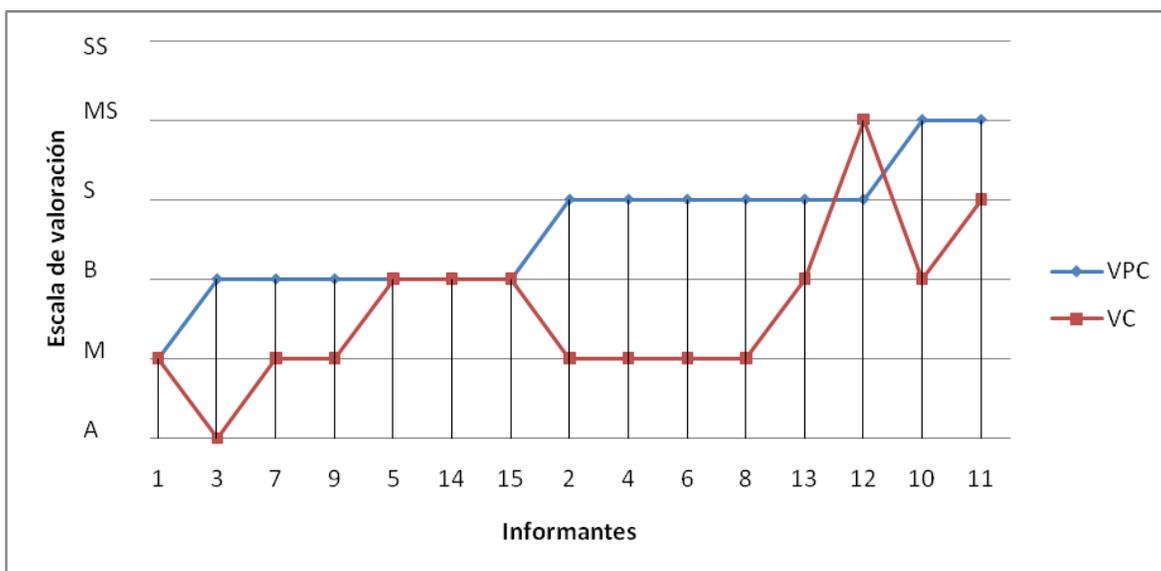
2. Análisis grupal de las interlenguas según fases, grados de condensación y los niveles de competencia comunicativa.

Este análisis surge del anterior, como una forma de valorar de manera grupal el desarrollo de las interlenguas. De esta manera, se recurre a establecer una relación entre las fases de adquisición de la condensación propuestas por Colette Noyau, los grados de condensación establecidos por las investigadoras y la categorización en los Niveles de Competencia Comunicativa, realizada para el grupo de informantes, por parte del *Instituto de Idiomas Intercultura*.

El análisis particular de cada informante, permitió generar una serie de gráficos que sirven de insumo principal.

En primera instancia, valga señalar que los gráficos del 16 al 19, dan cuenta de dos aspectos: de la autonomía del desarrollo de los VC, respecto al desarrollo de los VPC; y que la frecuencia de vínculos no repercute en su variedad.

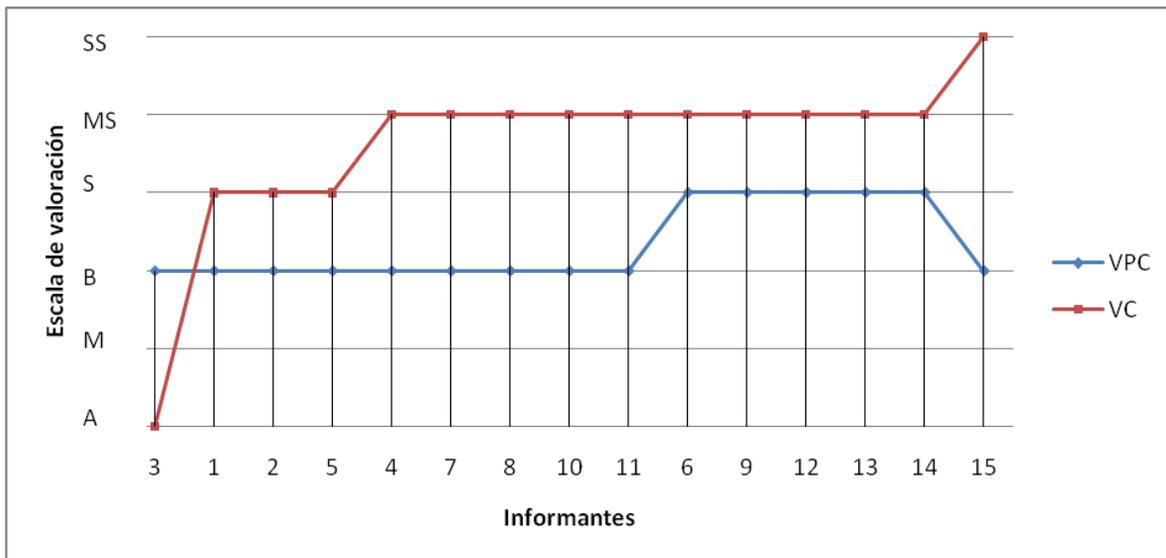
Gráfico 16. Frecuencia de VPC y VC, para los 15 informantes



El **gráfico 16**, muestra la frecuencia de los VPC y VC, tomando como base el orden ascendente de los VPC en la escala de valoración. De esta manera, se observa que:

- Hay un aumento significativo de VPC, que oscila entre el grado mínimo hasta el grado muy satisfactorio.
- La frecuencia de VC oscila entre los grados de ausencia y muy satisfactorio.
- El aumento de la frecuencia de VPC sucede independientemente del NCC en el cual cada informante fue ubicado en el Instituto.
- No existe una correlación entre el aumento de frecuencia de los VPC, y de los VC.

Gráfico 17. Variedad de VPC y VC, para los 15 informantes



En el **gráfico 17** se observa la correlación entre la variedad de VPC y VC, tomando como base el orden ascendente de los VC en la escala de valoración.

De esta manera, se observa que:

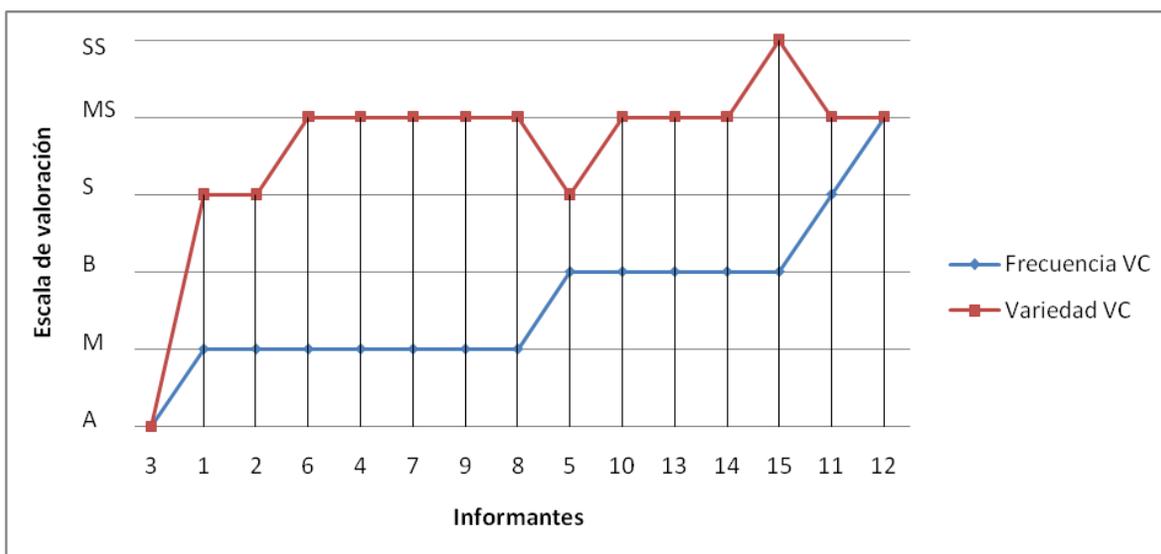
- La variedad de los VPC, oscila entre los grados básico y satisfactorio.
- La variedad de VC, oscila entre los grados de ausencia y sobresaliente.
- El aumento en la variedad de VC, no es paralelo con el aumento en la variedad de VPC. Sin embargo, el gráfico revela una correlación entre ambos que aporta elementos para la caracterización del proceso de adquisición que estamos investigando.

El gráfico puede ser dividido en tres partes: 1) donde las líneas de VPC y VC se cruzan, 2) donde las dos líneas van aproximadamente paralelas, pero siempre la línea de los VC supera el de los VPC y 3) donde las dos líneas se separan.

Estos tres puntos representan tres fases del proceso:

- 1- **Inicial**, donde en ausencia de los VC, los VPC funcionan como recurso (preparatorio) de condensación y se desarrolla consecuentemente
- 2- **Intermedio**, donde se dispara la adquisición de los VC mientras el desarrollo de los VPC se detiene o presenta un leve progreso; y
- 3- **Avanzada**, que representa el ulterior progreso expansivo de los VC mientras que el de los VPC retrocede.

Gráfico 18. Frecuencia y variedad de VC, para los 15 informantes

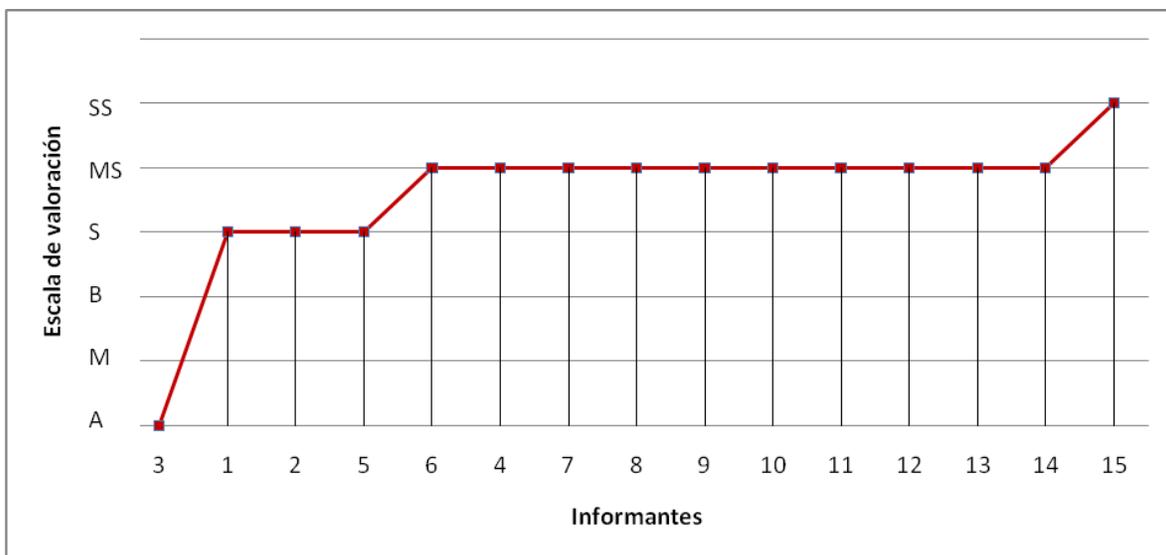


Dado que los análisis anteriores evidencian que la frecuencia y variedad de VPC siguen un proceso diferente de los VC, se recurre a prestar atención de manera particular a los VC para determinar la evolución de las interlenguas en cuanto a la condensación. Es así que el **gráfico 18**, muestra la correlación entre la frecuencia y la variedad de VC tomando como base el orden ascendente de la frecuencia en la escala de valoración. En este sentido se observa que:

- No hay paralelismo entre la evolución de ambas variables.
- La curva de frecuencia del gráfico 18, si bien confirma la existencia de la etapa inicial, observada en el gráfico anterior, altera el orden de informantes que en el gráfico anterior permitió establecer las etapas siguientes .
- A pesar de lo anterior, la frecuencia no determina la evolución de la variedad.

Por lo tanto y tomando en cuenta también la categorización de los informantes durante el análisis individual, en términos de la clasificación de Noyau, se optó por considerar que es la variedad de VC la que mejor permite la reconstrucción evolutiva de la adquisición de la temporalidad mediante el recurso de la condensación. Así pues, el **gráfico 19**, muestra la secuencia de adquisición de variedad de VC en el grupo de informantes independientemente de su NCC. Se observa que:

Gráfico 19. Reorganización de informantes según la Variedad de VC



- El informante 3 se ubica en la fase inicial, según Noyau, por cuanto no manifiesta VC alguno, en correspondencia con el grado de ausencia en la vinculación, según las investigadoras.

- Los informantes de 1 al 14 (a excepción del 3) se ubican en la fase intermedia, según Noyau, en correspondencia con los grados satisfactorio y muy satisfactorio, según las investigadoras.
- La informante 15 se ubica en el umbral de la fase avanzada, en correspondencia con el grado sobresaliente, según las investigadoras.

En síntesis, asumiendo que es la variedad de VC la que permite la reconstrucción del proceso de adquisición de la condensación, el **gráfico 19** muestra que la fase intermedia es la que incorpora a la gran mayoría (13 informantes), lo cual no dice mucho de las diferencias y semejanzas entre las interlenguas. En consecuencia, el establecimiento del grado de vinculación para cada caso resulta fundamental, asunto que esta investigación aporta de manera particular.

Esta reconstrucción transversal permite observar, en términos de Klein, que el proceso de adquisición de una segunda lengua es un proceso largo, complejo y acumulativo, cuya etapa final en esta investigación no se evidenció.

B. LAS FUNCIONES QUE CUMPLEN LOS VPC EN LAS PRODUCCIONES TEXTUALES.

En los apartados anteriores nos hemos concentrado en la reconstrucción y caracterización del proceso que conduce a la adquisición de la condensación en el relato en español como L2, con base en la frecuencia y variedad de los recursos vinculatorios que utilizan los aprendientes. En los apartados que restan de este capítulo, intentaremos profundizar más en el funcionamiento de estos recursos en su entorno textual, así como en relación con el tipo de tarea que sirvió para elicitación de estos textos.

Partiendo de la teoría de adquisición de Klein, uno de los pilares de nuestro marco teórico, consideramos importante este tipo de indagación, ya que esta teoría se fundamenta en la descripción de los hechos lingüísticos en su funcionamiento. Como señalan Aguilar et al. (1999:76)

“Según Klein, “la adquisición del lenguaje es el resultado de muchos procesos esencialmente interesantes”, o sea, es interactivo en su esencia. Esta concepción básica conduce a (o es resultado de) una toma de posición teórica a favor de la interrelación de aspectos lingüísticos y extralingüísticos. En este sentido, guarda afinidad con la corriente funcionalista en la lingüística que considera la comunicación, en todo su sentido amplio, como la base definitoria de cualquier sistema lingüístico”.

1. Funciones en los textos.

La función que cumplen los VPC, se estableció por medio de identificar el contexto en que se elaboran las proposiciones de las diferentes producciones textuales realizadas por los informantes.

De acuerdo con la revisión total de las producciones textuales, se determinó que los VPC se emplean en las tres tareas (R1, R2, A), aunque con sus respectivas variaciones. Estas funciones se resumen en dos: la primera es la de unir proposiciones, tal y como ya lo había señalado Noyau, mediante los conectores “y”, “pero”, “entonces”, que en algunos casos puede conllevar a la vinculación entre las diferentes Etapas Narrativas y los distintos Planos Discursivos. La segunda función, que muy particularmente devela esta investigación, ocurre cuando en algunos casos, estos conectores sustituyen la función de los VC: “por eso”, “que”, “porque”.

A continuación, se presentan algunos ejemplos representativos. En cada ejemplo, se analiza un caso, donde inicialmente se describe la unión de proposiciones y luego la función de sustituir un VC.

Para ello, se recurre a la selección de algunas producciones por orden de nivel¹², según relatos, que nos ofrecen de manera integrada ambas funciones.

El **ejemplo 1** corresponde al **R1** de la *Informante 3* (Amy), del nivel principiante.

- (1)
1. el caballo + *george* + fue + en + el campo
 2. *george* + veo +/ ve + una vaca + un + la + otra ++ *side on the fence*
 3. *george* + quiero + hablar con + vaca
 4. *entonces* + *george jumps the fence*
 5. *george* ++ el caballo + cae
 6. y + duele su + pierna
 7. *entonces* ++ la vaca + ayudar + *george*

¹² Este análisis tiene como propósito dar un **panorama** de la función de los VPC y VC, por lo tanto las investigadoras decidieron organizar los fragmentos según los NCC y no según la reconstrucción del proceso adquisitivo.

Al inicio de este relato, no se manifiesta explícitamente ningún VPC, lo cual se evidencia en las primeras cuatro proposiciones, al tratar de explicar que el personaje principal llamado George (el caballo), desea reunirse con la vaca. Posteriormente, al narrar el momento de concretarse el deseo del caballo, la informante introduce el vínculo “**entonces**”, para establecer un enlace entre las proposiciones 3 y 4. A partir de tal unión, se realizan otras vinculaciones explícitas entre las proposiciones 5 y 6 mediante el vínculo “**y**”, y entre 6 y 7 mediante el vínculo “**entonces**”.

La función de sustituir a un VC, se aprecia a partir de la proposición 5, en donde surge un accidente (la caída del caballo) que desencadena, en los eventos posteriores, una consecuencia; es decir, el caballo tiene dolor y necesita ayuda.

Con base en esos eventos consecutivos, se puede decir que los VPC “**y**”, “**entonces**”, desempeñan la misma función de los VC “**por eso**”, “**en consecuencia**”.

El **ejemplo 2** corresponde a la *Informante 2* (Jessica), también principiante.

- (2)
1. caballo + < hay> un caballo
 2. y ++ *entonces* ++ <es> amigo ++ <de> en vaca
 3. y +++ el caballo ++ salta +/- salta + con + casa de + vaca
 4. y ++++ caballo necesita + ayudar
 5. y + vaca ++ *pero* + ayudar + el caballo

En **R1**, se presenta al personaje principal (el caballo) como amigo de la vaca, sin desarrollar ni el entorno inicial ni un conflicto. De esta manera, Jessica se vale de los VPC “**y**”, “**entonces**”, “**pero**”, con el propósito de unir las proposiciones desde la 2 hasta la 5.

En la proposición 4, la informante expresa la necesidad que tiene el caballo de recibir ayuda por parte de otros personajes, situación evidente en la proposición 5.

De acuerdo con lo anterior, ambas proposiciones 4 y 5, tienen una relación de causa y efecto que se manifiesta por la utilización de los VPC “**y**” y “**pero**”. Por lo tanto, tales enlaces desempeñan el papel que desempeñan los VC “**por eso**”, “**en consecuencia**”.

Valga señalar que del nivel principiante sólo estas dos informantes manifiestan estas funciones de manera integrada.

El **ejemplo 3**, lo constituye **R2**, de la Informante 10 (Erin), del nivel intermedio.

- (3)
- 21. primero ++ van + al bosque +
 - 22. y ++ están + llamando + a la + rana
 - 23. y + busando + la <busándola>
 - 24. pero ++ cuando + entran + en la bosque +/- en el bosque
 - 25. hay + un ++ casa + de + insectos ++
 - 26. y son insectos muy malos
 - 27. porque + les pican mucho
 - 28. es + más malo
 - 29. porque + el perro X + a los + insectos
 - 30. y + ellos + son + muy +/- están más muy más enojados
 - 31. y + quieren + picar + al + perro ++
 - 32. y + el hombre + cuando ++ vo +/- ve
 - 33. es <está > muy + enojado también
 - 34. pero ++ está bien+
 - 35. y no + les pica mucho

En este ejemplo, se observan VPC con funciones semejantes a los ejemplos anteriores. En este caso, los personajes de **R2** (el niño y el perro), en las proposiciones de la 21 a la 35, buscan a la rana en un bosque, donde se encuentra un panal con abejas, lo cual implica un peligro inminente para los personajes. Al llegar a este punto, se utiliza el vínculo “y” entre las proposiciones 34 y 35, el cual podría estar desempeñando la función del VC “**porque**”, pues explica la razón por la cual los personajes se encuentran bien.

El **ejemplo 4** lo constituye **R1**, de la *Informante 13* (Amber) del nivel avanzado.

- (4)
- 18. él es un médico
 - 19. entonces + él + sabe + muy bien cómo + ayudar el caballito

En las imágenes 4 y 5, se narra el accidente que sufre el personaje principal (el caballo), quien insiste en buscar a un experto en la materia de medicina, para ayudarlo. Así pues, en las proposiciones 18 y 19 se explica que la vaca es el personaje ideal a fin de brindar dicha ayuda. La utilización del VPC “**entonces**”, en este caso posibilita dos interpretaciones para su funcionalidad.

De acuerdo con la primera interpretación, se utiliza “**entonces**” como un adverbio temporal, que marca una relación de posterioridad entre ambas proposiciones. De esta manera, el VPC “**entonces**” crea un vínculo entre las proposiciones 18 y 19.

Según, la segunda interpretación, el VPC “**entonces**” cumple la función relativa del VC “**que**”, por cuanto en la proposición 19 se continúa hablando del mismo sujeto al que hace referencia la proposición 18.

El **ejemplo 5**, corresponde a la **A**, de la *Informante 11* (Jennifer Metcalf), del nivel avanzado.

- (5) 19. sólo + fui pro +/ preguntando + a subir + un minibús
 20. y me llevó + hasta el cruce

Por tratarse de un relato sin imágenes y, en consecuencia, diferente a los dos anteriores, se habla de una experiencia en Tanzania con los Masai, cuando Jennifer buscaba un medio de transporte, a fin de llegar al lugar donde estaban los guerreros que hacían las sandalias –tema de su investigación en la universidad-.

Este ejemplo muestra, en primer lugar, que Jennifer Metcalf une las proposiciones 19 y 20 por medio del VPC “**y**” y, en segundo lugar, que éste cumple la función del VC “**que**”, ya que la proposición 20 completa el significado de la proposición 19.

El **ejemplo 6**, corresponde a la **A**, del *Informante 12* (Nathan), del nivel avanzado.

- (6) 21. y yo caminaba muy lento
 22. entonces estaba enfrente del perro

En esta ocasión, el VPC “**entonces**”, aparece con una función de VC diferente a la explicada con anterioridad. Nathan cuenta las aventuras que experimentó con el perro bravo de su vecino, al querer recuperar una bola de fútbol.

La interpretación de este ejemplo es que Nathan se vale del VPC “**entonces**” para unir las proposiciones 21 y 22. Además, el VPC “**entonces**” desempeña la función del VC “**porque**”, que expresa la razón del informante, quien camina despacio y, por eso, se encuentra frente al perro.

2. La relación entre los vínculos preparatorios de condensación (VPC), la Estructura Narrativa y los Planos Discursivos.

Esta relación se establece por la frecuencia y la capacidad para desarrollar las acciones y las resoluciones de los eventos. Esta relación ya fue explicada en el análisis por informante del apartado 1, de este mismo capítulo, en donde se logró establecer que la frecuencia de VPC, siempre sobresale en la Etapa medular (Complicación, Acciones y Resolución)¹³, frente a las Iniciales y Finales (Situación final, Comentario, Moraleja)¹⁴, así como el Primer plano destaca frente al Segundo plano. También se señaló que la frecuencia ocurre en grado básico con los vínculos “**y, pero**” (en todos los relatos) en diez de los quince informantes, mientras el resto agrega el VPC “**entonces**”, en algunas de las tareas.

En este apartado, ofrecemos una visión global de esta situación, la cual se observa, de manera concreta, en los Cuadros 3 y 4, donde se muestra que independientemente del NCC y del tipo de tarea, el aglutinamiento de VPC ocurre en la Etapa medular y el Primer plano de todas las producciones.

¹³ Ver teoría de Jean Michael Adam en el Marco teórico.

¹⁴ Idem.

Cuadro 3																					
VÍNCULOS PREPARATORIOS DE CONDENSACIÓN EN ESTRUCTURA NARRATIVA																					
Según niveles y relatos																					
		<i>Principiantes</i>						<i>Intermedio</i>						<i>Avanzado</i>							
ETAPAS NARRATIVAS	<i>R 1</i>		<i>R 2</i>		<i>A</i>		<i>Total</i>	<i>R 1</i>		<i>R 2</i>		<i>A</i>		<i>Total</i>	<i>R 1</i>		<i>R 2</i>		<i>A</i>		<i>Total</i>
	F	V	F	V	F	V		F	V	F	V	F	V		F	V	F	V	F	V	
Iniciales	3 (2)	y entonces	2 (2)	y	2 (2)	Y	7 (6)	2 (1)	y	5 (3)	y	2 (1)	y	9 (5)	1 (0)	y	9 (3)	y pero	7 (3)	y	17 (6)
Medulares	16 (13)	y pero entonces	63 (50)	y entonces pero	23 (18)	y pero	102 (81)	28 (15)	y entonces pero	92 (49)	y entonces pero	43 (23)	y pero entonces	163 (87)	52 (19)	y pero entonces	117 (44)	y entonces	68 (25)	y entonces pero	237 (88)
Finales	4 (3)	y	7 (6)	y	5 (4)	Y	16 (13)	4 (2)	y	8 (4)	y	2 (1)	∅	14 (8)	2 (1)	∅	10 (4)	y pero	4 (1)	y pero	14 (6)
Total	23 (18)		72 (58)		30 (24)		125 (100)	34 (18)		105 (56)		47 (25)		186 (100)	53 (20)		136 (51)		79 (29)		268 (100)
ETAPAS NARRATIVAS VINCULADAS																					
Iniciales- Medulares	2 (12)	y pero	4 (25)	y pero	3 (19)	Y	9 (56)	2 (12)	y	2 (12)	y pero	5 (31)	y pero	9 (56)	2 (19)	entonces pero	1 (9)	y	4 (36)	y	7 (64)
Medulares- Finales	2 (12)	y	2 (12)	y	3 (19)	y	7 (44)	3 (19)	y entonces	3 (19)	y	1 (6)	y pero	7 (44)	1 (9)	y	2 (19)	y	1 (9)	entonces	4 (36)
Total	4 (25)		6 (37)		6 (37)		16 (100)	5 (31)		5 (31)		6 (37)		16 (100)	3 (27)		3 (27)		5 (45)		11 (100)

F: Frecuencia

R 1: Relato "El caballo, el toro y la paloma"

2: Relato "Rana ¿dónde estás?"

A: Anécdota

() %

∅ Ausencia de vínculos

Cuadro 4 VÍNCULOS PREPARATORIOS DE CONDENSACIÓN EN PLANOS DISCURSIVOS Según niveles y relatos																								
		<i>Principiantes</i>						<i>Intermedio</i>						<i>Avanzado</i>										
ETAPAS NARRATIVAS	R 1		R 2		A				R 1		R 2		A				R 1		R 2		A			
	F	V	F	V	F	V	Total	F	V	F	V	F	V	Total	F	V	F	V	F	V	Total	F	V	Total
Primer plano	16 (16)	y pero entonces	51 (51)	y pero	20 (20)	y pero	87 (87)	24 (14)	y pero entonces	71 (42)	y pero	35 (21)	y pero	130 (77)	44 (17)	y pero entonces	99 (39)	y pero entonces	58 (23)	y pero	201 (79)			
Segundo Plano	4 (4)	y pero	4 (4)	y pero	5 (5)	y	13 (13)	8 (5)	y entonces	22 (13)	y pero	9 (5)	y pero	39 (23)	11 (4)	y pero	27 (11)	y pero	16 (6)	y pero	54 (21)			
TOTAL	20 (29)	∅	55 (55)	∅	25 (25)	∅	100 (100)	32 (19)	∅	93 (55)	∅	44 (26)	∅	169 (100)	55 (22)	∅	126 (49)	∅	74 (29)	∅	255 (100)			
PLANOS DISCURSIVOS VINCULADOS																								
Primer Plano a Segundo Plano	5 (19)	y pero	6 (22)	y pero	3 (11)	y	14 (52)	6 (11)	y	14 (26)	y pero entonces	6 (11)	y pero	26 (48)	9 (9)	y pero	21 (22)	y pero	13 (13)	y pero entonces	43 (44)			
Segundo Plano a Primer Plano	3 (11)	y pero	8 (30)	y	2 (7)	y	13 (48)	5 (9)	y pero entonces	16 (30)	y pero	7 (13)	y pero entonces	28 (52)	11 (11)	y pero entonces	25 (26)	y pero entonces	18 (19)	y pero	54 (56)			
TOTAL	8 (30)	∅	14 (52)	∅	5 (19)	∅	27 (100)	11 (20)	∅	30 (56)	∅	13 (24)	∅	54 (100)	20 (21)	∅	46 (47)	∅	31 (32)	∅	97 (100)			

F: Frecuencia

R 1: Relato "El caballo, el toro y la paloma"

2: Relato "Rana ¿dónde estás?"

A: Anécdota

() %

∅: Ausencia de vínculos

a. Ejemplos de la relación entre VPC y Estructura Narrativa.

En contraposición con los ejemplos dados para las funciones, seguidamente se muestran ejemplos que ilustran la forma cómo se establece la vinculación preparatoria exclusivamente en la Etapa medular¹⁵, en los distintos relatos, por ser ésta la etapa en que se aglutinan los VPC.

El **ejemplo 7**, corresponde a **R2** de la *Informante 2* (Jessica), del nivel principiante, quien narra una serie de eventos conectados mediante el vínculo “y”.

- (7)
4. y ++ a la noche ++ y +++ perro +++ el niño ++ dormir con perro
 5. ++ y +++ levantó
 6. ++ porque + yo +++++ el niño + ve + el +++ muchas cosas +
 7. y +++ y ++ no < está> más cansado +++
 8. y +++ hablar +
 9. ayúdame ++
 10. y ++ pero +++++ perro ++ salta + a +/ a ventana ++
 11. y + y niño + vamos + con perro ++ y + a la parque ++
 12. y ++ niño hablar
 13. y + < estuvo> enfermo con +++
 14. y ++ <tuvo> muchos problemas + con ++ el parque ++
 15. y +++++ < había> muchos animales en el parque ++
 16. y ++ perro + correr +
 17. y niño + mirarme + con + el perro ++

El **ejemplo 8** deja ver la misma situación, pero esta vez se presenta en **R1**, por parte de la *Informante 8* (Kimberly), del nivel intermedio. En contraposición con el ejemplo anterior, ella desarrolla menos proposiciones en la Etapa medular.

- (8)
3. y + los + animales + hablaron +
 4. y el toro y el pájaro + dije / dice <dicen>
 5. + el + caballo ++ *jump* + la / el *fence*
 6. y + cuando *jump* + el pájaro y + toro + mire <miran>
 7. y después *jump* + el caballo + la *fence jump*
 8. y + rompe + el + pierna
 9. + y el toro + y pájaro + son muy tristes
 10. y dos + ayude <ayudan> + el + caballo

¹⁵ Para verificar la Estructura Narrativa de cada relato aquí citado, ver Anexo N.º 4

El **ejemplo 9**, corresponde al relato **A**, del *Informante 12* (Nathan), del nivel avanzado.

- (9)
18. para decir a mi mamá
 19. que él no iba a conseguir la pelota
 20. y mi mamá me dijo
 21. nathan está bien
 22. solamente salta / salte en el dentro el jardín
 23. y consiga la pelota
 24. no hay problema
 25. *entonces* yo corrí a las casas de los vecinos
 26. y yo salté en jardín de mis vecinos
 27. y yo vi al perro al perro

En otro orden de cosas, los siguientes ejemplos ilustran cómo, en algunos casos, la unión de proposiciones conlleva a transiciones entre una Etapa narrativa y otra, lo cual se denomina Etapas narrativas vinculadas. Esta situación muestra una evolución en la capacidad vinculatoria.

El **ejemplo 10** corresponde al relato **A** de la *Informante 7* (Sarah), del nivel intermedio. Ella ambienta el inicio de su relato a partir de información general sobre el viaje; es decir, dónde fue, con quién y por cuánto tiempo. Seguidamente, ella utiliza el vínculo “**pero**”, a fin de establecer la vinculación entre el Inicio y la Etapa medular.

- (10)
1. hace + un año y medio + yo + fui + a + *hawai* + con +++ seis + amigos + y + mi novio ++ por + una semana
 2. yo fui a la + isla + maui
 3. *pero* + me + encontré + una amiga + de + malí durante mi viaje

El **ejemplo 11**, correspondiente a **R1** de la *Informante 13* (Amber), del nivel avanzado, constituye un ejemplo similar al anterior, con la diferencia de que utiliza el vínculo “**entonces**”, para establecer la vinculación.

- (11)
1. este caballito está + corriendo
 2. porque + su mamá + le dijo +
 3. que + él necesita + estar en la casa +
 4. para cenar
 5. y él está + muy preocupado
 6. porque + él + llega + muy tarde
 7. *entonces* + él está + corriendo + muy rápido

El **ejemplo 12**, correspondiente a **R1**, de la *Informante 9* (Lori), del nivel intermedio y el **ejemplo 13**, correspondiente a **R2**, de la *Informante 14* (Kathleen), del nivel avanzado, constituyen también una vinculación, pero esta vez, entre la Etapa medular y la Etapa final, mediante el vínculo “**entonces**”.¹⁶

- (12) 13. que + tiene ++++ cosas + de médico
 14. *entonces* + el caballo + está bien ahora
- (13) 44. ahora + hay muchas
 45. *entonces* + juan y + su perrito + les saluda
 46. y + escogen + una + rana + pequeña +
 47. para llevar + a su casa

b. Ejemplos de la relación entre VPC y Planos Discursivos.

A continuación, se ofrecen ejemplos que evidencian la forma cómo se utilizan los VPC, pero esta vez desde la perspectiva de los Planos Discursivos, exclusivamente del Primer plano, por ser aquí donde se concentran los VPC.

El **ejemplo 14**, corresponde a **R1**, de la *Informante 3* (Amy), del nivel principiante. En éste, se evidencia la unión entre las proposiciones 3 y 4 mediante el vínculo “**entonces**”. En la proposición 3 se relata que el personaje principal (el caballo) desea hablar con la vaca, de ahí que en la proposición 4 se utilice el vínculo “**entonces**”, con la intención de unir proposiciones y de cumplir la función del VC “**por eso**”, para expresar una consecuencia (brincar la cerca).

- (14) 3. *george* + quiero + hablar con + vaca **1P**
 4. *entonces* + *george* + *jumps the fence*
 5. *george* ++ el caballo + cae **1P**

Del mismo modo el **ejemplo 15**, correspondiente a **R2**, de la *Informante 7* (Sarah), del nivel intermedio, muestra la unión de dos series de proposiciones, por medio del vínculo “**y**”. La primera serie contiene las proposiciones 13 y 14 y la segunda contiene las proposiciones 17 y 18.

- (15) 13. el niño y el perro ++++caminen<caminan> + en dentro+ de la + bosque
 14. y + encuentren <encuentran> + una casa + de + insectos
 17. entonces ++++ el niño ++++ juegue <juega> + en árboles
 18. y + se + cae

¹⁶ Para verificar la Estructura Narrativa de cada relato aquí citado, ver Anexo N.º 4

La misma situación vista en los niveles principiante e intermedio, se repite en el nivel avanzado, es decir, el enlace de varias proposiciones mediante el vínculo “y”, como se observa en el **ejemplo 16**, correspondiente a la tarea **A** del *Informante 12* (Nathan).¹⁷

- (16)
- 26. y yo salté en jardín de mis vecinos
 - 27. y yo vi al perro al perro
 - 28. y el perro / el perro tenía la pelota en su boca
 - 29. y yo caminaba muy lento
 - 30. entonces estaba enfrente del perro
 - 31. y el perro +++++ abrió la boca
 - 32. y la pelota se cayó de la boca del perro
 - 33. y la pelota fue cerca de yo

Ahora bien, las vinculaciones entre el Primer y Segundo plano y viceversa, no muestran una frecuencia significativa de VPC, tal y como se observa en el Cuadro 4.

El **ejemplo 17**, llevado a cabo en **R1**, por el *Informante 5* (Mario), del nivel principiante, narra la acción inicial que realiza el personaje principal (el caballo). Al mismo tiempo, se establece una vinculación entre el Primer y Segundo plano, por medio del vínculo “y”.¹⁸

- (17)
- 1. rápido + rápido ve + un toro +
 - 2. y + un + pájaro sobre + la pared +/- sobre la pared + es +

El **ejemplo 18**, del mismo *Informante*, pero esta vez en **A**, indica en la proposición 4 el evento de asistir al quiropráctico; mientras que, en la proposición 5 agrega información secundaria por medio del vínculo “y”, con lo cual une el Primer plano, con el Segundo.

- (18)
- 4. y + yo ++/ yo tuve + ir al + a un quiro +/- quiropráctico + práctico + en los ángeles + por + tres meses + cuatro meses + y + misma hora
 - 5. y espalda + es ++/ es malo +es malo +/- es malo

¹⁷Para verificar la distinción entre Planos Discursivos de cada relato aquí citado, ver Anexo N.º 4

¹⁸ Para verificar la distinción entre Planos Discursivos de cada relato aquí citado, ver Anexo N.º 4

C. LAS FUNCIONES QUE CUMPLEN LOS VC EN LAS PRODUCCIONES TEXTUALES.

1. Funciones en los textos.

Los VC cumplen la función de jerarquizar una o varias proposiciones en un mismo enunciado; es decir, una proposición contendrá la información principal y la otra contendrá la información secundaria, a fin de romper la linealidad temporal del relato.

Del análisis elaborado por informante, que se llevó a cabo en este capítulo, se establece que los tipos de VC que utiliza el grupo de informantes, son los siguientes: “**porque**”, “**que**”, “**qué**”, “**pues**”, “**si**”, “**aunque**”, “**para**”, “**como**”¹⁹, “**cómo**”²⁰, “**por**”, “**donde**”, “**hasta que**”, “**quien**”, “**quienes**”, “**por eso**”, “**es que**”, “**de que**”. La mayoría se ubican en un grado de vinculación satisfactorio y muy satisfactorio, de acuerdo con la variedad.

La función que cumplen los VC se logra identificar de la misma manera que se realizó con los VPC. De seguido, se muestran ejemplos de cómo se logra la jerarquización entre proposiciones y luego las transiciones entre Etapas Narrativas y Planos Discursivos. Asimismo, algunos ejemplos muestra la variedad de VC adquirida por los informantes a lo largo del proceso de adquisición, indistintamente de la Etapa narrativa y Planos Discursivos.

El **ejemplo 19** corresponde al **R2**, del *Informante 4* (Brandon), del nivel principiante.

- (19)
1. uno niño + *antes de* dormir +/- duerme
 2. mira + su + animal

Este ejemplo narra cómo el personaje principal (el niño) se ha encontrado a una rana que lleva a su casa como mascota y la mantiene dentro de un frasco. En la proposición 2, el niño, primero mira al animal y luego se duerme.

¹⁹ Adverbio relativo de modo.

²⁰ Adverbio interrogativo de modo.

La relación temporal entre ambas se expresa mediante el vínculo “**antes de**”, en la proposición 1, lo cual significa una inversión del orden cronológico.

El **ejemplo 20** corresponde a la **A**, del *Informante 1* (Gregory), del nivel principiante.

- (20)
1. en el primer día + en costa rica + mis amigas y yo ++ vamos al +/ vamos a la restaurante y +
 2. a comer
 3. y + a beber
 4. y *después* / *después* + *de* <ir > restaurante + yo + <yo?> en la calle me caí

En este caso, se utiliza el vínculo “**después de**”, para establecer una relación de posterioridad. Gregory relata su primera salida en Costa Rica, “ir al restaurante, comer y beber”, lo cual se expresa en las proposiciones 1, 2 y 3.

Acto seguido, él introduce en la proposición 4 el vínculo “**después de**”, con el propósito de empaquetar²¹ las proposiciones 1, 2 y 3 con lo cual se establece un vínculo entre dichas proposiciones.

El **ejemplo 21** corresponde a **R2**, de la *Informante 2* (Jessica), del nivel principiante.

- (21)
16. y niño + mirarme + con + el perro ++
 17. y +++ niño + habla + habla ++
 18. *dónde* está mi perro *dónde* está mi perro ++++
 19. niño necesitar + ayudar ++

Jessica se refiere al niño que busca a su perro por muchos lugares. En esta búsqueda, ella pregunta por la ubicación del perro mediante el VC “**dónde**”, el cual es emitido con una entonación ascendente en la grabación del relato y, por ello, se interpreta como una interrogación. Este vínculo condensa la proposición 17 con la 18, pues forma una jerarquización de ideas, en donde la proposición 17 figura como la principal y la 18 como la secundaria.

²¹ En este análisis, el término empaquetar es equivalente al término jerarquizar.

El **ejemplo 22**, a diferencia de los anteriores, corresponde a **R1**, lo narra la *Informante 10* (Erin) del nivel intermedio. Ella inicia afirmando la existencia del personaje principal (el caballo) en la proposición 1.

- (22)
1. hay un caballo
 2. *que* + corre en +/ en + el campo + con las flores

En la segunda proposición, utiliza el VC “**que**”, cuyo papel es vincular la información contenida (sobre el caballo) en la proposición 1 con la proposición 2, por lo cual ambas proposiciones quedan jerarquizadas.

Igualmente, el **ejemplo 23** corresponde a **R1**, de la *Informante 6* (Ashxley), del nivel intermedio.

- (23)
6. paco + estuve < estuvo > + celoso
 7. porque ellos + estuvieron < estuvieron > en ++ en el otra + lado + de la ++ puerta

En dicho ejemplo, se aglutinan las proposiciones 6 y 7 por medio de otro VC, “**porque**”, que expresa la causa por la que el caballo “Paco” está celoso. En este orden de cosas, la jerarquía que surge de la condensación, le otorga la categoría de proposición principal a la 6 y de secundaria a la proposición 7.

El **ejemplo 24**, corresponde a **R1**, del *Informante 12* (Nathan), del nivel avanzado.

- (24)
9. y el caballo vio una vaca
 10. y el caballo le preguntó
 11. *qué* / *qué* < cómo podía > puedo saltar de este bloqueo
 12. y la vaca le dijo al caballo posiblemente
 13. si corre < corría > muy rápido
 14. entonces posiblemente puede < podría > saltar sobre el bloqueo

En esta narración, se relata un diálogo entre el caballo y la vaca, en el cual el caballo le pide a la vaca una técnica para saltar la cerca. Para ello, Nathan usa el VC “**qué**”²², el cual vincula las proposiciones 10 y 11, a fin de jerarquizarlas, en donde la proposición 10 es la principal y la 11 es la secundaria.

²² Según la grabación, el informante Nathan emite el VC “qué” con una entonación ascendente, por lo que se confirma que dicho VC tiene una función interrogativa.

Dicho VC muestra un rasgo particular en el contexto del relato, pues pareciera que no corresponde a la función interrogativa de un “**qué**”, más bien pareciera que cumple la función del “**cómo**”, la cual consiste en especificar la manera en la que se realiza una acción.

El **ejemplo 25**, corresponde a **R1** de la *Informante 11* (J. Metcalf), del nivel avanzado.

- (25)
- 18. y + la vaca + podría cortarlo con + tijeras cortar el + un tipo de cinta médico
 - 19. *aunque* no tiene dedos

Ella utiliza el VC “**aunque**” en la proposición 19, que cumple el mismo propósito de jerarquización que se aprecia en los ejemplos anteriores.

El **ejemplo 26**, corresponde a la tarea **A**, de la *Informante 14* (Kathleen), del nivel avanzado.

- (26)
- 1. el verano pasado + fui con mi familia a inglaterra +
 - 2. para + ir de vacaciones + y nada más
 - 3. fuimos con una + otra familia
 - 4. y + fuimos al centro de la ciudad +
 - 5. *en que* estamos +/- estábamos
 - 6. y ++ cuando salimos + de la casa

En este ejemplo, se ubica el centro de la ciudad, lugar donde se hallan Kathleen y su familia. La condensación se manifiesta al emplearse el VC “**en que**” en las proposiciones 4 y 5.

El **ejemplo 27**, corresponde a la **A**, de la misma informante.

- (27)
- 14. entonces ++ quedamos + unas horas + al centro + en ese + supermercado + solos
 - 15. *hasta que* + la tormenta + pasó
 - 16. está bien

Ella cuenta que en su viaje a Inglaterra estaba con su familia en el centro de la ciudad y allí sufren las consecuencias de una tormenta. En este caso, el VC “**hasta que**”, en la proposición 15, indica la duración de la estadía en el supermercado.

De igual manera, que en ejemplos anteriores, hay una proposición que depende de otra, en este caso, la proposición 15 depende de la 14.

El **ejemplo 28**, corresponde a **R1**, de la *Informante 13* (Amber), del nivel avanzado.

- (28)
- 7. y él no sabe + brincar muy bien
 - 8. entonces hay un pájaro y vaca + que están allá
 - 9. y + ellos están + hablando con el caballito +
 - 10. *cómo* puede hacer eso

En este relato, hay tres personajes, uno que está intentando ejecutar la acción de brincar (el caballo) y otros dos (el pájaro y la vaca) que están comentando la manera en la que el caballo puede brincar. En dicha conversación, Amber condensa las proposiciones 9 y 10 mediante del VC “**cómo**”²³.

El último **ejemplo (29)** de esta sección corresponde a **R2**, de la *Informante 8* (Kimberly) del nivel intermedio.

- (29)
- 28. después + el niño dice + el perro
 - 29. y + *por qué* + *the froog* + es <está> en el otro + *side* + de + un árbol +

Ella cuenta que el niño le pide una justificación al perro sobre por qué la rana se encuentra al otro lado del tronco. El VC “**por qué**” jerarquiza las proposiciones 28 y 29 en un solo enunciado.

²³ Refiriéndose al mismo VC “cómo”, la otra informante que lo utiliza es Amber, del nivel avanzado, en **R1**. Al escuchar la grabación, esta vez, sí es clara la entonación del VC y, por lo tanto, corresponde a un adverbio interrogativo de modo “cómo”.

2. La relación entre los vínculos condensatorios (VC), la Estructura Narrativa y los Planos Discursivos.

La relación entre la Estructura Narrativa, los Planos Discursivos y los VC se establece del mismo modo que para los VPC.

También, esta relación ya fue explicada en el análisis por informante del apartado 1, de este mismo capítulo, en donde se logra establecer que la frecuencia en la Etapa medular no determina el progreso lingüístico de los informantes. De hecho, esta frecuencia ocurre en grado mínimo o básico.

Por el contrario, la variedad sí muestra tal progreso. Así pues, el grado oscila entre satisfactorio y muy satisfactorio en trece de los quince informantes, quienes agregan los vínculos **“donde”, “dónde”, “después de”, “cómo”, “pues”, “si”, “quien”, “quienes”, “en que”, “antes de”, “por qué”, “aunque”, “por”, “hasta que”**.

A continuación, se ofrece un panorama grupal de esta situación, el cual se observa, de manera concreta, en los Cuadros 5 y 6, lo cual significa que, independientemente del NCC y del tipo de relato, el aglutinamiento de VC ocurre en la Etapa medular y el de todas las producciones.

Posteriormente, en este apartado se analizan las transiciones entre las diferentes Etapas Narrativas y Planos Discursivos.

Cuadro 5 VÍNCULOS CONDENSATORIOS EN ESTRUCTURA NARRATIVA Según niveles y relatos																								
		<i>Principiantes</i>						<i>Intermedio</i>						<i>Avanzado</i>										
ETAPAS NARRATIVAS	R 1		R 2		A				R 1		R 2		A				R 1		R 2		A			
	F	V	F	V	F	V	Total	F	V	F	V	F	V	Total	F	V	F	V	F	V	F	V	Total	
Iniciales	0 (0)	∅	1 (10)	antes de	1 (10)	después de	2 (20)	1 (2)	que	3 (7)	que quien antes de	0 (0)	∅	4 (10)	7 (5)	porque es que que para	4 (10)	porque que	5 (3)	que antes de para pues	16 (10)			
Medulares	1 (10)	qué	4 (40)	porque que dónde quienes después de	2 (20)	después de cómo	7 (70)	8 (20)	porque que para	17 (41)	porque para que dónde quien por qué	9 (22)	que porque para pues después de	34 (83)	31 (20)	que cómo porque si quien para por aunque	37 (24)	porque para que donde después de si pues dónde	61 (40)	dónde que porque para donde hasta que cómo qué después de si en que	129 (84)			
Finales	0 (0)	∅	1 (10)	que	0 (0)	∅	1 (10)	1 (2)	porque	1 (2)	porque	1 (2)	que	3 (7)	1 (1)	para	6 (4)	para que donde porque	2 (1)	para porque	9 (6)			
Total	1 (10)	∅	6 (60)	∅	3 (30)	∅	10 (100)	10 (24)	∅	21 (51)	∅	10 (24)	∅	41 (100)	39 (25)	∅	47 (31)	∅	68 (44)	∅	154 (100)			

R 1: Relato "El caballo, el toro y la paloma"

R 2: Relato "Rana ¿dónde estás?"

A: Anécdota

F: Frecuencia

V: Vínculo

(#): Porcentaje

∅: Ausencia de vínculos

Cuadro 6																					
VÍNCULOS CONDENSATORIOS EN PLANOS DISCURSIVOS																					
Según niveles y relatos																					
		<i>Principiantes</i>						<i>Intermedio</i>						<i>Avanzado</i>							
PLANOS DISCURSIVOS	R 1		R 2		A		Total	R 1		R 2		A		Total	R 1		R2		A		Total
	F	V	F	V	F	V		F	V	F	V	F	V		F	V	F	V	F	V	
Primer Plano	1 (7)	qué	4 (27)	porque antes de después de	2 (13)	después de	7 (47)	5 (12)	qué para	10 (25)	que para porque antes de	5 (12)	que	20 (50)	24 (16)	que para si porque	31 (20)	que para porque después de pues	47 (31)	después de pues que para porque donde hasta que	102 (67)
Segundo Plano	0 (0)	∅	7 (47)	quienes	1 (7)	∅	8 (53)	6 (15)	porque que	9 (22)	quien que	5 (12)	que pues	20 (50)	15 (10)	que porque	14 (9)	que qué porque dónde	21 (14)	que porque	50 (33)
Total	1 (7)	∅	11 (73)	∅	3 (20)	∅	15 (100)	11 (27)	∅	19 (47)	∅	10 (25)	∅	40 (100)	39 (26)	∅	45 (30)	∅	68 (45)	∅	152 (100)
PLANOS DISCURSIVOS VINCULADOS																					
Primer Plano a Segundo Plano	0	∅	6 (86)	porque dónde que	1 (14)	Cómo	7 (100)	2 (9)	porque que	8 (36)	porque que por qué dónde	4 (18)	porque que después de	14 (64)	8 (16)	porque que es que	7 (14)	que porque donde	13 (27)	después de que dónde porque donde si en que	28 (57)
Segundo Plano a Primer Plano	0	∅	0	∅	0	∅	0	4 (18)	que porque para	3 (14)	porque	1 (5)	para	8 (36)	10 (20)	que para aunque por porque después de	5 (10)	porque después de donde pues	6 (12)	que para porque antes de	21 (43)
Total	0	∅	6 (86)	∅	1 (14)	∅	7 (100)	6 (27)	∅	11 (50)	∅	5 (23)	∅	22 (100)	18 (37)	∅	12 (24)	∅	19 (39)	∅	49 (100)

R 1: Relato "El caballo, el toro y la paloma"

R 2: Relato "Rana ¿dónde estás?"

A: Anécdota

(#): Porcentaje

F: Frecuencia

V: Vínculo

%: Porcentaje ∅: Ausencia de vínculos

a. Ejemplos de la relación entre VC y Estructura Narrativa.

En contraste con los ejemplos del apartado anterior, seguidamente se ilustra la relación entre la condensación y la Etapa medular exclusivamente, por ser esta etapa en la que se aglutinan los VC.²⁴

El **ejemplo 30**, corresponde a **R2**, del *Informante 5* (Mario), del nivel principiante.

- (30)
- 8. *después* <de> esa noche + cuando + el + perro + y + el niño + duermen
 - 9. hay + la rana + afuera +/ afuera + su + su botela +/ botela +/ bote +/ botella +/ botela ++
 - 10. *después* + juan + y +/ y + su perro + *de* +/ despertarse +/ despertarse
 - 11. y ++ ellos entienden +/ enti +/ entie +/ endieron +/ entendieron
 - 12. *que* + la rana ++ tenga +/ tuvieron + por + la abier +/ la ventana + abierto +/ abierta +

Mario narra una serie de eventos jerarquizados, mediante los VC “**después de**” y “**que**”, desde la proposición 8 hasta la 12.

El **ejemplo 31**, corresponde a **R1**, de la *Informante 9* (Lori), del nivel intermedio.

- (31)
- 8. *que* + es + separado + caballo + de + la vaca
 - 9. y + entonces + el + caballo + cae
 - 10. la vaca + mira + al caballo
 - 11. *porque* + el caballo + tiene + dolor + en su + pierna
 - 12. y mientras + hay un + bird + un + otra animal
 - 13. *que* + tiene +++++ cosas + de médico

En este caso, se observan los VC “**que**” y “**porque**”.

El **ejemplo 32**, corresponde a la **A**, de la *Informante 11* (Jennifer Metcalf) del nivel avanzado.

- (32)
- 13. y aprendí un poquito por lo menos
 - 14. *para* conversar
 - 15. y preguntar
 - 16. donde estaba +
 - 17. *qué* comida hay +
 - 18. a pedir hospedaje y cosas así + y + direcciones
 - 19. *porque* siempre andaba buscando + los zapateros
 - 20. *que* hacen + ahí + con sandalias
 - 21. entonces después+ cuando+ ya podría<podía>+ hacer mis preguntas

²⁴ Para verificar la Estructura Narrativa de cada relato citado en este apartado, ver Anexo N.º 4

En esta producción, se aprecia la variedad de VC: “**para**”, “**donde**”, “**qué**”, “**porque**” y “**que**”.

Por otra parte, respecto de las vinculaciones entre las diferentes Etapas Narrativas: entre la Inicial y la Medular, así como, entre la Medular y la Final, el Cuadro 5 indica la ausencia de VC, en todos los informantes de los tres niveles y en los tres relatos, razón por la cual no se puede ofrecer ningún ejemplo.

b. Ejemplos de la relación entre VC y Planos Discursivos.

Este primer ejemplo muestra la forma cómo se utiliza los VC, desde la perspectiva de los Planos Discursivos, exclusivamente del Primer plano, por ser éste donde se concentran los VC.²⁵ Este ejemplo corresponde a **R1**, de la *Informante 13* (Amber), del nivel avanzado, donde se evidencia la concentración desde la proposición 2 hasta la 6.

- (33)
1. este caballito está + corriendo
 2. *porque* + su mamá + le dijo +
 3. *que* + él necesita + estar en la casa +
 4. *para* cenar
 5. y él está + muy preocupado
 6. *porque* + él + llega + muy tarde

Seguidamente, se ofrecen dos ejemplos de las vinculaciones entre el Primer y Segundo plano y viceversa. En este sentido, en el Cuadro 6, se puede apreciar casi la misma concentración de VC en los informantes de los niveles intermedio y avanzado. Los informantes del nivel principiante no muestran, en ninguna de las dos vinculaciones, un uso importante de VC, por ello, se obviarán los ejemplos correspondientes a este último nivel.

²⁵ Para verificar los Planos Discursivos de cada relato citado en este apartado, ver Anexo N.º 4

El **ejemplo 34**, corresponde a **R2**, de la *Informante 10* (Erin), del nivel intermedio.

- (34)
1. hay un ++ muchacho +
 2. *quien* + tiene ++ un +/ una rana + y + un perro
 3. + y ++ *antes* + *de* + acostarse +
 4. le gusta ++ mirar + a + su ++ rana +

En la vinculación entre el Primer y Segundo plano, se emplean los vínculos “**quien**” y “**antes de**” en las proposiciones 2 y 3.

Finalmente, el **ejemplo 35** corresponde a **R1**, por parte del *Informante 12* (Nathan), del nivel avanzado.

- (35)
42. *que* la / el caballo puede era joven
 43. la pájara +/ el pájaro fue <estaba> enojada con la vaca
 44. *porque* ahora la / el caballo le duele su la pierna
 45. después la vaca quería ayudar el caballo
 46. *porque* es <era> la culpa del el vaca / toro
 47. *de que* el caballo no pude / no pudo <podiera> saltar sobre el bloqueo
 48. y *porque* el pájaro siempre es <era> amable
 49. siempre está <estaba> pensando en el correcto / cosa correcto para hacer
 50. el pájaro también da / dio ayuda al caballo
 51. *para* arreglar la pierna

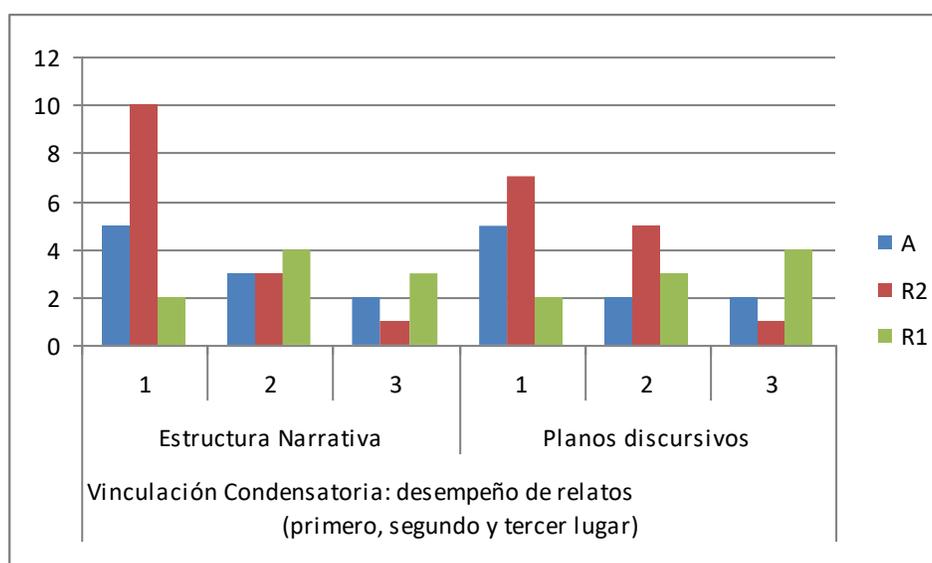
En este ejemplo se muestra la vinculación entre Primer y Segundo plano mediante los vínculos “**que**”, “**porque**”, “**de que**” y “**para**”.

D. Análisis del tipo de relato y la producción de VC.

El **gráfico 20** da cuenta del desempeño de cada tipo de relato, considerando únicamente la vinculación condensatoria. Se entiende en este caso que el desempeño está dado por la frecuencia en el uso de VC.

Para obtener los resultados que dan insumo a este gráfico, se revisó el desempeño de los relatos en todos los informantes. Para cada caso, se estableció un orden (1, 2, 3), según su desempeño; por ejemplo, el orden de los relatos para el informante 6 es de **A**, **R2**, **R1**. Esto significa, que el relato de mejor desempeño es **A**, en segundo lugar es **R2** y en tercer lugar es **R1**.

Gráfico 20. Desempeño de los relatos según vinculación condensatoria



De esta manera, el gráfico nos muestra los resultados, ya sea por Estructura Narrativa y por Planos Discursivos. Se observa que el relato que genera mayor producción de VC, es **R2**, seguido por **A**, y finalmente **R1**. Esto indica que la utilización de **R2**, como recurso para la investigación, permitió identificar una frecuencia y una variedad destacable a diferencia de **R1**.

En relación con la teoría de Klein, los **R2** y las **Anécdotas** permitieron observar el principio que presupone una gran cantidad de datos experienciales que colaboran en la capacidad para jerarquizar, por cuanto los informantes del nivel avanzado, según el instituto, y de grados satisfactorio y muy satisfactorio, de acuerdo con los datos que arroja este estudio, lograron producir más proposiciones jerarquizadas y con ello interrelacionar expresiones y significados.

Con base en lo anterior, los hallazgos mencionados respecto del tipo de relato concuerdan con la conclusión número 6 de la investigación intitulada *De la idea a la palabra: adquisición de la temporalidad en lengua extranjera* (Aguilar et al.2000), pues se confirma que la elaboración mejor lograda de los textos narrativos surgió a partir de las experiencias de los informantes y, a su vez, es el relato de mayor dificultad para ellos.

Para resumir los resultados de los apartados B, C y D del presente capítulo, podríamos afirmar que el estudio del funcionamiento de los VPC y VC, en relación con la estructura textual y el tipo de tarea, mostró coincidencia con los postulados funcionalistas de nuestro marco teórico, según los cuales se esperaba un comportamiento funcionalmente – es decir, comunicativamente- explicable de estos recursos lingüísticos durante el proceso de su adquisición.

De esta manera hemos encontrado; en primer lugar, que la adquisición de los VPC (y VC) presenta las características funcionales de periodicidad y ciclicidad, descritos en Tomcsányi (2004), en la medida en que los VPC constituyen un recurso vinculatorio temporalmente adquirido con función paratáctica que “resurge”, es decir, es reutilizado, con una nueva función (de vinculación jerarquizante) aún en etapas posteriores, tal y como se muestra en los ejemplos (1)-(6).

La periodicidad, es decir, el desarrollo por etapas funcionalmente distintas de estos recursos se refleja también en el hecho de que el avance parece ir desde el desarrollo de los VPC como recursos de vinculación más elemental y local hacia los VC, recursos de vinculación estructuralmente más sofisticada y potente que permite, por ejemplo, romper la relación “natural” entre la secuencia normativa y el orden cronológico “real”. (Ejemplo 19).

En segundo lugar, el análisis de la relación entre los VPC/VC y las estructuras textuales mostró que la construcción del texto mediante la condensación se desarrolla con más vigor y rapidez en las estructuras que comunicativamente tienen mayor peso, como lo son el Primer plano discursivo y las Etapas narrativas medulares.

Por último, la revisión de la relación entre el tipo de tarea y el desempeño de los aprendientes, respecto a la condensación sugiere igualmente la dependencia del desarrollo lingüístico de los fines comunicativos: las tareas que plantean mayor reto comunicativo estimulan el desarrollo de la expresión lingüística y conducen hacia mayores niveles de sofisticación estructural.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A. CONCLUSIONES

El análisis que se presentó en el capítulo anterior, pretende contribuir a la Lingüística Aplicada, en la medida en que aborda el tema de la adquisición de la temporalidad en el español como segunda lengua, desde una perspectiva funcional y no desde un estudio normativo. A continuación, presentamos los hallazgos que se desprenden de nuestro estudio, organizados alrededor de los cuatro objetivos presentados en el capítulo introductorio.

Particularmente para cada objetivo se concluye lo siguiente:

Objetivo 1. Identificar los recursos de condensación predominantes en la interlengua de los informantes, individual y grupalmente.

Se identificaron como recursos de condensación predominantes los vínculos preparatorios de condensación (VPC) y los vínculos condensatorios (VC).

- La variedad de los VPC se delimita a tres vínculos: **“pero”**, **“y”**, **“entonces”**. Los dos primeros se manifestaron en mayor grado.
- La variedad de VC se delimita a 17 vínculos: **“que”**, **“porque”**, **“para”**, **“donde”**, **“dónde”**, **“después de”**, **“cómo”**, **“pues”**, **“si”**, **“quien”**, **“quienes”**, **“en que”**, **“antes de”**, **“por qué”**, **“aunque”**, **“por”**, **“hasta que”**. De estos los que más se utilizan son **“que”**, **“porque”**, **“para”**.

Objetivo 2. Caracterizar el proceso de adquisición de la temporalidad, en cada caso, mediante el análisis del comportamiento de estos recursos.

2.1 Respecto a los informantes:

- La mayoría de las interlenguas se encuentran en la fase intermedia, según Noyau, a excepción de las interlenguas de las informantes 3 y 15.

- A partir de la reconstrucción del proceso adquisitivo, se verificó que no todos los informantes categorizados en un mismo NCC, por el Instituto de Idiomas Intercultura, poseen la misma interlengua.
- El grado de condensación en el grupo en estudio, oscila entre satisfactorio y muy satisfactorio en trece de los quince informantes.
- Los informantes que se encuentran en la interlengua más avanzada muestran un equilibrio entre variedad y frecuencia de VC.
- La variabilidad en la estructura del desarrollo para cada aprendiente, es diferente, lo cual genera interlenguas distintas.

Respecto del proceso de adquisición en sí:

- Los grados de condensación son los que permiten valorar la evolución interlingüística, por cuanto las fases propuestas por Noyau son muy generales.
- Los VPC constituyen un recurso básico de condensación, que se adquiere tempranamente y se mantiene durante todo el proceso adquisitivo, cumpliendo las funciones concatenativa y de sustitución de los VC, en algunos casos.
- Los VPC y los VC surgen, concomitantemente, a lo largo del proceso de adquisición, por lo tanto, no necesariamente los primeros sustituyen a los segundos.
- Los VPC sólo prosperan en cuanto a la frecuencia, a lo largo del proceso de adquisición. Por ello, el desarrollo de este vínculo no aporta en sí evidencia de evolución lingüística.
- La variedad de VPC, no evolucionó, se mantuvo en los tres vínculos ya indicados. Por consiguiente, se afirma que este vínculo aporta poco al estudio de la evolución de las interlenguas.
- La naturaleza jerarquizante de los VC genera la progresión de acontecimientos dentro del relato.
- La variedad de los VC permite constatar la evolución lingüística de las interlenguas y, por ende, reconstruir el proceso de adquisición.

- El proceso de la adquisición de estos recursos de condensación se puede dividir en tres fases:
 - **Inicial**, donde en ausencia de los VC, los VPC funcionan como recurso (preparatorio) de condensación y se desarrolla consecuentemente.
 - **Intermedio**, donde se dispara la adquisición de los VC mientras el desarrollo de los VPC se detiene o presenta un leve progreso; y
 - **Avanzada**, que representa el ulterior progreso expansivo de los VC mientras que el de los VPC retrocede.
- El proceso adquisitivo de una segunda lengua es un proceso largo, complejo y acumulativo, cuyo estado final, según Klein, y la fase avanzada según Noyau, no se evidenció en esta investigación.

Objetivo 3. Establecer las funciones que desempeñan estos recursos en los relatos elaborados por los aprendientes.

- Los VPC cumplen dos funciones: unir proposiciones y, en algunos casos, sustituir las funciones de los VC: “**por eso**”, “**que**”, “**porque**”. Esta variabilidad puede ser analizada como un ejemplo de ciclicidad o “reciclaje” de los recursos lingüísticos.
- Los VC cumplen la función de jerarquizar una o varias proposiciones en un mismo enunciado, cuyo fin es aumentar la capacidad organizativa en la construcción del texto.
- La aparición y el progreso de los VPC y de los VC va ligado a la Estructura Narrativa y de los Planos discursivos, pues la frecuencia se concentra las Etapas narrativas medulares y Primeros planos; independientemente, del NCC y del tipo de relato. Por tanto, su progreso va relacionado con las estructuras textuales de mayor peso comunicativo
- Las tareas que plantean mayor reto comunicativo, estimulan el desarrollo de la expresión lingüística y conducen al empleo de recursos más elaborados, y mayor capacidad de abstracción.

Objetivo 4. Establecer la influencia entre el tipo de relato y la elaboración de los recursos de condensación.

- El **R2**, seguido de **Anécdota** son los relatos más productivos para los VPC y VC.
- Los **R2** y las **Anécdotas** permitieron observar el principio que presupone una gran cantidad de datos experienciales que colaboran en la capacidad para jerarquizar, por cuanto los informantes del nivel avanzado, según el instituto, y de grados satisfactorio y muy satisfactorio, lograron producir más proposiciones jerarquizadas y con ello interrelacionar expresiones y significados.

B. RECOMENDACIONES

Dado que se espera que esta investigación tenga influencia en la enseñanza del español como segunda lengua, se indican las siguientes recomendaciones dirigidas a los profesionales de esta área.

- Capacitarse en teorías de adquisición de la temporalidad de índole funcional y no solamente normativas.
- Considerar en el ejercicio de su función educativa, la teoría de la condensación. Específicamente, en la elaboración de programas y el desarrollo de sus actividades didácticas.
- Utilizar material didáctico visual que incorpore las imágenes que impliquen una amplia secuencia de acciones, con variedad de detalles; así como el uso de las anécdotas, ya que éstos favorecen el uso de la condensación y el desarrollo del nivel macrotextual del relato.

Para las instituciones de educación superior, se sugiere:

- Promover la investigación de grado y postgrado, con la debida delimitación del tema, que profundicen en teorías conceptuales, por ejemplo, la teoría de la granularidad (Colette Noyau).
- Fortalecer la formación en el área de investigación lingüística: enfoques, metodologías, a lo largo del plan de estudio, que permita al concluir los cursos, contar con las capacidades suficientes que permitan afrontar el desarrollo del trabajo final de graduación.
- Hacer revisión de los planes de estudio de tal manera que se garantice la formación actualizada en materia de la Lingüística aplicada, particularmente la corriente funcionalista.
- Acceso a información. Fortalecer las referencias lingüísticas en el sistema de de bibliotecas de la universidad, actualizadas y accesibles.

Para las instituciones de enseñanza de idiomas extranjeros, se sugiere el diseño de metodologías y recursos didácticos, que lleven a los aprendientes a jerarquizar la organización textual por medio de anécdotas y relatos donde se utilicen imágenes que incorporen varios personajes, varios ambientes, así como acciones que se desencadenen unas a otras.

BIBLIOGRAFÍA

Libros

- Adam, J. M. 1985. *Le texte narratif*. Paris: Éditions Fernand Nathan.
- Dobles, M., Zúñiga, M., García, J. 1996. Investigación en educación: procesos interacciones construcciones. San José, C.R.: EUNED.
- Fayol, M. 1985. *Le récit et sa construction*. Paris: Delachaux & Niestlé.
- Hernández, R., Fernández, C., Baptista, P. 1998 (segunda edición). *Metodología de la Investigación*. México, D.F: Mc GRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES.
- Huebner, T.y Ferguson, C.A. 1991. *Crosscurrents in second language on and linguistic theories* (pp. 169-194). Amsterdam: Benjamins. (Eds.).
- Klein, W. 1989. *L'acquisition de langue étrangère*. Paris: Armand Colin, Traduction par Colette NOYAU (ms definition).
- Klein, W. 1994. *Time in Language*. London: Routledge. En: Compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros, para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001.
- Marín, M..1988. *Lingüística aplicada*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
- Mayer, M. 1969. *Frog, where are you?* New York: Dial Books for Young Readers.
- Noyau,C. 1996c. _____ *La temporalité dans le discours et dans l'acquisition des langues*. CHAPITRE II.
- Noyau C. & De Lorenzo C., Kihlstedt M., Paprocka U., Sanz G., Schneider R. (2005). "Two dimensions of the representation of complex event structures: granularity and condensation. Towards a typology of textual production. In: H. Hendriks (ed.), *The structure of learner language*. Berlin: De Gruyter, 'Studies on Language Acquisition' 28, 157-202.

Informe de investigación

- Aguilar, A., Chacón, X., González, D., Tomcsányi, J. 2000. *Conceptualización y formulación de estructuras temporales en la construcción del relato en lengua extranjera*. Tomos 1, 2, 3. Informe de investigación. Heredia: UNA- ELCL.

Revistas

- Aguilar, A., Chacón, X., González, D., Tomcsányi, J. 1999. *Aspectos teóricos y metodológicos actuales en la investigación de la adquisición de lenguas extranjeras*. *Letras* (31): 75-90.
- Fayol, M. 1986. *Les connecteurs dans les récits écrits. Étude chez l'enfant de 6 à 10 ans*. *Pratiques* 49, 101-114.
- Noyau, C. 1988. *Recherches sur l'acquisition spontanée d'une langue étrangère par des adultes dans le milieu social*. *Dialogue et Cultures*, En revista de la FIPF, mayo 1988. 208- 218.
- Noyau, C. 1990. *Structure conceptuelle, mise en texte et acquisition d'une langue étrangère*. En: François- G. Denthière, eds: *Cognition et Langage*. *Langages*. N°100. Dic. 101-114.
- Noyau, C. 2000. *La représentation de structures événementielles par les apprenants: granularité et condensation*. [*Annales de Lettres et Sciences Humaines*, vol. XLVIII, cahier 5, Lublin, Pologne], 87-121.
- Tomcsányi, J. 2004. *Periodicidad y ciclicidad en la adquisición de los medios de expresión temporal en el inglés como lengua extranjera*. *Letras* (36): 189-203.

Artículos

- Noyau, C. 1998. *Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation / condensation des procès... Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues*. Univ.Paris X- Nanterre, *Modèles linguistiques et Dynamiques des langues* (EA 372) et Groupement de Recherche sur l'Acquisition des Langues (GdR 113 C.N.R.S.)
- Klein, W. *Teoría SLA: prolegómenos para una teoría de la adquisición del lenguaje y sus implicaciones para la teoría lingüística*. Max Planck Institute for Psycholinguistics.
- Klein, W. 1991. *SLA theory: Prolegomena to a theory of language acquisition and implications for Theoretical Linguistics*. In T. Huebner & C.A. Ferguson (Eds.), *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories* (pp. 169-194). Amsterdam: Benjamins.

Cooreman, Ann. Kilborn, K. *Lingüística funcional: Estructura discursiva y procesamiento lingüístico en la adquisición de lenguas extranjeras*. (traducción libre, realizada por la profesora Judith Tomcsányi).

Ponencias

Aguilar, A., Chacón, X., González, D., Tomcsányi, J. 1999. *Información temporal y estructuras textuales: construcción del relato en francés lengua extranjera*. Universidad Nacional. En: VIII Congreso de Filología, Lingüística y Literatura. "**Carmen Naranjo**", ITCR, 24 al 26 de noviembre de 1999. www.itcr.ac.cr/revistacomunicacion.

De Lorenzo, C. 1997. *Condensation et granularité dans la structure globale du récit*. Ponencia G.R.A.L Paris X – Nanterre. En: Compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001.

Garat, J. 1996. *Adquisición de medios discursivos en lengua extranjera: temporalidad y causalidad en relatos orales*. En Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Tucumán, Argentina. En: Compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001.

Tesis

Noyau, C. 1991. *Construction du récit, construction de la langue. La temporalité dans le discours narratif*. Tesis para optar al diploma de capacitación para dirigir investigación. Université de Paris VIII.

Correo Electrónico

Noyau, C., *Información teórica sobre la condensación, en la adquisición de lenguas extranjeras*, colette.noyau@free.fr, mercredi 4 octobre 2006.

Direcciones electrónicas

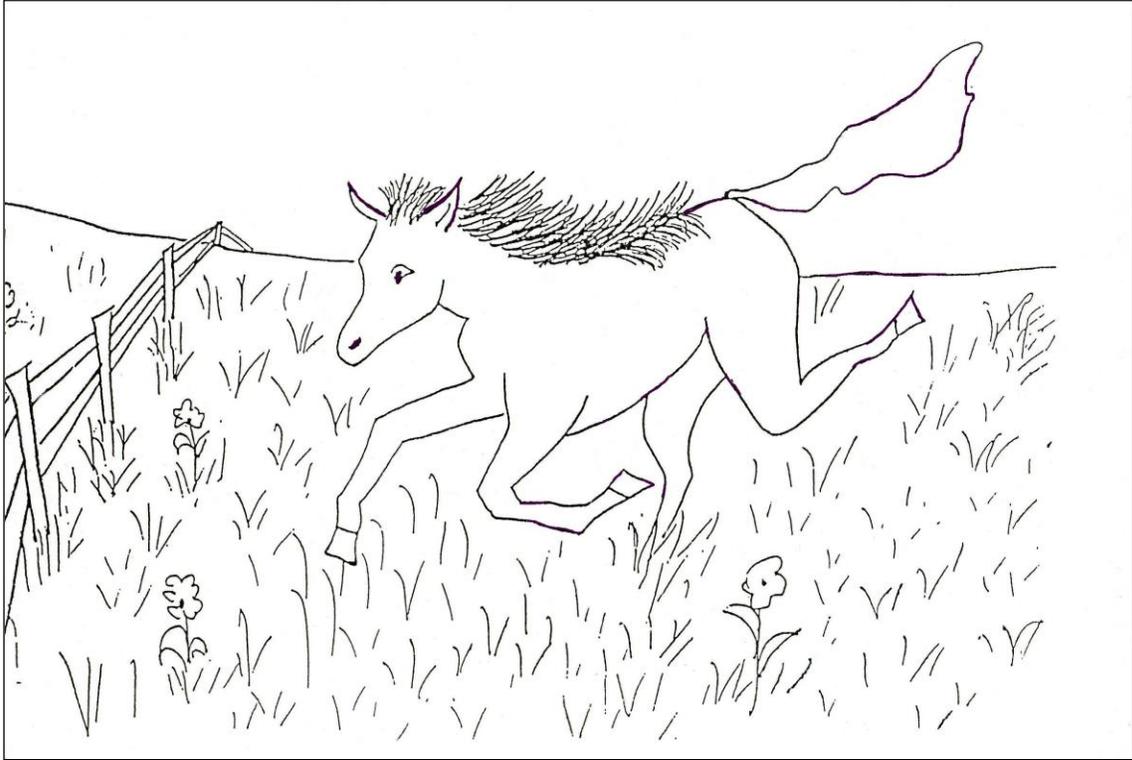
colette.noyau.free.fr

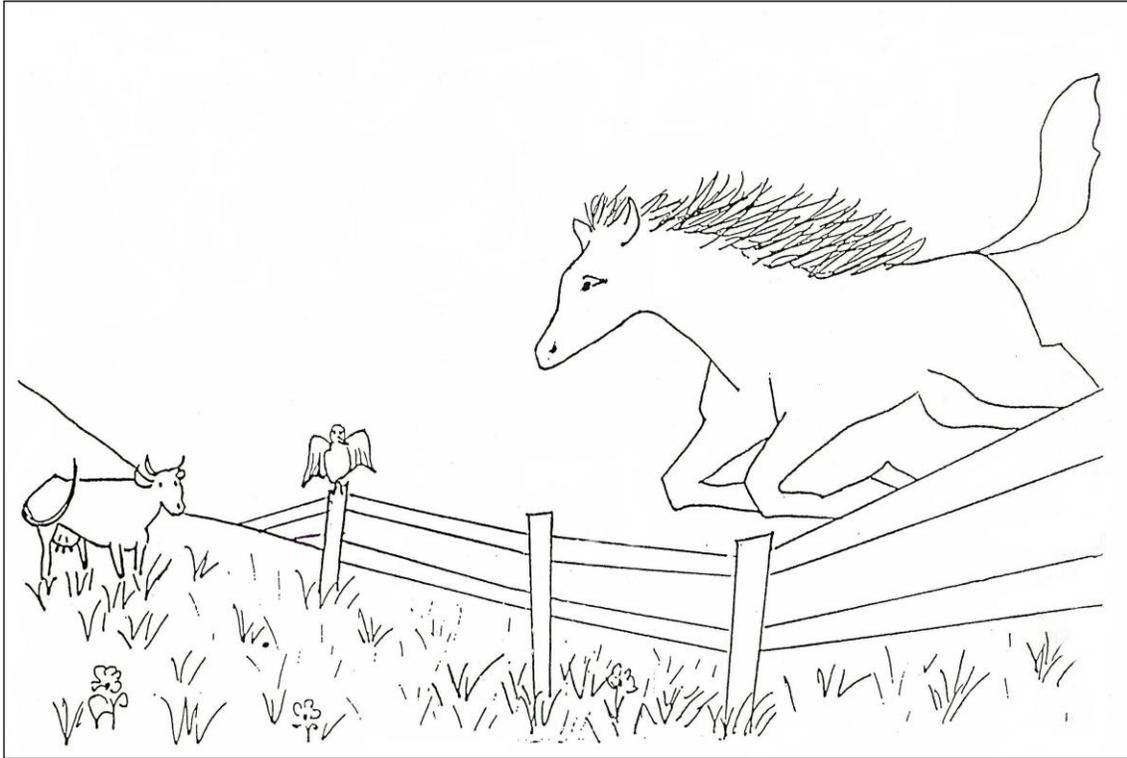
ANEXOS

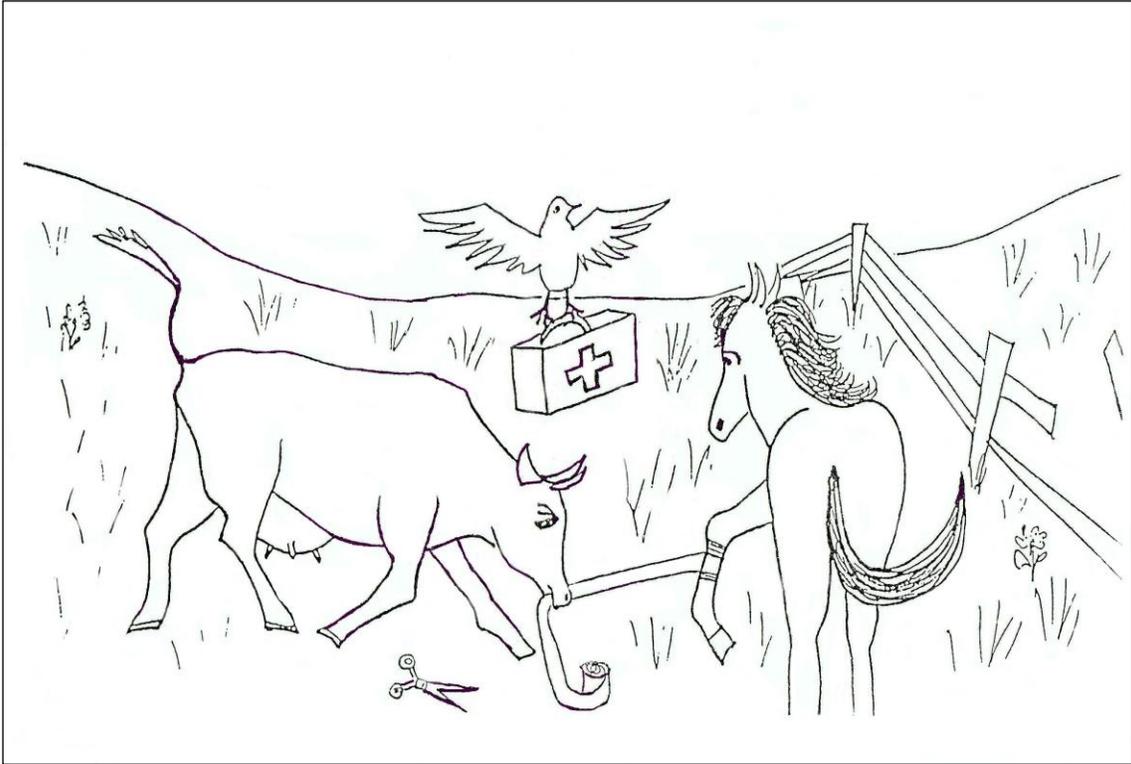
ANEXOS

ANEXO N°1

Secuencia de imágenes
“El caballo, el toro y la paloma.”



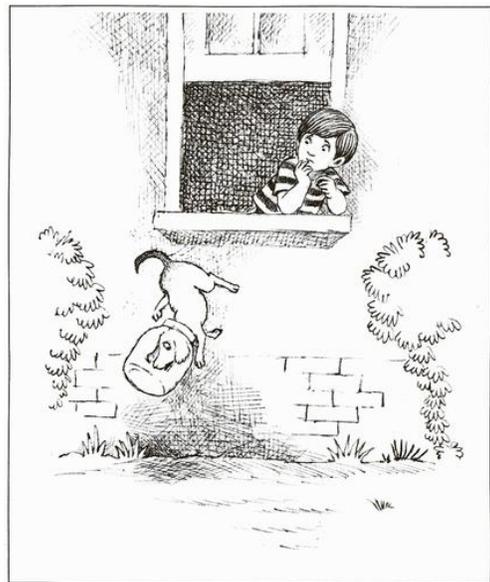
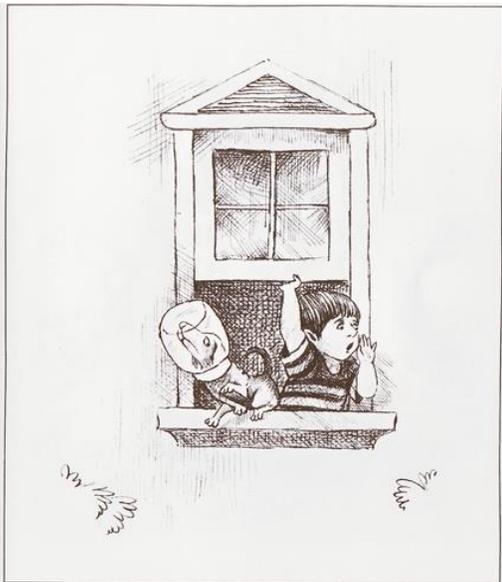
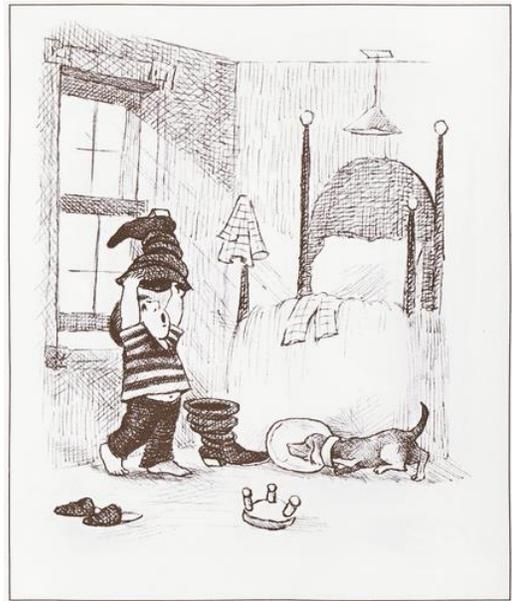
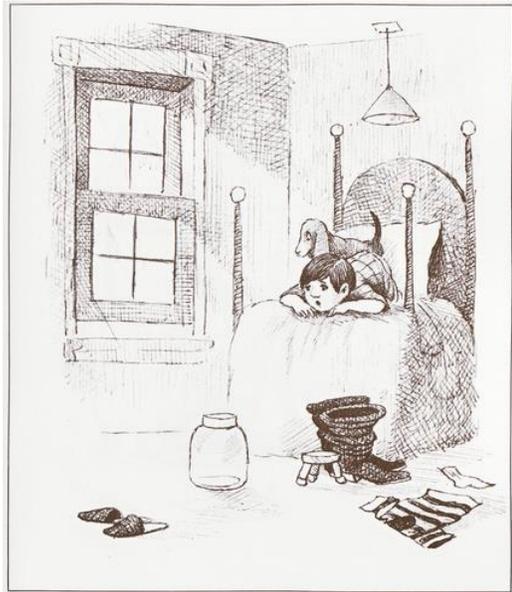
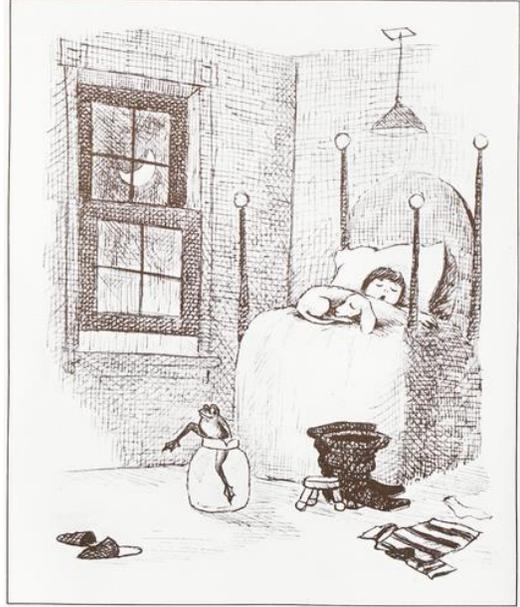
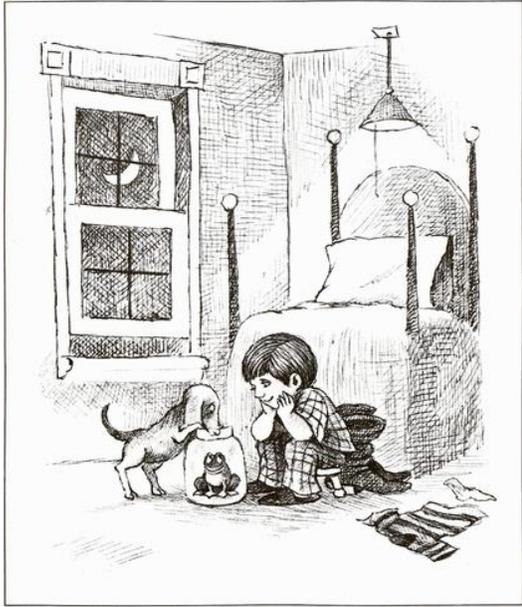


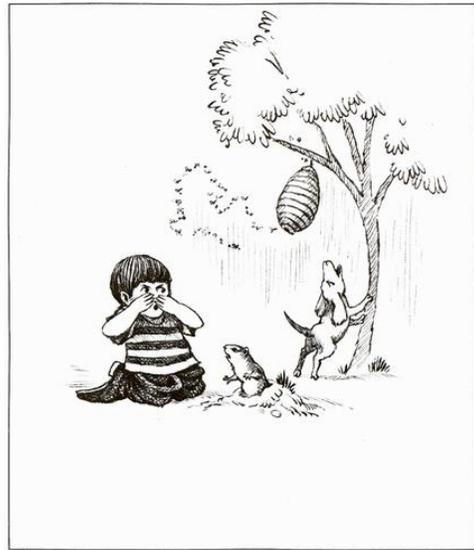
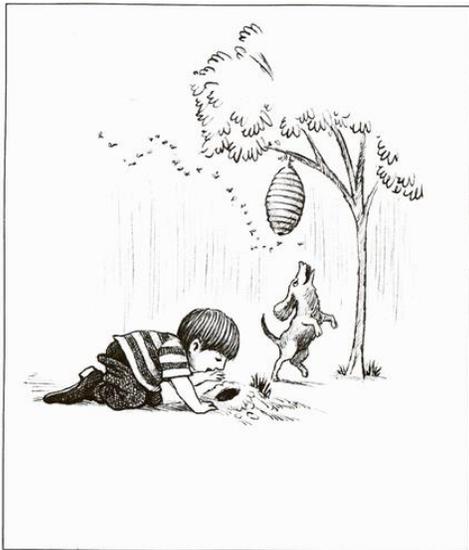
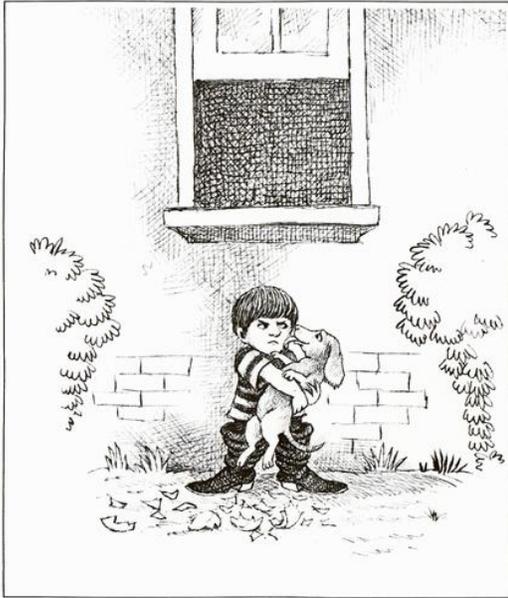


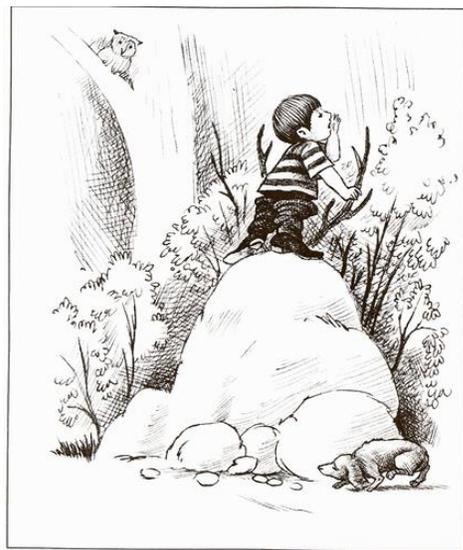
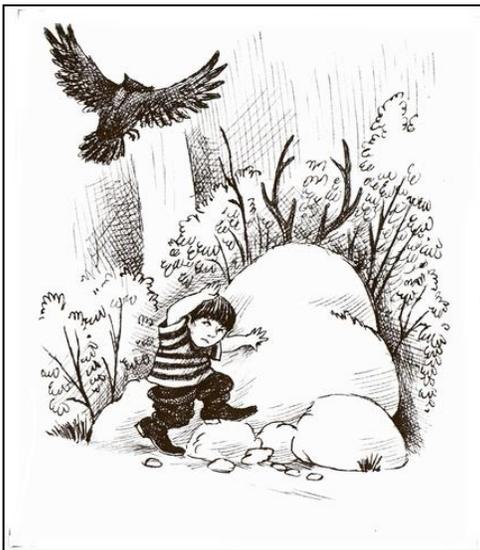
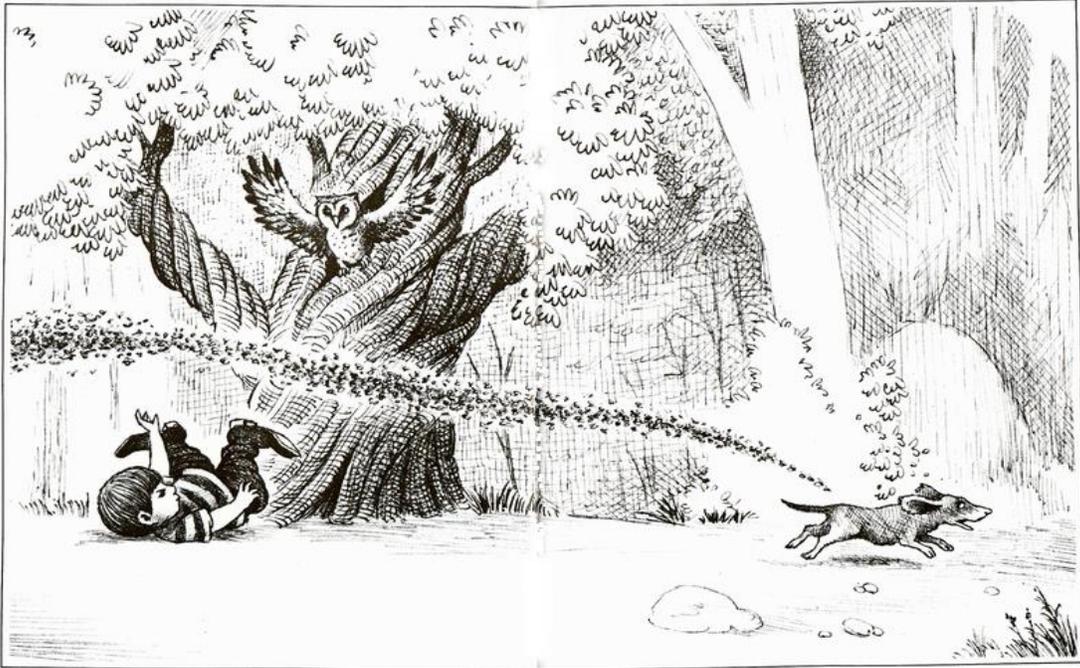
Fuente: En: Compilación de artículos y resúmenes de capítulos de libros para la carrera de licenciatura en Literatura y Lingüística de la carrera de Literatura y Lingüística con énfasis en Español como Segunda Lengua, Universidad Nacional, 2001.

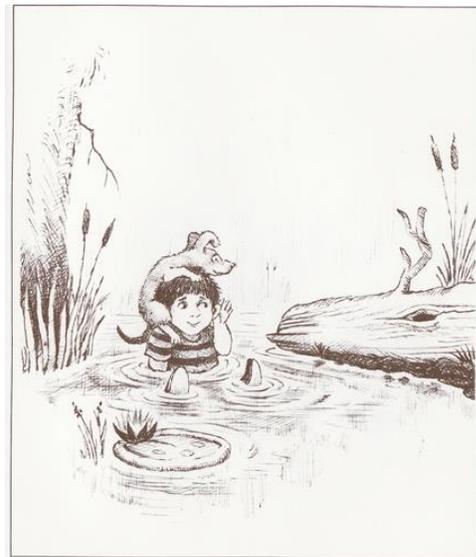
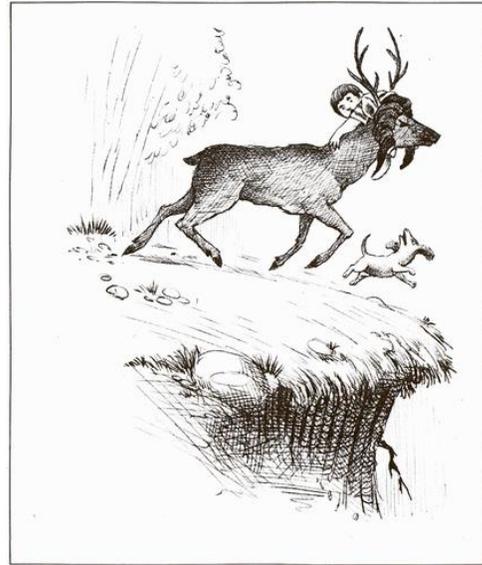
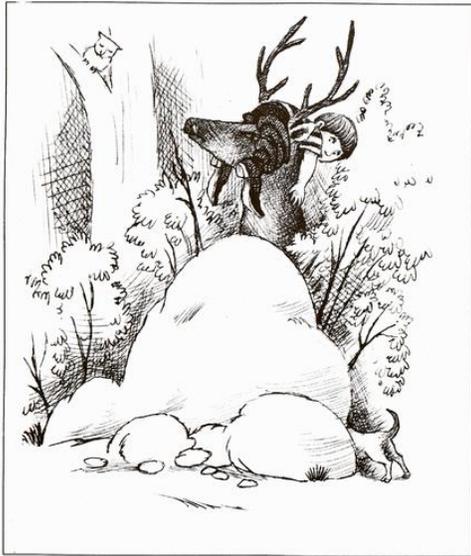
ANEXO N°2

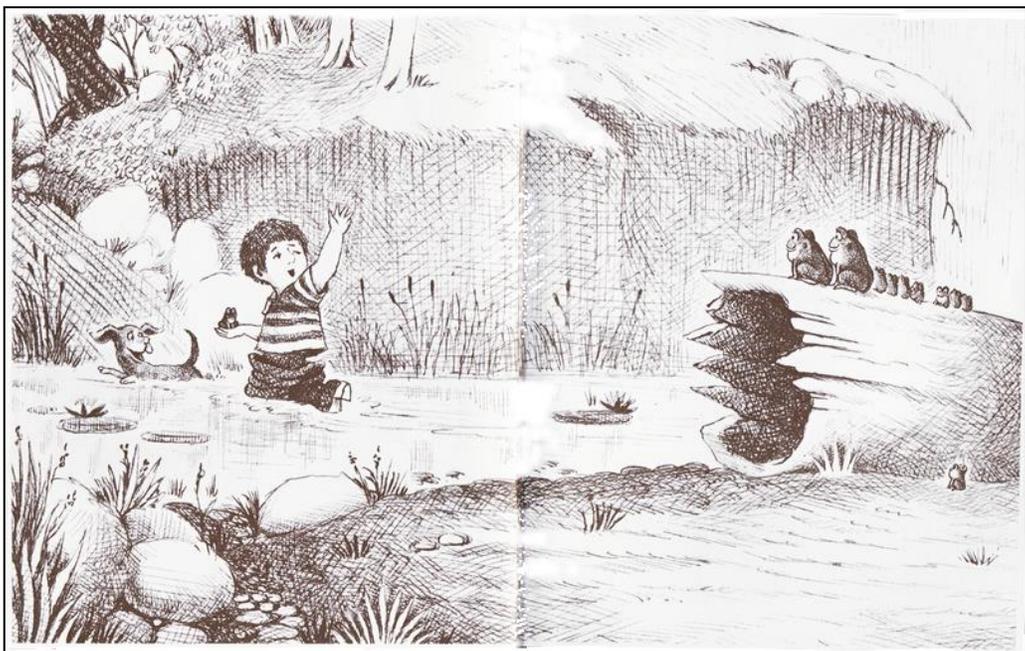
Secuencia de imágenes
“Rana, ¿dónde estás?”











ANEXO N°3

Transcripciones de los relatos

Número de cassette : #1

Fecha: 20 / 01 / 03

Informante: Gregory Powell

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés L2 español

Nivel: Principiante bajo

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanesa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón

R.1.1.1

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. el caballo es <está> + corriendo **1P**²⁶
2. corre en la + tierra **1P**
3. aquí ++ es <hay> una vaca **2P**
4. + vaca es <está> + a la derecha de la + del *fence* a la izquierda de la *fence* **2P**
5. + el caballo es <está> + a la derecha de la *fence* +++ **2P**
6. <está> sobre de / sobre de la *fence*
7. la vaca + mira a la *horse* XX **1P**
8. la caballo mira a la vaca **1P**
9. ++ el caballo ++ es <está> + sobre de la +++ la cerca ++ sobre de la cerca + es <está> + **2P**
10. el caballo es correr corre ++ correría es correría <está corriendo> **1P**
11. el la vaca / la vaca mira al caballo +++ **1P**
12. la vaca es <está> a la izquierda de la cerca **2P**
13. + la caballo está + dormido **2P**
14. y + la vaca mira + la caballo + **1P**
15. ++++ el *bird* está sobre de la vaca y + XX la caballo también **2P**

²⁶ **1P**= Primer plano

2P= Segundo plano

Color celeste= Etapa inicial

Color rosado= Etapa medular

Color lila= Etapa final

R. 1.2.1

R2 Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. el niño y el perro + es <están> enfrente de la cama + y de la *frog* + **2P**
2. esta *frog* es + / es de + el niño **2P**
3. en la noche + el niño y el perro + durmió ++ <durmieron>**1P**
4. *frog* + corrió / correr correr **1P**
5. el niño y el perro + miramos <miraron> + para la + *frog* +**1P**
6. pero no mira **1P**
7. ++++ el niño y el perro +++ miro / mira <miran> ++ todo / toda la cuento + < todo el cuarto> **1P**
8. no encuentra **1P**
9. el niño y el perro +++ mira <miran> + en la + ventana **1P**
10. porque ++ la *frog* + es <está> no aquí **2P**
11. el niño ++ el niño ++ el niño el *dog* + el niño y el perro llama <llaman> para la *frog* + **1P**
12. pero + no es <está> en la ++**2P**
13. el niño y el perro + encuentra <encuentran>+ / encuentre <encuentran>+/ **1P**
encontramos +/ encontramos <encuentran> un ++ X + los *bees* +++ / los *bees* ++
14. entonces +/ el niño mira *rabbit* + el conejo **1P**
15. el *beehive* + es <está> + cerca de la *bee* + de las *bees* **2P**
16. los *bees* ++ corrieron +la / el perro y + el niño ++ **1P**
17. él + es <está> so <sobre> / es <está> sobre de el niño + **2P**
18. y + el niño +++ el niño es ++ en / incontras + encontrasen <encuentra> +/ el / el *deer* + **1P**
19. + el niño <está> en la + lago / en la lago con la / con el perro **2P**
20. entonces ++ el niño y + el perro ++ nadamos <nadan> + en la lago +++ **1P**
21. el perro + es <está> sobre de + la cabeza de la + niña **2P**
22. el niño + el perro + nada +/ nada a la +/ nada <nadan> + la + el niño**1P**
23. ++++ ellos / ellos miro + miramos <miran> + a + la ++ madera / madera madera ++**1P**

24. ellos encontramos <encuentran> + los *frogs* los *frogs* +/ **1P**
25. los *frog* +++ los *frogs* tenemos niños + tenemos niños +++ <tienen> **2P**
26. niño y el perro ++ toco / tocamos / tocamos <toman> un ++ niño **1P**
27. y ++ fui <fueron> a la casa **1P**

R.1.3.1

A: Anécdota *Un accidente*

1. en el primer día + en costa rica + mis amigas y yo ++ vamos al +/ vamos a la restaurante **1P**

2. y + a comer **1P**

3. y + a beber **1P**

4. y después / después + de<ir al> restaurante + yo + <yo?> en la calle me caí**1P**

Número de cassette: #3

Fecha: 27 / 05 / 03

Informante: Jessica McNally

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Principiante medio L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.1.1.2

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. caballo + <hay> + un caballo

2. y ++ entonces ++ < es> amigo ++ < de> en vaca +++

3. y +++ el caballo ++ salta +/ salta + con + casa de + vaca +1P

4. y ++++ ++ caballo necesita + ayudar +1P

5. y + vaca + y ++ pero ++ ayudar + el caballo + 1P

6. y ++++ caballo es < está> + enfermo + 2P

7. y vaca +< está> ayudando + el caballo ++++1P

R.1.2.2

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*.

1. el niño + y ++ el + perro + a jugar el perro + **1P**
2. y ++ no + durmió + **1P**
3. y no < está > cansado +
4. y ++ a la noche ++ y +++ perro +++ el niño ++ dormir con perro **1P**
5. ++ y +++ levantó **1P**
6. ++ porque + yo ++++ el niño + ve + el +++ muchas cosas + **1P**
7. y +++ y ++ no < está > más cansado +++
8. y +++ hablar +**1P**
9. ayúdame ++**1P**
10. y ++ pero ++++ perro ++ salta + a +/ a ventana ++ **1P**
11. y + y niño + vamos + con perro ++ y + a la parque ++ **1P**
12. y ++ niño hablar **1P**
13. y + < estuvo > enfermo con +++
14. y ++ <tuvo> muchos problemas + con ++ el parque ++
15. y ++++ < había > muchos animales en el parque ++
16. y ++ perro + correr + **1P**
17. y niño + mirarme + con + el perro ++ **1P**
18. y +++ niño + habla + habla ++ **1P**
19. dónde está mi perro dónde está mi perro ++++ **2P**
20. niño necesitar + ayudar ++**1P**
21. y + vamos al + agua + **1P**
22. y +++ X ++++ el + niño + / el perro + < están > en el /+ en la agua + +++++
23. el niño ++ el niño + X < encuentra > ++ pequeños + animales + y cerca + la agua +
24. habla + adiós con animales + **1P**

R.1.3.2

A: Anécdota *Un accidente.*

1. yo voy + mi escuela + en + mi + auto + **1P**
2. y + <estaba> nevando + mucho + **1P**
3. y ++ tomó + auto + y mi carro +++ tomo +**1P**
4. pero + yo ++ otra + carro +++ se accidente con + otra carro <choqué>**1P**
5. y + mi + hermana + < iba> conmigo +
6. no < estaba> enfermo +
7. pero + < hubo> muchos ++ mal + con + mi carro ++
8. y + yo ++ está bien + **2P**
9. y mi hermana está bien +**2P**
10. y mi carro no + está bien +**2P**

Número de cassette: #1

Fecha: 02 / 07 / 03

Informante: Amy Thomas

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Principiante medio L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanessa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.1.1.3

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. el caballo + *george* + fue <estaba>+ en + el campo **2P**
2. *george* + veo +/ ve + una vaca + un + la + otra ++ *side on the fence* **1P**
3. *george* + quiero + hablar con + vaca **1P**
4. entonces + *george* + *jumps the fence*
5. *george* ++ el caballo + cae **1P**
6. y + duele su + pierna **1P**
7. entonces ++ la vaca + ayudar + *george* **1P**

R.1.2.3

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. uno noche + *carl* y su perro + una + *frog*
2. y ++ pone + la *frog* + en un + vaso X **1P**
3. cuando + juan y su perro + duerme **1P**
4. *frog* + <se>fue + en la mañana **1P**
5. juan desvestirse +/- vestirse **1P**
6. y + el perro ++ descubrir +**1P**
7. hay un *frog* **2P**
8. el vaso + fue + el perro + su cabeza **2P**
9. juan y su perro + miran + la ventana **1P**
10. y + el perro + cae **1P**
11. y + el vaso + <cae>
12. juan y su perro + grita +/- gritan + por + la *frog* **1P**
13. pero + no mira + miran + arriba + y abajo + el perro **1P**
14. hay + *bees* **2P**
15. y juan + mira en + el + árbol **1P**
16. y + en el árbol + un pájaro + juan
17. + el pájaro es + muy + enojada +/- enojado **2P**
18. y + entonces + juan y la perro + miran a una *frog* un *deer* **1P**
19. juan juan + siente a la cabeza de la + *deer* **1P**
20. + y + el *deer* corre + muy + *fast* **1P**
21. entonces + el *deer* +
22. y juan y el perro + caen + en + el + agua **1P**
23. juan y + el perro + escuchan + y + escuchan **1P**
24. y oír ++/ escuchan + oír + o algo + otro *side* + otro *side* oyen **1P**
25. y + las *frogs* + con + su + novia
26. se fue **1P**
27. dos *frogs* + tienen muchas +/- muchos niños **2P**
28. y + juan y el perro dicen + adiós **1P**

R.1.3.3

A: Anécdota: *Un viaje*

1. fui + a Canadá + con mi + orquesta + de mi + colegio **1P**
2. y + fui <estuve >+ en Canadá ++ por + dos semanas **2P**
3. y + toque +/- toquemos +/- tocamos + mucho +/- mucho música + en la orquesta + con + maestros ++ diferencias **1P**
4. está + en + elegió + no + todo el día **2P**
5. pero + no fui + esquiar **1P**
6. pero + fui a la ++ lugar + lake **1P**
7. y + caminé + en la +/- le + lugar **1P**
8. yo veo + a + carata <catarata> **1P**
9. + una noche + baile +/- bailemos +/- bailamos **1P**
10. toquemos + música + todo + el tiempo **1P**
11. y + caminamos + en + el + campo en la montaña **1P**
12. yo toco *chello* **1P**
13. entonces + si + toca +/- tocamos + música + de + *chaikovski* + y de + Bárbara + **1P**

Número de cassette: #7

Fecha: 02 / 07 / 03

Informante: Brandon Williams

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Principiante alto L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.1.1.4

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. en +/ el campo + un día ++ hay + una + caballo **2P**
2. y + él + corre + en + todo + el campo **1P**
3. pero + un día + vio ++ una + toro animal con + *horns* y + una + pájaro **1P**
4. pero + entre de + la +/ el + caballo y + el + toro + fue una +++++ *barrier*
+ *fence* + **2P**
5. el caballo + decidió ++ correr **1P**
6. y + sus amigos + el toro + y el + pájaro + mira + **1P**
7. *mientras* ++ fue <iba > **1P**
8. *pero* + caballo ++ fue + **1P**
9. un cayó + que cayó + que +/ cayó + cae +/ caes + en + el + campo **1P**
10. y el toro + y + el pájaro + ayuda +/ ayuden + el caballo **1P**
11. y +++++ cura +/ curan + el caballo **1P**

R.1.2.4

Actividad #2 Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. uno niño + antes de dormir + **1P**
2. duerme **1P**
3. mira + su + animal **1P**
4. pero + mientras + el niño + duerme **1P**
5. el + animal + sin nombre + es + carlos **2P**
6. huye + huye +/- huyo **1P**
7. y cuando + el niño + despierta + en la mañana **1P**
8. carlos + no está + aquí **2P**
9. el niño + busca + todo + el + cuatro <cuarto> + en las + zapatos + en + abajo + de + su + cama **1P**
10. pero no carlos no está aquí **2P**
11. el niño + abierta + la ventana **1P**
12. y grité +/- grita + por su + amigo + carlos **1P**
13. + el ++ niño + tiene + una +/- un + otro + amigo su perro **2P**
14. y + quienes + nombre + fue juan + juan **2P**
15. y el niño + busca + afuera **1P**
16. pero + no + ven + carlos **1P**
17. entonces + el + niño + el perro + cae **1P**
18. y + él + juan + cae + **1P**
19. y la + niño va + afuera **1P**
20. y + camina **1P**
21. y + el niño y el perro + y juan + camina a la hasta + al + árboles **1P**
22. y + busca + en + el + cielo + y ++ en + *the ground* **1P**
23. pero + no + encuentra + su + amigo **1P**
24. ellos + piden + todos los + animales + uno + pájaro + y otros animales **1P**
25. pero + no tiene + suerte +/- no tienen + suerte **2P**
26. no <está> carlos

27. otra vez +/- otras veces ++ el niño + grita + por + carlos **1P**
28. pero + no + oye + nada **1P**
29. entonces el + otro + animal + lleva el niño **1P**
30. mientras + perro corre + hasta la río **1P**
31. y +/- allí + el + niño + y + su + perro ++ oye + alguna +++ *sound* + en la
+/- en los + árboles **1P**
32. y + el niño + y su perro + están + muy + silencio +/- están muy silencio **2P**
33. y + busca + arriba + un + árbol **1P**
34. y + veo +/- ve +/- ven ++ dos ++ *frogs* **1P**
35. y ++ entonces ++ la familia + de + *frogs* + vine <viene> **1P**
36. y + el niño + encuentra + su + amiga + carlos + **1P**
37. y toma + a + su casa **1P**
38. y + dije + los *frogs* gracias **1P**

R.1.3.4

A: Anécdota: *Un accidente*

1. en + el día + antes de +/ después de + la navidad + en + año + pasado + caminé +/ caminé + *out* + de la tienda + *old navy* + en + mi + ciudad + en *oklahoma* **1P**
2. y ++ fui + a + casi + la calle **1P**
3. cuando + una carro + a mí **1P**
4. y volé + en el aire **1P**
5. y + caí ++ el + carro **1P**
6. pero + él + habló con doctor **1P**
7. no + salí +/ salió +/ sale + a + su + carro **1P**
8. solamente ++ me +/ me alejé ++ un poquito **1P**
9. y + voltean + la ventana **1P**
10. y +vi +++++ vide **1P**
11. y ++ cómo + estuve **2P**
12. fui + a la + quiropráctico + por casi ++ cuatro + meses **1P**
13. y + a + a veces + mi ++ hombro + duele +/ duela +/duele **1P**
14. está +/ estuve ++/ estuvo <fue> + una + accidente + más importante + por mí + en las + pasado + en las + meses pasados **2P**

Número de cassette: #8

Fecha: 02 / 07 / 03

Informante: Mario Noble

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Principiante medio - alto L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanessa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.1.1.5

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. el caba + llo + corra + corro +/ corrió + **1P**
2. el caballo corrió + para + el campo **1P**
3. en la mañana + está + un + muy linda + mañana **2P**
4. + el su + el nombre + su / su nombre + fue + rápi + do **2P**
5. vida fue bueno a vida fue bueno + **2P**
6. + dere +/ al derecho + pared +/ pared + al derecho +
7. enfrente + rápido + fue + un + pequeño pared **2P**
8. + rápido + rápido ve + un toro + **1P**
9. y + un + pájaro sobre + la pared +/ sobre la pared + es + **2P**
10. él dice + hola toro + / hola señor toro y + hola señor pájaro + señor **1P**
11. ellos + ellos dicen + hola +/ hola señor rápido **1P**
12. rápido + rápido + fue < se lanzó>+ sobre la pared **1P**
13. encontrar + señor toro + y señor pájaro + **1P**
14. señor rápido roto + su + brazo +/ roto su brazo + **1P**
15. y + y tenga + mucho +/ mucho dolor +/ mucho dolor **2P**
16. + señor toro + dice + **1P**
17. qué pasó / qué pasó **1P**
18. + está okey **2P**
19. +se +/ señor pájaro +/ pájaro + fue + la hospital su casa + yyy +**1P**
20. y ++ cae +/ cae + una ++ primero +/ primera + ayudar + **1P**
21. señor toro + re +/ redojo +/ redojo + el + braz +/ al +/ la brazo / la
brazo + de + la + rapido + allá +/ allá **1P**
22. y + ellos + viven + feliz +/ feliz +/ feliz **1P**

R.1.2.5

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. el título + de historia + es + rana + dónde está ++**2P**
2. una noche + cuando la luna + fue ++ una crescenta **2P**
3. José + y su perro + fueron + en su +/- en su cuarto **2P**
4. entre + ellos + fue + un rana +**2P**
5. el re + la rana / la rana +/- la rana + fue + muy interesante + **2P**
6. y + pero + la + fue + mucho + triste ++ **2P**
7. ellos +++ eron +/- ellos fueron + ellos fu +/- fueron ++ a dejar rana **1P**
8. después <de> esa noche + cuando + el + perro+ y + el niño + duermen **1P**
9. hay + la rana + afuera +/- afuera + su + su botela +/- botela +/- bote +/- botella +/- botela ++ **2P**
10. después + Juan + y +/- y su perro + de +/- despertarse +/- despertarse +**1P**
11. y ++ ellos entienden +/- enti +/- entie +/- endieron +/- entendieron **1P**
12. que + la rana ++ tenga +/- tuvieron + por + la abier +/- la ventana + abierto +/- abierta + **2P**
13. rápidamente + Juan + Juan + Juan puse +/- pude <puso>**1P**
14. +/- Juan puse + su camis + sus +/- sus ropas **1P**
15. y entonces + el perro ++ introdució <introdujo> + su cabeza + en la bu +/- en la botera +/- bo +/- boleta +/- boleta + **1P**
- 16.+ ellos +/- ellos +/- ellos dicen +/- dijeron +/- ellos dijeron <dijeron> + señor rana +/- señor rana **1P**
17. + dónde está / dónde está / dónde están + por la ventana + **2P**
18. el perro ++++ caes +/- caes +/- caes + sobre + la tierra +/- la tierra +**1P**
19. Juan ++++ Juan dice +**1P**
20. está bueno/ está bueno + **2P**
21. la perro + perro dice dice +/- dijeron +/- dijeron <dijeron>**1P**
22. entonces + ellos + dormieron <durmieron>+ los aves **1P**
23. entonces ++ ellos + dijeron +/- dijeron +/- dijeron + las abejas + o algún + / algo +/- algo + abejas +/- algo +/- algo abejas **1P**

24. el perro ++ dice *jip jip* + a + las abejas **1P**
25. y juan ++++ juan dice + / decio / juan deció <dijo> + rana / rana + en la tierra + el rana +/ el rana + este animal **1P**
26. de *in* + copier venga +/ el venga +/ el venga + por la tierra + **1P**
27. y dis +/ dicio < dijo >/ hola / hola **1P**
28. juan +/ juan dicio < dijo >/ +y + ayayay + *okey* + el perro + el perro + jo / jo / jo / jo + que + el perro los ave +/ el ave + y juan / y juan + el ave ++ las abeja + **1P**
29. y entonces + y después + entonces + el + bu +/ el buho +/ el buho a +/ apareció / apareció en el alambre **1P**
30. + ay + ay dijo ++ jo +/ el dijo + dijo + a juan ++ **1P**
31. y + las abejas ++++ el perro
32. entonces + el búho ++ juan también ++
33. juan ++/ juan deció +/ dijo +/ dio + una vez + señor +/ señor rana / señor rana + **1P**
34. dónde está / dónde está **2P**
35. ++++ entonces + juan ++ juan encontró +/ juan encontró + un venado +
36. el venado + fue + muy grande + **2P**
37. el venado +++/ el venado ++ puse +/ hizo + juan + sobre + su cabeza +++ **1P**
38. y +++ caminó + para + el río / el río + ron +/ el río ++ **1P**
39. juan juan + y su perro + quieren +/ quieren <quisieron> + dentro +/ dentro + / dentro de el +/ la río + ahí + **1P**
40. diceron+ < dijeron> cres / **1P**
41. vinieron + ellos vinieron +/ vinieron + **1P**
42. están muy / están muy estuvieron +/ estuvieron + muy bueno **2P**
43. entonces ++ ellos + esco +/ escucharon + un sonido + **1P**
44. ++++ hicieron +/ hicieron +/ hicieron **1P**
45. ++ diceron <dijeron> juan ++++ **1P**
46. juan fui +/ juan fui + detrás de ++ el pana +/ el panal +/ el panal / no + el pana / el tronco +/ el tronco + **2P**

47. y + entonces + y + o después + juan y su perro + perro +++++ fueron + sobre + el tronco + **2P**
48. y + allí ++ fueron +++++ fueron a + dos +/- dos ranas + su rana + y + un otra rana + **2P**
49. y + ellos entienden +/- ellos en + en +/- en **1P**
50. vivieron + y vivieron ++ **1P**
51. que + este fue + una novia + de señor rana + **2P**
52. +++ ahora + ellos +/- ellos com / ellos comprenden + comprenden +/- comprenden **1P**
53. ellos + hicieron <dijeron> + adiós +/- adiós **1P**
54. tengan + mucho + divertido + **2P**

R.1.3.5

A: Anécdota: *Un accidente*

1. cuando yo + fui ++ diez años **2P**
2. ++ yo +/- yo tuve +/- tuve + / tuvo + yo tuve + un accidente + en + el + supermercado **2P**
3. y + mi familia es de + mi familias es + el mercado de mi +/- mi + familia + **2P**
4. y + yo ++++ dole + dole <duele> mi /mi espalda + mi espalda++ muy malo **1P**
5. y + yo +/- yo tuve + ir al + a un quiro +/- quiropráctico + práctico + en los ángeles + por + tres meses + cuatro meses + y + misma hora + **1P**
6. y espalda + es +/- es malo +es malo +/- es malo **2P**

Número de cassette: #2

Fecha: 20 / 01 / 03

Informante: Kimberly Freeman

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Intermedio bajo L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.2.1.1

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. + caballo + y está corrien / corriendo en X + **1P**
2. y cuando + y él está corriendo en + el + dos amigos + un toro y + un + pájaro + **1P**
3. y + los + animales + hablaron + **1P**
4. y el toro y el pájaro + dije / dice <dicen>**1P**
5. + el + caballo ++ *jump* + la / el *fence*
6. y + cuando *jump* +
7. el pájaro y + toro + mire <miran>**1P**
8. y después *jump* + el caballo + la *fence jump*
9. y + rompe + el + pierna **1P**
10. + y el toro + y pájaro + son muy tristes **2P**
11. y dos + ayude <ayudan> + el + caballo**1P**
12. al final el caballo + practica + corriendo +**1P**
13. y + el toro + y + caballo + y + el pájaro + son amigos **2P**

R.2.2.1

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. + el niño + tiene + un perro y + rana + **2P**
2. y + el niño + juega + / jugo + juega + / juega <juega> + con + los animales **1P**
3. y después + / anoche + esta noche ++ duermo / duerme + **1P**
4. y + cuando + el niño + y el perro duermo + duermen + **1P**
5. el + rana ++ rana + *frog* + sale + la + cuarto + **1P**
6. cuando + el niño + y perro + se levante + <se levantan> **1P**
7. el + *frog* + no es <está> + en el cuarto + **2P**
8. y + no es <está> en + el + camiseta **2P**
9. pero + el perro ++ cuando + mira en + el + *yard* + **1P**
10. y + el niño + y perro + mira <miran> ++ de + el + ventana + **1P**
11. y + el perro + calle <cae> + **1P**
12. y + el + / *the* +++ *glass* se + rompe + **1P**
13. y + el + niño + mire <mira> + muy enojado + a + el + perro **1P**
14. después + el perro + y el niño + va + / van al + + jardín + **1P**
15. y + mire <mira> para + el + *frog* + **1P**
16. y + ellos + ve <ven> + a *bees* + **1P**
17. y el perro + el *bees* +
18. y después + el + hijo + en el + / el árbol +
19. y cae + **1P**
20. y + los + *bees* + ataque <atacan> + el + perro ++ **1P**
21. cuando + el <ellos> + ataque <atacan> + el niño + **1P**
22. el niño y el perro + continuo <continúan> + **1P**
23. y mira <miran> + a la + *frog* + **1P**
24. y + ve <ven> + a *bambi* + **1P**
25. quien ++ el niño + y el perro + en + el agua
26. pero + el niño + mire + <mira> **1P**
27. y + el perro es + el caballo + de + el + niño ++ **2P**
28. después + el niño dice + el perro **1P**

29. y + por qué + *the frog* + es <está> en el otro + *side* + de + un + árbol +2P
30. este es + la + *frog* ++ y + este es + *the frog* + 2P
31. pero + no + una *frog* + solamente es un + familia ++ 2P
32. y + el niño + tome <toma> + a / a *frog* 1P
33. y + <dice> adiós / adiós + la familia + de *frogs*

R.2.3.1

A: Anécdota: *Un accidente*

1. cuando + yo ++ tengo + sobre + diez + años +2P
2. + yo + fui con mi familia + mis amigos + a méxico + nuevo <nuevo méxico> 1P
3. y + nosotros ++ fue +/ fuimos + a + un montaña + 1P
4. y cuando nosotros + en + el montaña +
5. un + hijo + muy + grande + mi brazo +
6. y + rompe <me lo rompió> + 1P
7. y +/ y + no <había> personas +
8. creo 1P
9. que + yo + rompe <rompí> mi brazo +1P
10. pero + yo soy +2P
11. creo 1P
12. que es + muy + muy dole / dolo <dolor> + en mi brazo 2P
13. y eventualmente + mi mamá + y mi papá + tomami < me tomaron> + a + la +/ el doctor 1P
14. + y + yo + lleva+ / llev +/ llevé + un + cast + para + tres meses ++ sobre 1P

Número de cassette: #2

Fecha: 20 / 01 / 03

Informante: Erin McCreless

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Intermedio alto L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanesa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.2.1.2

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. hay un caballo + **2P**
2. que + corre en +/ en + el campo + con las flores **1P**
3. y es un + buen día + **2P**
4. y + él + encuentre +/ encontrar <encuentra> + un cerco ++ **1P**
5. y + no + sabe + **1P**
6. qué + hacer + **1P**
7. cuando encontrar + <encuentra> al cerco ++ **1P**
8. y + a caballo + de +/ detiene + **1P**
9. y + mira (?) + el cerca +/ el cerco ++ **1P**
10. en el otro + lado + de / de + el + cerco + hay un + vaca +/ una vaca + **2P**
11. y + hay + un pájaro + **2P**
12. que + está + sentado + a cerca +/ a cerco
13. caballo ++ decidía + que + saltar + sobre + el cerca +/ el cerco ++ **1P**
14. para + ser +/ pe / para estar + con + la vaca y + el pájaro en + otro + lado + de / del cerco + **2P**
15. pero + cuando + está ++ saltando + **1P**
16. su + pierna + pega + parte + del + cerco + **1P**
17. y ++ el caballo + se + cae + en el + otro lado del + cerco **1P**
18. su +/su + pierna + le duele mucho + **1P**
19. y + la + vaca + y el pájaro + lo + miran ++ **1P**
20. y + quieren / quieren + ayudarlo + **1P**
21. la / el pájaro + lo trae / le trae + un + una caja + de + medicina + **1P**

22. y la vaca ++ trae ++ se + cosas + pero cosas +1P

23. para + are / arreglar + su + pierna + 1P

24. y + tiene + tijeras + también + 2P

25. para + cortar + el ++/ la cosa +1P

26. y es + el fin + de + la cuento +2P

27. y + el + caballo + está + saludable2P

R.2.2.2

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. hay un ++ muchacho + 2P

2. quien + tiene ++ un +/ una rana + y + un perro 2P

3. + y ++ antes + de + acostarse + 1P

4. le gusta ++ mirar + a + su ++ rana + 1P

5. y + el perro + le gusta + mirar + a la rana también + 1P

6. una noche + el muchacho +/ un noche +/ el muchacho ++ está durmiendo + 1P

7. y la rana + se + escapa + de + su ++ jarra ++ 1P

8. pero y + cuando + el muchacho + y + su perro ++ se + despiertan 1P

9. + ve +/ ven + 1P

10. que + no + hay ++ rana + en +/ en + la jarra 2P

11. + y + están + muy + triste + 2P

12. y + el perro + busca + la rana + en + el jarra + 1P

13. y + la jarra ++ se quede +/ se queda + en + su cabeza + 1P

14. y + primero + el muchacho + busca + la rana + en +++ su + ropa + 1P

15. + después ++ el + muchacho + y + el + perro busca + la rana ++ afuera + de + la + ventana + 1P

16. pero + el perro + no + puede + ver mucho + 1P

17. porque + tiene ++ la jarra + en su cabeza ++ 2P

18. el perro + se cae + del + ventana +/ de la ventana + 1P

19. y + el muchacho + está + un poco ++ triste + 2P

20. pero + el muchacho ++ llevar + / llevar <sale> + de + la ventana también +1P

21. y + se re+/ recoge + el perro ++ **1P**
22. y + el perro + está bien + **2P**
23. + después ++ el muchacho y su perro ++ van + a + diferentes partes + de + cerca de su casa + **1P**
24. buscando + la rana ++ **1P**
25. primero ++ van + al bosque + **1P**
26. y ++ están + llamando + a la + rana **1P**
27. y + busando + la <busándola> **1P**
28. pero ++ cuando + entran + en la bosque +/- en el bosque + **1P**
29. hay + un ++ casa + de + insectos ++ **2P**
30. y son insectos muy malos + **2P**
31. porque + les pican mucho + **1P**
32. es + más + malo + **2P**
33. porque + el perro X + a los + insectos
34. + y + ellos + son + muy +/- están + muy + enojados ++ **2P**
35. y + quieren + picar + al + perro ++ **1P**
36. y + el hombre + cuando ++ vo +/- ve + **1P**
37. es <está> muy + enojado también + **2P**
38. pero ++ está bien + **2P**
39. y no + les pican mucho **1P**
40. y ++ el + muchacho ++ decide +++++ buscar +/- la rana + en + el + árbol + **1P**
41. la rana no está ahí ++ **2P**
42. y + pero un + un pájaro + está + en el árbol + **2P**
43. y el pájaro ++ dice + muchacho + **1P**
44. que ++ posiblemente + el pájaro + sabe + **1P**
45. dónde está + la rana + **2P**
46. entonces + el muchacho + toma la suje < sujeta >+ de + / su ++ el + brazo + de + el pájaro + **1P**
47. y + busca + la rana + en + una piedra + **1P**
48. pero ++ otra vez + no + hay + rana + en + cerca de + una piedra ++ **2P**
49. pero después + un + animal grande + viene ++ **1P**

50. y ++ se toma + el muchacho + en su cabeza ++**1P**
51. y + cuando ++ vienen + a + un ++ colina + muy grande +/ una colina muy grande +/ el muchacho y + su perro + **1P**
52. se caen + en + un lago ++ **1P**
53. son <están> muy mojados + **2P**
54. pero no son <están> ++ muy tristes **2P**
55. porque + creen **1P**
56. que + posiblemente los + personas + están + cerca de + el lago +++ **2P**
57. en + final ++ ellos ++ los +/ les encon / encuentran + a los +/ a las ranas **1P**
58. y + encuentran / encon / encuen / encuentren <encuentran> **1P**
59. que ++ hay + la rana + del muchacho **2P**
60. + pero + <está> su + esposa + y + su + familia grande también
61. ++ y el muchacho es muy con +/ está muy contento **2P**
62. y + se + re / recoge + los bebés + del +/ de los +/ de las ranas **1P**

R.2.3.2

A: Anécdota *Un accidente.*

1. cuando + yo + tenía +++++ cuatro + años + **2P**
2. estaba + con mi familia + en + una vacación ++ en ++ *north carolina* + un + esta +/ estado en los estados unidos + **2P**
3. y + mi familia con + mis padres + y mi hermano mayor ++ y mi +/ + mis abuelos + nos + gustar +/ nos gustaba +/ le gustaba +/ les gustábamos + ir + a +/ a las montañas**1P**
4. y + caminar mucho +**1P**
5. y ++ comer ++ el + almuerzo + en las montañas **1P**
6. y ++ un día ++ yo + era muy joven **2P**
7. y + me gustaba mucho + saltar + sobre + un + piedra + / un piedra + con mi papá**1P**
8. y + mi papá ++ me + me tomó + mi + mano **1P**
9. y + juntos + saltamos del +/ a + piedra + **1P**
10. pero + una vez ++ cuando + yo + salté + de la piedra + +**1P**

11. yo +/ llegué / a la tierra + con mi pierna **1P**
12. y + mi + hueso + rompió + **1P**
13. y + yo + grité + muy / muy / muy + fuerte + **1P**
14. y + mis + abuelos + y mis + padres + me ++ llevaron + al hospital **1P**
- 15.+ y + ++ ellos + arreglaron mi + a mi per+ / pierna ++ **1P**
16. pero + tenía que + tener + una + cosa + en mi pierna + **2P**
17. para + arreglarlo + **1P**
18. por ++ creo que + seis + semanas +++ **1P**
19. pero + está bien + ahora **2P**

Número de cassette: #5

Fecha: 04 / 06 / 03

Informante: Ashxley Malz

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés L2 español

Nivel: Intermedio medio

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanessa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.2.1.3

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. había + un + caballito + **2P**

2. el caballito + < se llamaba> con el nombre + paco +

3. le gustaría < le gustaba> ++ corre +/- correr **1P**

4. una día + paco + corre + corrió + a una + puerta **1P**

5. había una + vaca + el toro + y una ++ paraje +/- < pájaro> +/- o ave+ **2P**

6. paco + estuve < estuvo> + celoso **2P**

7. porque ellos + estuvieron < estuvieron> en ++ en el otra + lado + de la ++
puerta **2P**

8. sí pobre +/- pobrecito + entonces paco + diciendo +/- dijeron < dijo> **1P**

9. ++ jump + sobre + el +/- la puerta + el +/- la +/- otra + lado +

10. cuando + paco ++ jump +

11. el +/- la +/- caber +/- cabió < cupo> + en +/- en +/- el piso + **1P**

12. y ++ duele +/- dolió + su +/- se + duele +/- se + dolió + **1P**

13. pobre + paco + pobrecito + esta + otra vez ++

14. un + médico + afortunadamente la +/- el ave + fue < era> **2P**

15. tenía ++ una ++ caja de médico **2P**

16. y + podría + y + el ave + y + la vaca ++ toro + podrían + ayudar + podra +/-
podrían + ayudar + paco con ++ su + pierna **1P**

17. y al final + todos + fueron + bueno **2P**

R.2.2.3

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. había un niño + **2P**
2. con + se llama +++ sam + **2P**
3. tenía una + perro y un rana + en un + botella +**2P**
4. en + su puerta + en su cuarto ++ sam + se ++ acostiembre +/acuesta +/ se acuesta + <se acostaba>**1P**
5. y ++duer+/ dormi +/ dormiendo +/ no +/ y + duerme + <dormía> en la noche **1P**
6. mientras + sam + + el +/ el rana + no +/ la rana + <estaba> en la botella +
7. la rana + escape +/ escapó + de + la botella + en + la noche + en la mañana +**1P**
8. cuando + sam + se +/ des +/ se levanta +/ se levantó + **1P**
9. él + se + dio + un cuenta **1P**
10. la rana + no + estuve ++/ estuvo <estaba> en la +/ la botella + **2P**
11. entonces +sam +se pone +/se ponió +/ se pono + <se pone> en + su ropa + **1P**
12. y ++ su perro ++ charlie + preper +/ prepararare +/ preparan <se prepara> + por el día + **1P**
13. buscar + por la rana + **1P**
14. ellos + buscan + buscan +/ buscaron + por + la ventana + por la rana + **1P**
15. pero ++ no + está + no estuve +/ no estuvo **2P**
16. charlie + el perro de sam + cuando charlie + el perro +++ quieren +/ queren +/ quie ++/ querere + quiero +/ quise +/ quiso + <quiso> ayudar + sam +**1P**
17. entonces + el +/ la + miró +/ midió ++ sam + por la +/ la ventana + también **1P**
18. pero ++ el perro mira +/ miró +/ midió + más ++ demasiado +**1P**
19. y él ++ cayó +/ cayó ++ por +/ adentro +/ afuera + en la +/ la + piso +++ **1P**
20. pero + estuve +/ estuvo bien **2P**
21. sam + salvé +/ salvó + el + perro + **1P**
22. y + ellos + fueron ++ a +/ a buscar + **1P**
23. estuvieron <estuvieron>+ buscando + por + la + rana + otra vez + afuera **1P**

24. cuando ellos +estuvieron+/ estuvieron <estuvieron>+ camina +/ caminando +1P
25. ellos + encontraron + una ++ casa de viejos <abejas> (?)1P
26. muchos + viejos <abejas> (?) + viven +/ vive +/ vivieron <vivieron> en + este casa 1P
27. y + el perro + quisieran +/ quiso + jugar + con los abejas + 1P
28. pero + eran +/ no era un + bueno + idea +/ idea +2P
29. cuando + es un + rato <ratón> (?) como +/ como + la rana +2P
30. los abeja + comie +/ comenzaron + estar +/ quedar +/ enamora + *angry* <enojadas> + y + sam y charlie1P
31. y + porque + el perro + sam + / no + charlie ++ molesta +/ estuve +/ estuvo molestando + su casa +1P
32. entonces + ellos seguía +/ siguieron <siguieron> + el perro + y + en +/ en +/ en +/ entre los + el bosque 1P
33. mientras + intentarionamos <intentamos> (?) + instantáneamente +1P
34. charlie + era + busque +/ busqueo <estaba buscando> + por la rana + en + un + árbol 1P
35. y un grande + ave ++ vo +/ vuel +/ voló + + vuelve +/ vuelo <salió volando> + de ++ la árbol +1P
36. y ++ tuvie +/ tuvi +/ tuve +/ tuvo + más + miedo + 2P
37. entonces + después +/ entonces + charlie + corrie <corrió> + en el +/ en lo +/ el bosque +1P
38. y ++ grite +/ grito + por + su perro + otra vez + 1P
39. sam + todavía ++ x + hubo + un + gran animale con el nombre ++ sam venado + o venado venado + un venado + 2P
40. y + llev +/ llevar +/ llegar +/ llevar + llevió <llevó> + sam en +/ el +/ en dentro + en lo + el bosque +1P
41. tuve +/ tuvo + mucho miedo 2P
42. y + porque + el venado + sam y charlie + en + una + río +/ río largo +
43. luego + después + charlie + y + sam y charlie + naviaron <nadaron> (?) + a una ++ gran + árbol + en + el piso + 1P
44. y + afortunadamente ++ con + suerte + buscar 1P

45. no + encontraron + la rana +/ la rana ++ de + la + botella **1P**
46. la rana + estuve + con +/ estuvo con + su + esposa y + con sus + hijos ++ ranitos **2P**
47. qué +/ qué bo +/ que lindo ++ pensaba + chor <charlie> +/ sam +**1P**
48. la rana ++ grande + el padre + disicibió <decidió> (?) dar ++ a sam + un hijo por + una + *pet* + **1P**
49. fue muy +/ era muy + simpática + de la padre + y + sam +**2P**
50. porque + el + padre +++ sabió <supo> **1P**
51. sam + era una ++ bueno ++ niño +/ un buen +/ bueno + niño +**2P**
52. ellos ++ deció +/ decieron <dijeron> (?) + adiós + y + sam + y + charlie + y + la +/ la + rana + nueva +**1P**
53. regresaron + a + su casa **1P**

R.2.3.3

A: Anécdota *El accidente.*

1. cuando + tenía + dieciséis + años + **2P**
2. yo + tenía + una + carro +/ un carro + **2P**
3. y + yo + regresé +/ regresaba a mi casa + con + dos + amigas en mi carro ++/ amigas jóvenes + menores + **1P**
4. cuando yo + estaba + conducir + conduciendo **1P**
5. yo + paré +/ paré +/ paría + en una +/ al + luz + rojo + **1P**
6. está bien + **2P**
7. no +/ <había> no problemas +
8. pero + después de ++ cinco minutos + yo + pensaba +/ yo me pensaba + **1P**
9. el +/ la luz + era <estaba> +/ rompe +/ romper +/ **2P**
10. entonces + yo + decidí +/ decidió +/ no + decidie ++/cidía <decidí> + ir + por los + por la calle + con + tres + *lines* ++ <carriles> **1P**
11. yo miraba + por + primero **1P**

12. y + luego + después + van +/- van + no +/- vava +/- vayan +++++ **1P**
13. cuando yo +/-yo +/-estaba + yendo **1P**
14. yo +/- yo miré +/- a mi ++ derecha +**1P**
15. y + tres +/- *lines* <carriles> +/-de + carros + esta +/- estaban + viniendo <viniendo> + a mí + tres + *lines* <carriles> + muchos carros **2P**
16. fue horrible + **2P**
17. yo + exalorada +/- exalera +++/ exaléré <aceleré> (?) **1P**
18. pero + el última + carro + golpeó +/- me golpeó + en + el +/- la + atrás + en mí +/- en mí atrás + **1P**
19. afortunadamente + nadia +/- nadie ++ eran + duel + duelen +/- doler +/- dolar <estaba herido> ++ mucho + **1P**
20. pero + era +/- era + un horrible accidente + horrible **2P**
21. yo + lloré +/- yo lloré + mucho + **1P**
22. porque + fue + era muy + tenía mucho + miedo + y + por + los + otras + personas **2P**
23. estoy +/- estuve + bien + **2P**
24. pero los otros + yo + no + sabía + **1P**
25. entonces ++ es +/- era mal +/- malo + **2P**
26. pero + ellos + están +/- estaban + bien **2P**
27. y + la otra + conductora + era +/- era <estaba> bien + también + **2P**
28. mi carro ++ no era <estaba> + bien **2P**
29. pues + era muy + horrible **2P**
30. pero + era <estaba> ++ bien + **2P**
31. era una experiencia + malo **2P**
32. ellos + eran <estaban> bue +/- bien + por + gracias + **2P**
33. afortunadamente + ellos + están +/- eran <estaban> bien + **2P**
34. solamente + ellos + tuvie + tenían++ poco + poco heridas ++ como + de la **2P**
35. se quitó + **1P**
36. pero ++ era <estaba> bien + **2P**
37. después + yo + me + sentía ++ muy malo + por ellos para ellos + **1P**
38. pero +++ fueron ++ a + sus casas + **1P**

39. mis pensaba en + mis padres + **1P**
40. yo +/- yo llamaba + mis padres + en mi + mi celular +**1P**
41. porque + era muy + dramática + **2P**
42. entonces + una + policia + llegaba +/- a la + a +/- allí + **1P**
43. y + ayudaba ++ a los + nosotros **1P**
44. mis + papás +++ se + preocupaba + <se preocupaban> (?) **1P**
45. pero + mi mamá + sería + **2P**
46. ellos + estaban + feliz +**2P**
47. que + nadie + era +/- era <estaba> + muerto **X2P**

Número de cassette: #4

Fecha: 04 / 06 / 03

Informante: Lori Axler

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Intermedio bajo L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.2.1.4

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

1. hay + un + caballo + en + el campo **2P**
2. el + caballo +++ camina + en la **1P**
3. sólo + caminar **1P**
4. y + el caballo +++ veo ++/ ve + un pa +/ una vaca **1P**
5. y + entonces + el + caballo + quiere ir + a + va +/ la vaca **1P**
6. entonces + caballo +++ chocar ++ y *jump* + chocar (?) **1P**
7. el caballo + rompe +++ la *fence* + pero + la cosa + **1P**
8. que + es + separado + caballo + de + la vaca **2P**
9. y + entonces + el + caballo + cae **1P**
10. la vaca + mira + al caballo **1P**
11. porque + el caballo + tiene + dolor + en su + pierna **2P**
12. y mientras + hay un + *bird* + un + otra animal **2P**
13. que + tiene ++++ cosas + de médico **2P**
14. entonces + el caballo + está bien ahora **2P**
15. porque + de + ayuda + de la vaca + y el otro animal **1P**

R.2.2.4

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. hay un + niño + **2P**
2. que + tiene + un + rana en una botella **2P**
3. y también tiene + un perrito **2P**
4. mientras + el niño + y +/- el perrito + están durmiendo **1P**
5. rana + escapa + de + la + botella **1P**
6. entonces cuando + ellos ++ se levantan **1P**
7. ellos + disfrutan +/- juegan (?) <juegan> **1P**
8. que + la rana + es no hay + allí +/- **2P**
9. estaba ahí ++++ su ropa + su camiseta **2P**
10. mientras + el niño ++++ sentía ++ su camiseta **1P**
11. su perrito ++++ tome + su + camiseta +/- en el bote +/- la botella **1P**
12. el niño y + su + perrito ++ llevan + de + la + ventana **1P**
13. y + el perrito + se cae ++ de + la ventana **1P**
14. y + rompe + la + botella + **1P**
15. el niño + el niño ++ salva + su perrito **1P**
16. y ++ después ellos + buscan + por + la rana **1P**
17. el niño + buscar + en ++++ la *hole* **1P**
18. mientras + su perrito ++++ juega +/- jugar + con ++++ abeja + no +++ abeja + animales ++++ **1P**
19. abeja volar + de + su + casa + en el + árbol **1P**
20. y ++++ el niño ++++ está ++ abajo de + un roca **2P**
21. y + un animal +++ tomar el niño **1P**
22. y ++ pone + en el agua **1P**
23. entonces ahora + el + niño y + su perrito + están en ++ el lago + o río + **2P**
24. el niño + escucha + algo ++ y + cerca de + un parte + de + un árbol + **1P**
25. entonces+ el niño y + el perrito +++están ++ cerca de + un parte de + árbol **2P**
26. y ++++ ver + dos + ranas ++ juntos **1P**

27. y + un niño + tomar + una + rana **1P**
 28. y ++/ y dice + adiós + a + el resto de + ranas **1P**
 29. y + el fin

R.2.3.4

A: Anécdota: Un viaje

1. hace + dos años + mi amigo y yo + manejamos + a *tennessee* + en estados unidos + por + un concierto **1P**
 2. y también +++ este + es +/- fue + durante ++ cuatro + días **2P**
 3. y ++ mi amigo + y yo ++ nos + reunimamos <reunimos> (?) + con + ocho +/- ocho amigas **1P**
 4. nosotros ++++ dormir +/- durmieron + en + las tiendas **1P**
 5. y + cada día + caminamos ++ para + diferente + conciertos **1P**
 6. usualmente + nos + reu +/- levantamos + a las + ocho + en la mañana **1P**
 7. y ++ cocinamos ++ desayuno **1P**
 8. y entonces++ caminamos ++para + un concierto+ sólo+ a través de+ la finca **1P**
 9. manejamos todo + por + este + concierto **1P**
 10. entonces + fue + un +++ fin de semana + de + música + mucho música ++ cada concierto ++ como la música **2P**
 11. y +++ todo + las personas ++ usualmente + siempre ++ bailan + por + como ++ cinco + o seis horas **1P**

Número de cassette: #6

Fecha: 04 / 06 / 03

Informante: Sarah Kahn

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Intermedio bajo L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.2.1.5

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

1. este es + una + caballo **2P**

2. se llama + juan **1P**

3. está + corriendo + en el campo en + una + día + muy ++ con mucha sol + y + muy bonita **1P**

4. juan vi + una + toro + en + el + otro + parte del campo + y una + pequeño + pájaro**1P**

5. juan le gusta el toro **1P**

6. y ++ va + a ++ cerca de + un + toro **1P**

7. pero + juan + se + rompi <rompió > + su pierna **1P**

8. y + el toro ++++ ayude + él + juan + con + su + pierna +++ y + el pájaro + también **1P**

R.2.2.5

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. una noche +++++ hay una niña +/ un niño + con + su + perra +/ perro + y con + un otra + mascota + una + rana **2P**
2. pero ante + del <antes de la>noche ++ cuando + el niño + y + el perro + duermen +/ dormir **1P**
3. él + la rana + se levanta **1P**
4. y + se despertó ++**1P**
5. cuando + el niño + y + el perro + se despertó +/ despierten **1P**
6. ellos + no ++ ven + el + rana **1P**
7. y + el niño +++ leo <veo> (?) + en + su + ropa **1P**
8. y + el perro + leo <veo> (?)++ también **1P**
9. pero + no hay + nada **2P**
10. y después + el niño y el perro +++ llegan + al lado del + cuarto + de la habitación **1P**
11. pero + el perro + se + sale **1P**
12. y ++ el niño +++ va + afuera + de + su casa **1P**
13. y hay un de +/ del perro **2P**
14. el niño y el perro +++++ caminen <caminan> + en dentro + de la + bosque **1P**
15. y + encuentren <encuentran> + una casa + de + insectos **1P**
16. el perro ++ habla + a los insectos **1P**
17. y + los insectos la + afuera + del + casa +/ de su casa
18. entonces +++++ el niño +++++ juegue <juega> + en árboles **1P**
19. y + se + cae **1P**
20. cuando + un grande + pájaro
21. el perro + tiene + miedo + para + el pájaro + grande **2P**
22. y + está + corriendo**1P**
23. el niño + va a ++ seguir + arriba + a + una + pequeña + colmena **1P**
24. y + habla +**1P**

25. para + ayudar **1P**
26. pero + un animal + con +/- un animal + el niño + y + un grande + animal + por + y el perro + también
27. pero + el + perro y + la niña + se caen ++ en + un + pequeño + lago **1P**
28. entonces + la +/- el niño y + el perro + están + mojados **2P**
29. el niño +++ le +++ el niño dice **1P**
30. + cáete + a + el perro **1P**
31. y + los dos ++ de + ven + a + rana **1P**
32. yo creo **1P**
33. que + los dos + le gusta +/- le gusta rana **1P**
34. entonces + la +/- el niño + y el perro + dicen + adiós **1P**
35. y ++++ ustedes + no + están + amigas **2P**
36. nos vamos ya **1P**

R.2.3.5

A: Anécdota: *Un viaje*

1. hace + un año y medio + yo + fui + a + *hawai* + con +++ seis + amigos + y + mi novio ++ por + una semana **1P**
2. yo fui a la + isla + maui **1P**
3. pero + me + encontré + una amiga + de + malí durante mi viaje **1P**
4. y + ella + ayudó +++ nosotras **1P**
5. y entré **1P**
6. fuimos + a la playa **1P**
7. fuimos a las + montañas ++ por menos **1P**
8. y ++ tenemos + bucear <tuvimos que bucear> **1P**
9. yo + vi + mucha + peces + muy fuertes + mucha + colores muy fuerte + y con + animales + del mar + muy pequeño ++ y + un + delfín X **1P**
10. sé <conocí> + bares + diferentes **1P**
11. fui + una + discoteca **1P**
12. y + yo hablé + con mis amigas y con + nuevas amigas + y + con los **1P**

13. y + yo + bailé + y + toda + la noche **1P**

14. y ++ yo + a +/ aprendí + la *hula* **1P**

15. y + yo + una noche + yo + dormí + en + una + panga (?) y +++ una hamaca + sobre + en la playa **1P**

Número de cassette: # 3

Informante: Jennifer Morris

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Avanzado bajo L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanessa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.1.1

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*.

1. el + caballo + joven + está ++/ estaba corriendo + por el campo + **2P**
2. es que ++ fue <estaba> alegre + **2P**
3. porque X <salió> temprano + de la escuela +
4. no pudo +/ no + pudo + ir + más + lejos + **1P**
5. porque de +++ volvió <vio> + una + vaca + **1P**
6. quiso hablar + con él + **1P**
7. pero no pudo + oírlo ++ **1P**
8. y + el caballo joven + trató de + romperla + con + una vaca /+ la vaca + **1P**
9. pero + cayó **1P**
10. y rompió + una pierna **1P**
11. la vaca + lo + ayudó + **1P**
12. y + arregló + su + pierna **1P**

R.3.2.1

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. un noche + un chico + y + su perro + fueron <estaban> + descansado <descansando> + en + su + cuarto **1P**
2. pero + <había> un sapo +
3. que ellos encontraron + perdido + afuera ++ **1P**
4. pero + en pensando de + un nombre + en + el sapo + **1P**
5. ellos decidieron poner + jorge + **1P**
6. pues + el chico y su perro + durmieron **1P**
7. cuando + jorge + el sapo +/- el sapo + se salió + de la + casa ++**1P**
8. y + el chico + levantó + a media noche + **1P**
9. y + él y su perro + estuvieron + encontraron + **1P**
10. que + jorge + <estaba> desape +/- desaparecido + **2P**
11. ellos + lo llamaron afuera + de la ventana ++**1P**
12. y + el perrito + cayó + de su ventana ++ con ++ la taza + en su + cabeza **1P**
13. el chico + y su perro + la casa + al campo
14. encontró a jorge + **1P**
15. ellos buscaron en todos los +/- los lugares + en + los + árboles + ++++ **1P**
16. casi + fueron + marcharon + por ++ bosques + muy + enojados ++ **1P**
17. pero + prefirieron + buscar ++ enfrente del + una piedra + grande + los + árboles + y + como +/- otros animales + **1P**
18. cuando + los dos + lo vieron + en + el + agua + **1P**
19. el agua fue muy frío **2P**
20. + pero ellos pudieron ++ pescar con su + amigo + perdido + **1P**
21. y + entonces + lo + oyó + algo + **1P**
22. y + brincaron del + en el frente del + árbol + **1P**
23. que + cayó + ahí +/- **1P**
24. encontraron jorge + con + su + novia + nuevo + **1P**
25. el + los ve +/- los vieron ellos ++ alegre + **1P**

R.3.3.1

A: Anécdota *Un accidente.*

1. último viaje + probablemente + era + mi + viaje + al + África ++ el año pasado +
2. y el año + antes de eso ++ viajé a + Inglaterra **2P**
3. y de ahí + viajé + por ++ autobús por + camión + por Europa + **1P**
4. donde + lo +/ llovió mucho + para + inunda +/ inundación **1P**
5. no puede + **1P**
6. no fue <era> mucho divertido + **2P**
7. y entonces + fui + por + barco + de Europa a + Marruecos **1P**
8. entonces en Marruecos viajé por tres semanas + por + muchas + ciudades
++++ por muchos ríos + los animales + montañas **+1P**
9. y + viajamos + por el + oeste + por el desierto **+1P**
10. hace + calor + **2P**
11. el camión + <estuvo> mucho tiempo + en la + arena +
12. viajamos + unos + veinte + kilómetros + por día **1P**
13. y + paramos a + ayudar ++/ al camión +++++ **1P**
14. <fue> muy muy difícil +
15. entonces + durmimos <dormimos> + afuera + **1P**
16. para ayudar a + los turistas **+1P**
17. donde + viajamos + varios + por + la costa + en la playa + **1P**
18. <había> mucha / mucha + gente + alegre +
19. pero + <era> muy pobre +
20. <había> pueblos + pequeña +
21. donde la gente + pescadora <pescaba> + más o menos +
22. para vivir + **1P**
23. entonces + llegamos + al centro + de África + al este + **1P**
24. donde + vamos <vimos> + animales + muy bonita + **1P**
25. <había> muchos + más + turistas
26. donde + la tierra + es más + peligroso **2P**

- 27.+ pero + los + leones + gatos grandes + pájaros + del viaje animales + por + la montaña +
28. que +/- que llegaron **1P**
29. entonces + continuemos <continuamos> + por + el sur de áfrica + **1P**
30. donde + es + muy diferente + **2P**
31. porque+ hay + la + gente +europea ++ atracción + tanto + como en Europa **2P**
32. todo es tranquilo ++ aquí ++++**2P**
33. pero +/- pero gente + *yong* + más o menos + lo mismo ++ gusta +**1P**
34. porque sólo hay + uno + dos calles + y carreteras + **2P**
35. que + encuentra +/- encontré + lo mismo café ++++ **1P**
36. en la fecha + regresé + a los estados unidos + **1P**
37. cuando + no tuve + más dinero **2P**
38. quise + quedar + allí+ **1P**
39. para trabajar + **1P**
40. pero + sin ++ un + trabajo + y + papeles correctos + porque + allí + en sudáfrica + sin trabajo + es muy difícil + para extranjeros **2P**
41. + pero + intenté +/- con/ trabajar + con computadoras **1P**

Número de cassette: #5

Fecha: 04 / 06 / 03

Informante: Nathan Kirk

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés L2 español

Nivel: Avanzado bajo

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Vanessa Villalobos Rodríguez

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.1.2

Actividad #1 Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma.*

1. un día aquel caballo que estaba corriendo en césped **1P**
2. había sol **2P**
3. había flores **2P**
4. pero había un bloqueo en el césped **2P**
5. y entonces el caballo creía **1P**
6. que posiblemente había problema **2P**
7. porque no puede <podía> saltar muy alta / muy arriba **1P**
8. y no sabía **1P**
9. que iba a hacer **1P**
10. entonces el caballo paró en frente del bloqueo **1P**
11. y el caballo vio una vaca **1P**
12. y el caballo le preguntó **1P**
13. que < cómo podía> puedo saltar de este bloqueo **1P**
14. y la vaca le dijo al caballo posiblemente **1P**
15. si corre <corría> muy rápido **1P**
16. entonces posiblemente puede <podría> saltar sobre el bloqueo **1P**
17. y entonces el caballo le dijo a la vaca **1P**
18. voy a tratar de correr muy rápido **1P**
19. y vamos a saltarlo sobre el bloqueo **1P**
20. y mientras había un pájaro **2P**
21. que había <era> un amigo de la vaca **2P**
22. y el pájaro le dije / le dijo a la vaca **1P**

23. que no es <era> posible **2P**
24. porque el caballo es <era> muy joven **2P**
25. y no puede <podía> saltar muy arriba **1P**
26. y no <era> posible
27. pero la vaca le dice **1P**
28. sí está bien **2P**
29. puede saltar muy arriba **1P**
30. entonces el caballo sí corre / corrió muy rápido **1P**
31. y saltó sobre el bloqueo **1P**
32. y la vaca está <estaba> mirando al pájaro **1P**
33. pero el caballo tenía miedo **2P**
34. porque posiblemente no podía saltar bastante arriba **1P**
35. y el caballo no puede / no pudo saltar bastante arriba **1P**
36. y el caballo rompió el bloqueo **1P**
37. y cayó en el césped **1P**
38. y si la vaca le viera <hubiera visto> (?) al caballo **1P**
39. le dice <hubiera dicho > no <corriera >
40. corre / corrió bastante rápido **1P**
41. es su culpa **2P**
42. y entonces la pájara quien sabe **1P**
43. que la / el caballo puede era joven **2P**
44. la pájara +/- el pájaro fue <estaba> enojada con la vaca **2P**
45. porque ahora la / el caballo le duele su la pierna **1P**
46. después la vaca quería ayudar el caballo **1P**
47. porque es <era> la culpa del el vaca / toro **2P**
48. de que el caballo no pude / no pudo <podiera> saltar sobre el bloqueo **1P**
49. y porque el pájaro siempre es <era> amable **2P**
50. siempre está <estaba> pensando en el correcto / cosa correcto para hacer **1P**
51. el pájaro también da / dio ayuda al caballo **1P**
52. para arreglar la pierna **1P**
53. que el caballo se rompió **1P**

R.3.2.2

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. hay un chico de **2P**
2. que se llama pedro **2P**
3. y un perro se llama charlie **2P**
4. y el perro se llama charleta **2P**
5. y había una rana se llama **2P**
6. y charlie le gusta pasar tiempo con sus amigos charleta y rana **1P**
7. un día cuando charlie estaba durmiendo **1P**
8. rana escapó del frasco con mucho silencio **1P**
9. y charlie ni charleta escuchó / escucharon **1P**
10. y en la mañana charlie se despierte / despertó <se despertó> con charleta **1P**
11. y veo <vio> en el frasco **1P**
12. y no veo <vio> la rana **1P**
13. entonces charlie buscó / buscaba la rana en todas partes del cuarto
en los / las botas y en el frasco otra vez **1P**
14. pero no podía encontrar rana **1P**
15. y él se fue a / a la ventana **1P**
16. para ver **1P**
17. si posiblemente escapó afuera de la casa **1P**
18. y charlie gritó el nombre de rana **1P**
19. para ver **1P**
20. si podi / <podía> por si rana va a regresar a la casa **1P**
21. la rana fue / estaba muy lejos de la casa **2P**
22. y no podía oír nada de Charlie **1P**
23. y cuando los dos charlie y charleta estaban cerca de la ventana **2P**
24. charleta el perro se cayó afuera sobre el suelo **1P**
25. y cuando se cayó el frasco en / sobre el / la cabeza del charleta **1P**

26. y se rompió **1P**
27. cuando ++ charleta se cayó **1P**
28. y charlie estaba muy enojada con charleta **2P**
29. pero charleta no le importaba **1P**
30. y porque el perro siempre es <estaba> feliz **2P**
31. pues charlie fue trataba de encontrar rana en todas partes del bosque **1P**
32. y siempre gritaba el nombre de rana **1P**
33. para encontrarla **1P**
34. y el perro trataba de ayudar charlie / oliendo para la rana **1P**
35. pero el perro no podía oler nada de la rana **1P**
36. y charlie siempre trata / trataba de encontrar a rana **1P**
37. y él gritaba en los huecos **1P**
38. y cuando una vez cuando charlie gritó en un hueco **1P**
39. una animal pequeño lo asustó **1P**
40. y mordió él lo mordió en la nariz **1P**
41. mientras él estaba jugando con las abejas cerca de la / del árbol **1P**
42. pero charlie no estaba prestando atención al perro **1P**
43. entonces charlie continuaba buscando por la rana / para la rana en los huecos en los árboles en / en los hojas **1P**
44. y todavía en el perro gobio <golpeó> (?) la casa de las abejas **1P**
45. y la casa se cayó en el suelo **1P**
46. y entonces las abejas estaba muy furioso **2P**
47. porque su casa estaba / fue destruido **2P**
48. y entonces las abejas atacó atacaron el perro **1P**
49. entonces el perro se fue **1P**
50. se corrió fuera del / de la casa de las abejas **1P**
51. mientras charlie continuaba encontrando / buscando la rana **1P**
52. y él encontré <encontró> un lechuza / lechuza **1P**
53. pero la lechuza ahora no hacía nada **1P**
54. solamente estaba volando cerca de charlie **1P**
55. y charlie subió un / una piedra **1P**

56. para gritar el nombre de la rana **1P**
57. y él conoció un vo <venado> (?) una animal muy grande **1P**
58. y entonces charlie no quería montar el animal **1P**
59. pero charlie no sé / no sabía **1P**
60. que pasó **1P**
61. pero estaba sobre la animal **2P**
62. y la animal empezó a correr cerca de un montaña / del fin de la montaña **1P**
63. y cuando los dos cayeron en el / el agua **1P**
64. están <estaban> mojadas / mojados **2P**
65. pero estaba divertir / diver / estaba divirtiendo <estaban divirtiéndose> **1P**
66. porque le gusta / le gustaba estar mojados charlie **1P**
67. pero el perro no le gusta **1P**
68. entonces el perro se / sentó sobre la cabeza de charlie **1P**
69. para preguntar el agua la bote **1P**
70. entonces charlie encontré / encontró las ranas **1P**
71. pero las ranas no estaban solas **2P**
72. la rana encontró otra rana una mujer **1P**
73. y las ranas estaban juntos **2P**
74. y se casaron **1P**
75. y los dos ranas tuvieron muchos hijos ranas como cinco diez once ranas **1P**
76. y las ranas se permitieron charlie llevar unas de las ranas a la casa para una mascota **1P**
77. y charlie despidió a las ranas **1P**
78. y se fue con el perro **1P**

R.3.3.2.

A: Anécdota: *Un accidente*

1. cuando era niño como diez años **2P**
2. mi amigo y yo estaban jugando fútbol / fútbol americano **1P**
3. y estaba / estábamos tirando lanzando la bola pelota **1P**
4. y estaba lloviendo mucho mucha lluvia
5. y una vez mi amigo lanzó el / la pelota / la pelota en el jardín de los vecinos **1P**
6. pero los vecinos tenían un perro muy grande / muy grande es con dientes muy como espinas y con azules con ojos azules **2P**
7. y es muy feo pero feroz **2P**
8. y después yo mi amigo y yo fueron a la jardín **1P**
9. para buscar **1P**
10. dónde estaba el / la pelota **2P**
11. y no podemos / no podíamos ver el perro **1P**
12. entonces me le dijo / le dije a mi amigo **1P**
13. usted necesita / usted necesita conseguir la pelota **1P**
14. porque usted lanzó la pelota en su jardín **1P**
15. pero él tenía miedo <de ir> para ir en el / el jardín **2P**
16. entonces estaba muy enojada / enojado **2P**
17. porque él no quería ir allí **1P**
18. entonces yo fui a mi casa **1P**
19. para decir a mi mamá **1P**
20. que él no iba a conseguir la pelota **1P**
21. y mi mamá me dijo **1P**
22. nathan está bien **2P**
23. solamente salta / salte en el dentro el jardín **1P**
24. y consiga la pelota **1P**
25. no hay problema **2P**
26. entonces yo corrí a las casas de los vecinos **1P**
27. y yo salté en jardín de mis vecinos **1P**

28. y yo vi al perro al perro **1P**
29. y el perro / el perro tenía la pelota en su boca **2P**
30. y yo caminaba muy lento **1P**
31. entonces estaba enfrente del perro **2P**
32. y el perro +++++ abrió la boca **1P**
33. y la pelota se cayó de la boca del perro **1P**
34. y la pelota fue cerca de yo **2P**
35. cuando la pelota se cayó **1P**
36. y estaba pensando **1P**
37. es perfecto **2P**
38. la pelota es enfrente de yo **2P**
39. no hay problemas **2P**
40. y cuando estaba tirando para la pelota **1P**
41. el perro atacó me atacó **1P**
42. y me mor / mor / muerdó me muerdó <mordió> el brazo **1P**
43. y entonces yo / yo se me perdió de la / de la pelota **1P**
44. y yo corrí a mi mamá **1P**
45. y yo le dije mi mamá **1P**
46. el perro me atacó **1P**
47. y no <tengo> mi pelota todavía
48. está en el jardín de los vecinos **2P**
49. y mi mamá estaba muy curioso **2P**
50. que fue el brazo **2P**
51. cuando mi mamá quitó mi camisa **1P**
52. había sangre en todo el en todo el brazo **2P**
53. porque con los dientes mordió en mi hombro en el hombro **1P**
54. y con los manos del perro había huecos en / en el brazo **2P**
55. mi mamá puso cosas **1P**
56. <para> proteger el brazo de contaminación **1P**
57. y después tuve que ir a la casa de los vecinos **1P**
58. para hablar con el dueño del perro **1P**

- 59. para preguntar **1P**
- 60. si el perro tiene rabia **2P**
- 61. pero afortunadamente el perro no tenía ningunos enfermedades **2P**
- 62. todo está bien **2P**
- 63. pero los vecinos no quisieron nada **1P**
- 64. solamente porque estaba en mi jardín **2P**
- 65. mi perro esta aquí **2P**
- 66. para proteger a yo mi propiedad mi familia **1P**
- 67. y yo creí **1P**
- 68. que fue un poco interesante **2P**
- 69. porque los vecinos tenían niños de cuatro o cinco años **2P**
- 70. y posiblemente el perro no es peligroso para ellos **2P**
- 71. pero / para extranjeros <extraños> (?) que vienen en el jardín **1P**
- 72. nunca la consigue la pelota **1P**

Número de cassette: #4

Fecha: 28 / 05 / 03

Informante: Jennifer Metcalf

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Avanzado medio L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.1.3

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

1. el + caballo joven + está corriendo + en su área + de la finca **1P**
2. está + muy feliz **2P**
3. pero llega a la césped **1P**
4. y quiere terminar + de correr **1P**
5. el viento + está + soplando **2P**
6. y se ve + al otro lado de la cerca **1P**
7. que hay + un zorro <toro> (?) + una vaca + muy feliz + y tranquilo **2P**
8. y hay más flores + al otro lado de la cerca **2P**
9. y + está + prohibido + de + brincar + al otro lado **2P**
10. y viéndole + también hay un pájaro +++ puesto en la cerca **2P**
11. y + el caballo + brinca + lo + más alto + posible + **1P**
12. para cruzar la cerca **1P**
13. pero + de todas maneras + sus patas + se + chocan + con + la cerca **1P**
14. y él ++ cayó **1P**
15. y + la pata torció **1P**
16. estaba triste + **2P**
17. por ver + el caballo ++ herido + y el pájaro también **1P**
18. y + de una forma+el pájaro+ realmente+ es un pájaro + mágico + y + doctor **2P**
19. llegó + con su medicina **1P**
20. y + la vaca + aunque no tiene dedos **2P**
21. podría cortarlo con + tijeras cortar el + un tipo de cinta médico **1P**
22. y el +/- la vaca + está + curando + a las + heridas + del + caballo **1P**
23. y todos + se quedan + al otro lado de la cerca X **1P**

R.3.2.3

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estas?*

1. un + día + un niño + llamado + juan + atrapó + a una ranita 1P
2. y ++ lo tenía + en su cuarto + en un jarro 2P
3. y el perro está + y el niño + estaban viéndolo 1P
4. al fin + los dos + se acostaron 1P
5. y la +/ el sapo + muy feliz + se + salió + de su jarro +1P
6. para explorar 1P
7. y por la mañana + cuando él +/ cuando juan + y su perrito + levantaron 1P
8. vieron 1P
9. que el sapo + había escapado 1P
10. se + salieron + a buscar + por todos lados 1P
11. gritaron por la ventana 1P
12. y el + pobre perrito + cayó + de + la ventana + con el jarro 1P
13. y + el niño + estaba + tranquilizándolo 1P
14. después + salieron al campo a buscar su sapo 1P
15. vieron un nido de abejas 1P
16. y siguieron las abejas + a sus + nidos 1P
17. el perro estaba jugando + con ellos 1P
18. porque a ellos les gusta el miel 1P
19. y estaba tratando bajar + el nido 1P
20. y el niño siguió + buscando su sapo 1P
21. habló + en el + como +1P
22. gritó + en el hueco + de un + animal 1P
23. y él salió 1P
24. pero no era el + sapo 2P
25. y + subió + a un árbol 1P
26. a gritar a un +/ a llamar a un hueco 1P
27. y + tampoco + era + el hueco de su sapo 2P
28. salió + un pájaro +/ un ++ + el +/ la +/ el + pájaro grande 1P

29. y al mismo instante + el perro bajó + el nido **1P**
30. el + nido se cayó **1P**
31. y todas la abejas bravísimos + siguieron al perrito él +**1P**
32. y cuando pasaron al niño **1P**
33. él + cayó + del árbol **1P**
34. estaba su cabeza dolió **1P**
35. y fue + caminando **1P**
36. subió a una roca **1P**
37. y + agarró a las ranas + en un arbusto **1P**
38. para gritar **1P**
39. y llamar + a su sapo **1P**
40. buscando a y el perrito + tan cansado **1P**
41. después de correr **1P**
42. y escapar + a las abejas **1P**
43. estaba dormido + al fondo de la roca **2P**
44. pero de repente + las ranas + movieron **1P**
45. y + fueron + cabezas de un +/ una ve +/ un venado **2P**
46. se + levantó + el niño + en su cabeza **1P**
47. fue corriendo **1P**
48. y + le tiró + a un ++ puente de agua**1P**
49. los dos cayeron **1P**
50. el perro corriendo detrás + del venado **1P**
51. el cayó con el niño + al agua + abajo **1P**
52. y el venado + todo feliz + a +/ a tener + a verlos + abajo **1P**
53. el perro + que no le gusta el agua **1P**
54. estaba subiendo + el niño **1P**
55. y + pensaron + **1P**
56. estamos en el agua + **2P**
57. y los sapos les gustan + en el agua **1P**
58. entonces + vamos a buscar aquí **1P**
59. se fueron + muy callados + a un tronco **1P**

60. y vieron + al otro lado + del tronco **1P**
61. y ahí + se + encontraron a su sapo **1P**
62. pero no sólo su sapo + también + otro sapo la +/ su mujer + y + sus hijos +
63. tenía ++ como + siete hijos + también **2P**
64. y el niño + que no quería + separarlos **1P**
65. los padres + se +/ les dejaron ahí tranquilos **1P**
66. pero parece **1P**
67. que llegó uno de los pequeños + a su casa **1P**
68. a ver +**1P**
69. si él quería + tener un + aventura a la casa de un niño **1P**
70. donde ya + salió todo feliz con su perrito **1P**
71. y la familia de sapos quedaron en el tronco **1P**

R.3.3.3

A: Anécdota: *Un viaje*

1. mi + último año + en la u + solicité **1P**
2. y gané + una beca **1P**
3. para viajar + un año después + de + graduarme **1P**
4. y + hacer una investigación sobre ++ zapateros + y zapatos profesionales **1P**
5. entonces + pues + hice un + recorrido por el mundo prácticamente **1P**
6. y + quería contarle una experiencia + en áfrica **1P**
7. que nunca + imaginé **1P**
8. que podría llegar a viajar en áfrica **1P**
9. eso fue + un sueño + muy + grande + para mí **2P**
10. fui a + tanzania **1P**
11. estaba allá + por + cuatro meses **2P**
12. el primer mes + estudiaba el + idioma + kiswahili **1P**
13. y aprendí un poquito por lo menos **1P**
14. para conversar **1P**

15. y preguntar **1P**
16. donde estaba + **2P**
17. qué comida hay + **2P**
18. a pedir hospedaje y cosas así + y + direcciones **1P**
19. porque siempre andaba buscando + los zapateros **1P**
20. que hacen + ahí + con sandalias **1P**
21. entonces después + cuando + ya podría <podía> + hacer mis preguntas **1P**
22. y + por lo menos entender un poquito las respuestas **1P**
23. salí + en mi primer + viaje + de + descubrí +/ descubrimiento **1P**
24. fue para buscar + un grupo de personas **1P**
25. entonces + la gente en la ciudad me dijeron + **1P**
26. donde pue +/ podría encontrar a un grupo de masai + en un cruce + de + caminos **1P**
27. entonces + me fui + sin saber + **1P**
28. sólo + fui pro +/ preguntando + **1P**
29. a subir + un minibús **1P**
30. y me llevó + hasta el cruce **1P**
31. bajé **1P**
32. y ahí + al otro lado del cruce + vi + el lago grande **1P**
33. que me habían contado **1P**
34. y abajo sí había un grupo de mujeres + haciendo su artesanía los collares + grandes y brillantes con colores brillantes **2P**
35. entonces + fui a hablar con ellas **1P**
36. había + como dos hombres + con ellas + y ++ diez mujeres **2P**
37. pregunté a las mujeres **1P**
38. y me contaron **1P**
39. que ellos no hacen las sandalias + **1P**
40. son los hombres + **2P**
41. solamente los + muy + guerreros + hacen las sandalias + y los viejos **1P**
42. entonces + ellos +me dijeron **1P**
43. donde estaba un hombre **2P**

44. y fui a hablar con él **1P**
45. y los dos estábamos + comunicando + en + nuestros + idiomas + como segunda + o tercera **1P**
46. en fin + me explicó + **1P**
47. que él + como + guerrero + había aprendido a hacer + las sandalias + **1P**
48. y él llamó a otro viejitos **1P**
49. que vino <vinieron> **1P**
50. que hicimos un trato + **1P**
51. para + hacer las sandalias juntos **1P**
52. que + me pidieron venir + el próximo día + **1P**
53. para hacerlo + bien **1P**
54. entonces + regresé + el próximo + día **1P**
55. y fuimos a comprar todas las cosas **1P**
56. las sandalias son hechos + de llantas + **2P**
57. y fuimos + a comprar una llanta vieja + y + unas + como cosas **1P**
58. para adornar + nacionales **1P**
59. pero pasamos horas + sólo negociando + el costo de la llanta **1P**
60. porque ellos no querían + perder parte de sus ganancias + **1P**
61. que yo iba a pagarles + gastándolo + en la llanta **1P**
62. entonces estaban ahí peleando + para + el precio **1P**
63. y después de horas + por fin tuvimos + la llanta **2P**
64. por fin hicimos + las sandalias **1P**
65. y sacamos fotos + con todos **1P**
66. yo + primero yo saqué fotos de ellos **1P**
67. y yo + tuvimos + un montón de gente alrededor viendo + eso **2P**
68. y otros de ellos + un joven + masai +
69. que tenía su pelo largo y una pasta + vegetal de un tinte roja **2P**
70. él + estaba viendo mi pelo **1P**
71. como era amarillo + o macha **2P**
72. y todo fascinado + que yo estaba allá **2P**
73. pidiendo mi precio de venderme como esposa **1P**

74. y yo + como pensaba **1P**
75. que ya están bromeando conmigo **1P**
76. yo puedo + tocar a él **1P**
77. porque + yo estaba curiosa de su pelo
78. y cuando + me fui a tocarlo **1P**
79. él estaba asustado **2P**
80. como no quería ese fantasma + ese + extraña + tocándome **1P**
81. yo + pensé **1P**
82. que + aprendí un poquito de su **1P**
83. entonces terminamos de hacer las sandalias **1P**
84. pero + no tenían + el + hule + fino + **2P**
85. para + aradar + las sandalias **1P**
86. entonces + el primer + el guerrero
87. que estaba + ayudando desde el principio **1P**
88. él quitó + sus sandalias + **1P**
89. y quitó el hule + de su sandalia **1P**
90. para poner en las mías **1P**
91. y + yo + sentía muy agradecida por eso **1P**
92. fue una + muestra de cariño o algo **2P**
93. entonces + cuando terminamos ese día **1P**
94. él se +/ él fue sin sandalias + él fue + descalzos **1P**
95. sacamos fotos todos juntos **1P**
96. hicimos la parte de la + tarea **1P**
97. y hicimos un + intercambio bonito **1P**

Número de cassette: #6

Fecha: 04 / 06 / 03

Informante: Kathleen Claussen

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Avanzado bajo L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.1.4

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

1. un día + un caballo que se llama + José **2P**
2. corre por + un campo + lleno de + flores y hierba **1P**
3. José + para **1P**
4. cuando + él + mira + su vaca + su amiga **1P**
5. que + es + una vaca **2P**
6. se llama + Emilia **2P**
7. también <mira> + su amiga + Marcela + un pájaro
8. está también + en el campo con ellos **2P**
9. los amigos + no quieren ser <estar> + separados **2P**
10. entonces ++ José va ++ al + otro campo + **1P**
11. para + estar + con + Emilia + y con + Marcela **2P**
12. desafortunadamente + cuando + él trata de + irse **1P**
13. él + tiene un problema **2P**
14. y se cae **1P**
15. sin embargo + Emilia + es + una experta en + la profesión + de médicos **2P**
16. entonces + ella + <que es> una salvavidas
17. llama + a + su amiga **1P**
18. y + los dos + ayudan a José **1P**

R.3.2.4

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. juan + y su perro ++ estaban + felices **2P**
2. porque él + encontró + una rana + durante + el día pasado **1P**
3. esta noche + los dos + se + acuestan **1P**
4. y + durante la noche + la rana + escapa **1P**
5. en la mañana + cuando + ellos + se despiertan **1P**
6. encuentran **1P**
7. que + la rana no está **2P**
8. dónde está + la rana **2P**
9. dice juan **1P**
10. está + en mi bota **2P**
11. no está **2P**
12. y juntos + el perro + y juan + buscan + la rana **1P**
13. hola + rana + estás + ahí + afuera **2P**
14. pero + nadie + contesta **1P**
15. + también + el perro + está buscando **1P**
16. pero + él + durante + él está buscando +/ estaba buscando **1P**
17. se cayó + afuera + de + la + ventana **1P**
18. entonces + juan y el perro + van + al bosque + **1P**
19. para encontrar + su rana **1P**
20. primero + juan + busca + en + la hierba **1P**
21. rana + estás allí **2P**
22. pero + nadie contesta **1P**
23. mientras + el perro + está + ladrando + a unas abejas **1P**
24. después + juan trata de + trepar + un árbol **1P**
25. rana + estás aquí **2P**
26. pero + nadie + contesta **1P**
27. durante juan + está en el árbol **2P**

28. el perro + tiene muchos problemas con + las abejas **2P**
29. y corre + adentro del bosque **1P**
30. juan + sube + una piedra + **1P**
31. para + pisar + a la rana **1P**
32. y cuando está en la piedra **2P**
33. encuentra + un ciervo **1P**
34. va a seguirnos + **1P**
35. dice + juan + a su perro **1P**
36. pero + el + ciervo + es malo **2P**
37. y + ++ los + deja + en + un + parque **1P**
38. a + juan+ y su perrito + están + también y + y ellos + un poquito mojados **2P**
39. salen +/ salen de +/ del estanque **1P**
40. y + salen + a + buscar comida + a un + árbol caído **1P**
41. a otro lado + del árbol + los dos + encuentran + una familia de ranas **1P**
42. aquí + estás + mi ++ cariño **2P**
43. dice juan **1P**
44. y + no + hay + solamente + una rana **2P**
45. ahora + hay muchas **2P**
46. entonces + juan y + su perrito + les saluda **1P**
47. y + escogen + una + rana + pequeña + **1P**
48. para llevar + a su casa **1P**

R.3.3.4

A: Anécdota *Un viaje*

1. el verano pasado + fui con mi familia a inglaterra + **1P**
2. para + ir de vacaciones + y nada más **1P**
3. fuimos con una + otra familia **1P**
4. y + fuimos al centro de la ciudad + **1P**
5. en que estamos +/- estábamos **2P**
6. y ++ cuando salimos + de la casa **1P**
7. fue + un día + espectacular + con + sol y + brisa **2P**
8. no vi + una +/- un lluvia **1P**
9. pero + durante el tiempo que estaba +/- que estábamos + al centro **2P**
10. yo estuve **2P**
11. llegaron **1P**
12. y + no pudimos + ir + a la casa + otra vez **1P**
13. porque + la lluvia + era + increíble + muy fuerte y + y una tormenta + con relámpagos y truenos **2P**
14. fue espantoso **2P**
15. entonces ++ quedamos <nos quedamos> + unas horas + al centro + en ese + supermercado + solos **1P**
16. hasta que + la tormenta + pasó **1P**
17. está bien **2P**

Número de cassette: #7

Fecha: 11 / 06 / 03

Informante: Amber Dugger

Nacionalidad: estadounidense

Lengua materna: inglés

Nivel: Avanzado medio L2 español

Nivel de escolaridad: universitario

Nombre del entrevistador: Paula Alonso Chacón

Nombre de las transcriptoras: Vanessa Villalobos Rodríguez y Paula Alonso Chacón.

R.3.1.5

R1: Narración a partir de imágenes *El caballo, el toro y la paloma*

1. este caballito está + corriendo **1P**
2. porque + su mamá + le dijo + **1P**
3. que + él necesita + estar en la casa + **2P**
4. para cenar **1P**
5. y él está + muy preocupado **2P**
6. porque + él + llega + muy tarde **1P**
7. entonces + él está + corriendo + muy rápido **1P**
8. y hay + un cerca **2P**
9. y él no sabe + brincar muy bien **1P**
10. entonces hay un pájaro y vaca + **2P**
11. que están allá **2P**
12. y + ellos están + hablando con el caballito + **1P**
13. cómo puede hacer eso **1P**
14. entonces + por cinco + o diez minutos él está + sólo + pensando **1P**
15. en qué + va hacer < va a hacer > **1P**
16. él brincó **1P**
17. entonces + después de diez minutos + él + está listo **2P**
18. y + él trata + brincar la cerca **1P**
19. pero + desafortunadamente + él + se cayó **1P**
20. + y + él + duele mucho la + cabeza + y el pie y + la espalda y todo **1P**
21. entonces + el vaca y pájaro + están + muy preocupados + del + caballito **2P**

22. entonces + el vaca + tiene un carrera de médico **2P**
23. él es un médico **2P**
24. entonces + él + sabe + muy bien **1P**
25. cómo + ayudar el caballito **1P**
26. y + él tiene todas sus cosas **2P**
27. que él necesita hacer + la cosa **1P**
28. para ayudar el caballito **1P**
29. y + después + el caballito + fue + a continuar su viaje **1P**
30. para cenar con su mamá **1P**
31. el fin

R.3.2.5

R2: Narración a partir de imágenes *Rana, ¿dónde estás?*

1. había un chico + **2P**
2. que tenía un perrito **2P**
3. y ellos + consiguieron + un rana afuera **1P**
4. entonces+ él + quería + tener a rana +en la dentro de su casa + en su cuarto **2P**
5. y ++ el + ponía el rana + en la dentro de un + balde + pero un balde + hecho con + vidrio + **1P**
6. es un *jar* **2P**
7. y + cuando él estaba durmiendo **1P**
8. el rana estaba en + dentro del pichel **2P**
9. y + el rana + quería escapar **1P**
10. porque + él no + quería + quedarse en el *jar* **1P**
11. entonces + cuando + el chico despertó **1P**
12. él rana no está **2P**
13. y él estaba muy preocupado **2P**
14. + dónde está **2P**
15. no está el rana **2P**
16. y ellos + buscaron + en todos lados + del cuarto **1P**

17. y + no pueden + encontrarlos + lo +/- la rana **1P**
18. entonces + el chico y el perrito estaba buscando afuera **1P**
19. y + el perrito se cayó de + la + ventana **1P**
20. y + el chico estaba + un poquito enojada +/- enojado con el perro
21. y después + ellos viven muy cerca del + bosque **1P**
22. entonces + ellos + decidieron + caminar por +/- para el bosque **1P**
23. y cuando + ellos + llegaron **1P**
24. hay un + casa de abejas **2P**
25. y el perro estaba muy curioso **2P**
26. qué es eso **2P**
27. entonces él estaba brincando **1P**
28. para + alcanzar + la casa de abejas **1P**
29. y + mientras + de eso + el chico + encontró un hueco **1P**
30. y + el rana está +/- estaba en el hueco **2P**
31. + no + creo **1P**
32. que es + un otro animal **2P**
33. entonces + todavía + él + no sabía + **1P**
34. donde está + la rana **2P**
35. el chico + estaba + mirando + un árboles + y + cualquier lugar **1P**
36. mientras la +/- el perro
37. la casa de abejas se cayó **1P**
38. y todos sus abejas es muy enojadas con el perro **2P**
39. entonces + en el hueco del + árbol + había un + búho **2P**
40. y el búho + se fue + del + árbol **1P**
41. y un chico se cayó del árbol **1P**
42. mientras + la / el perro estaba cayendo +/- corriendo **1P**
43. porque las abejas están ++ consiguiendo + el perro **1P**
44. y un + el búho y el chico + todavía están buscando **1P**
45. y el perro está escondido **2P**
46. porque los abejas + todavía son muy enojadas **2P**
47. y + después de eso + el chico y perro + consiguieron + un venado **1P**

48. y el venado es más grande del chico y perro **2P**
49. entonces + él trajo + a + los dos **1P**
50. pero los dos + se cayó **1P**
51. porque + el + venado no le gustan + el chico + oro + tampoco el perro **1P**
52. después ellos + se cayeron en un río **1P**
53. y están muy mojados **2P**
54. pero + ellos tenían suerte **2P**
55. porque + en ese río + ellos pensaron **1P**
56. consiguió la rana con + la + esposa y + sus hijos también **1P**
57. entonces + el chico + decidió **1P**
58. que + la rana necesita quedarse en el bosque **+1P**
59. porque es + su hogar **2P**
60. y + el chico aprendió + un + lección muy importante **1P**
61. el fin

R.3.3.5

A: *Anécdota: Un viaje*

1. entonces yo fui a austria **1P**
2. y cuando llegué **1P**
3. estaba en + dun **2P**
4. es la ciudad más grande de austria **2P**
5. y yo necesitaba tomar un tren + por cuatro o más horas **1P**
6. para llegar + a los montañas **1P**
7. que yo va a venir +/- voy a venir +/- vivir **1P**
8. y ++ el tren + no sirvió **1P**
9. entonces el viaje + tomó más de + doce horas **1P**
10. entonces cuando yo llegué a los montañas **1P**
11. estaba muy cansada **2P**
12. y ellos vivían en + un pueblo pueblito de ++ + veinte personas **1P**

ANEXO N°4

Descripción de relatos

Descripción de relatos

Relato 1: corresponde a una secuencia simple de 5 imágenes, sobre el tema de un caballo que intenta brincar una valla para reunirse con la vaca que está al otro lado de la valla. Hay un tercer personaje, el pájaro. Las acciones se resumen de la siguiente manera:

Situación inicial: Un caballo corre en la pradera y mira la valla que se encuentra frente a él.

Complicación: El caballo se detiene frente a la valla y descubre que al otro lado hay una vaca. Mientras un pájaro observa la situación parado en un poste de la valla.

El caballo toma impulso e intenta saltar la valla.

El caballo cae al otro lado de la valla sobre su lomo, mientras la vaca y pájaro observan el accidente.

Situación final: El pájaro mientras vuela sostiene entre sus patas un botiquín. La vaca veda la pata delantera del caballo con ayuda de una tijera.

Relato 2: corresponde a una secuencia compleja de 24 imágenes, sobre el tema de un niño que busca una rana perdida, donde se ven involucrados 8 personajes: niño, perro, rana mascota, abejas, topo, lechuza, reno, familia de ranas. Las acciones de este relato se desencadenan unas a otras, de manera continua sin pausas, las cuales se resumen de la siguiente manera:

Situación Inicial: Un niño que tiene dos mascotas, un perro y una rana en un frasco, dentro de su cuarto.

La complicación: La rana que se escapa del frasco y el niño lo descubre.

Acciones:

El niño y perro empiezan a buscar rana desde la ventana de su cuarto.

Siguen buscando la rana fuera de su casa y se dirigen al bosque.

En el niño grita llamando a la rana, el perro se percató de las abejas y su panal.

El niño busca a la rana en la casa madriguera del topo mientras el perro sigue prestando atención a las abejas y su panal.

El niño se asusta porque el topo sale de la madriguera mientras el perro toca el arbolito donde está el panal

El niño busca a la rana en el hueco del tronco de un gran árbol, mientras el perro ha derribado el panal y topo mira.

La lechuza sale del hueco del tronco del árbol, el niño se asusta y cae al suelo mientras que el perro corre atemorizado perseguido por las abejas.

La lechuza los persigue y el niño se refugia al lado de una gran piedra,

La lechuza se posa en la rama de un árbol, el niño se sube en la gran piedra, se agarra de una "supuesta rama" (cachos de un reno) para llamar a la rana, mientras el perro atisba asustado para ver si las abejas todavía lo persiguen.

El reno levanta y encaja al niño en su cabeza

El reno corre hasta llevarlo al borde de un precipicio. El perro corre al lado

El reno se detiene en el borde y hace caer al niño en un lago y el perro también cae.

El niño se incorpora en el agua (sentado) y escucha algo, el perro sobre su cabeza. Junto a ellos hay un gran tronco tirado.

El niño sale del agua, hace señas al perro para que haga silencio.

El niño se asoma al otro lado del tronco y perro también.

Resolución: Niño y perro descubren a la rana con su pareja y luego ven a sus crías.

Situación final: Niño y perro se despiden de la familia de ranas llevando consigo una ranita.

Anécdota:

La anécdota corresponde a un relato libre, que en el caso de los informantes se refirió a situaciones personales, 8 hablaron sobre accidentes y 7 sobre viajes, específicamente sobre lo siguiente:

- Gregory habló de un incidente, recién llegado a Costa Rica: se cayó en la calle.
- Jessica relató un accidente de tránsito.
- Amy relató sobre el viaje que realizó a Canadá, en compañía de sus compañeros de colegio.
- Brandon relató un accidente en su ciudad natal Oklahoma.
- Mario habló de un accidente en un supermercado.
- Kimberly, relató un accidente en Nuevo México.
- Erin, habló de un accidente durante unas vacaciones que realizó con su familia, en Carolina del Norte.
- Ashxley narró un accidente de tránsito.
- Lori relató un viaje a Tennessee, que realizó en compañía de un grupo de amigos.
- Sarah, narró el viaje que realizó a Hawai, en compañía de su novio y unos amigos.
- Jennifer Morris relató un viaje a Africa.
- Natham narró un accidente con un perro.
- Jennifer Metcalf relató un viaje a Tanzania, y la experiencia que tuvo con un grupo de Massai.
- Kathleen relató un viaje a Inglaterra, en compañía de su familia.
- Amber narró un viaje a Austria.